Paavalin kirjeet

2 Korintto

Fiubible

1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ•

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Παῦλος	ἀπόστολος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	διὰ	θελήματος	Θεοῦ	καὶ	Τιμόθεος
Paulos	apostolos	Iēsou	Christou	dia	thelēmatos	Theou	kai	Timotheos
G3972	G652	G2424	G5547	G1223	G2307	G2316	G2532	G5095
Paavali	apostoli	Jeesuksen	Kristuksen		tahdosta	Jumalan	ja	Timoteus

ὁ	ἀδελφός	τῇ	ἐκκλησίᾳ	τοῦ	Θεοῦ	τῇ	οὔσῃ	ἐν	Κορίνθῳ
ho	adelfos	tē	ekklēsia	tou	Theou	tē	ousē	en	Korinthō
G3588	G80	G3588	G1577	G3588	G2316	G3588	G5607	G1722	G2882
	veli		seurakunnalle		Jumalan		joka on		Korintossa

σὺν	τοῖς	ἁγίοις	πᾶσι	τοῖς	οὖσιν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	Ἀχαΐᾳ·
syn	tois	hagiois	pasi	tois	ousin	en	holē	tē	Achaia
G4862	G3588	G40	G3956	G3588	G5607	G1722	G3650	G3588	G882
yhdessä kanssa		pyhien	kaikkien		jotka ovat		koko		Akaiassa

TKIS 1. Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korinttossa olevalle Jumalan seurakunnalle sekä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon cautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco Achajas owat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/ ynne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat.
Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli. Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.

Ref2016NTSve 1. Paulus, Jesu Kristi apostel genom Guds vilja, och brodern Timoteus till den Guds församling som är i Korint (samt) med alla de heliga som är i hela Akaja.

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις	ὑμῖν	καὶ	εἰρήνη	ἀπὸ	Θεοῦ	Πατρὸς	ἡμῶν	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ
charis	hymin	kai	eirēnē	apo	Theou	Patros	hēmōn	kai	Kyriou	Iēsou
G5485	G5213	G2532	G1515	G575	G2316	G3962	G2257	G2532	G2962	G2424
armo	teille	ja	rauha		Jumalalta	Isältämme	meidän	ja	Herralta	Jeesukselta

Χριστοῦ
Christou
G5547
Kristukselta

TKIS 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda.
Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3
TR Scriverer 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Gr-East 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως,

εὐλογητὸς	ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
eulogētos	ho	Theos	kai	Patēr	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou
G2128	G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547
kiitetty	olkoon	Jumala	ja	Isä		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen

ὁ	Πατὴρ	τῶν	οἰκτιρμῶν	καὶ	Θεὸς	πάσης	παρακλήσεως
ho	Patēr	tōn	oiktirmōn	kai	Theos	pasēs	paraklēseōs
G3588	G3962	G3588	G3628	G2532	G2316	G3956	G3874
	Isä		laupeuden	ja	Jumala	kaiken	lohdutuksen

TKIS 3. Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

FiSTLK2017 3. Kiitetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala,

Biblia1776 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala!

CPR1642 3. Kljtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala

UT1548 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/
Hywästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen Jumala/

Ref2016NTSve 3. Välsignad (vare) vår Herre Jesu Kristi Gud och Fader, barmhärtighetens Fader och all trösts Gud,

4
TR Scriverer 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ•

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

ὁ	παρακαλῶν	ἡμᾶς	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ	θλίψει	ἡμῶν	εἰς	τὸ
ho	parakalōn	hēmas	epi	pasē	tē	thlipsei	hēmōn	eis	to
G3588	G3870	G2248	G1909	G3956	G3588	G2347	G2257	G1519	G3588
joka	lohduttaa	meitä		kaikissa		ahdistuksissamme	meidän		

δύνασθαι	ἡμᾶς	παρακαλεῖν	τοὺς	ἐν	πάσῃ	θλίψει	διὰ	τῆς
dynasthai	hēmas	parakalein	tous	en	pasē	thlipsei	dia	tēs
G1410	G2248	G3870	G3588	G1722	G3956	G2347	G1223	G3588
voidaksemme	me	lohduttaa	niitä	olevia	kaikissa	ahdistuksissa		

παρακλήσεως	ἧς	παρακαλούμεθα	αὐτοὶ	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ·
paraklēseōs	hēs	parakaloumetha	autoi	hypo	tou	Theou
G3874	G3739	G3870	G846	G5259	G3588	G2316
lohdutuksella	jolla	lohduttaa	itseämme			Jumala

TKIS 4. joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.

FiSTLK2017 4. joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikessa ahdistuksessa ovat.

Biblia1776 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat, sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

CPR1642 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimma lohdutta nijtä jotca caickinaises waiwas owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

UT1548 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta.
joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.

Ref2016NTSve 4. som tröstar oss i all vår nöd, för att vi med den tröst vi själva får av Gud ska kunna trösta andra i all den nöd (som drabbar dem).

5

TR Scriverer 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

Gr-East 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

ὅτι	καθὼς	περισσεύει	τὰ	παθήματα	τοῦ	Χριστοῦ	εἰς	ἡμᾶς	οὕτω
hoti	kathōs	perisseuei	ta	pathēmata	tou	Christou	eis	hēmas	houtō
G3754	G2531	G4052	G3588	G3804	G3588	G5547	G1519	G2248	G3779
että	niinkuin	tulevat runsaana		kärsimykset		Kristuksen		meille	samoin

διὰ	Χριστοῦ	περισσεύει	καὶ	ἡ	παράκλησις	ἡμῶν
dia	Christou	perisseuei	kai	hē	paraklēsis	hēmōn
G1223	G5547	G4052	G2532	G3588	G3874	G2257
kautta	Kristuksen	runsas	myös	on	lohdutus	meille

TKIS 5. Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen ansiosta.

FiSTLK2017 5. Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset tulevat osaksemme runsaina, samoin on myös lohdutuksemme runsas Kristuksen kautta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

UT1548 5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta.
Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.

Ref2016NTSve 5. För liksom vi har fått en riklig del av Kristi lidanden, får vi också riklig tröst genom Kristus.

6

TR Scriverer 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας, τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν• εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας•

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

εἴτε	δὲ	θλιβόμεθα	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως	καὶ
eite	de	thlibometha	hyper	tēs	hymōn	paraklēseōs	kai
G1535	G1161	G2346	G5228	G3588	G5216	G3874	G2532
mutta	joko	olemme ahdistuksessa		edestänne		teidän	lohdutukseksi	ja

σωτηρίας	τῆς	ἐνεργουμένης	ἐν	ὑπομονῇ	τῶν	αὐτῶν	παθημάτων	ὧν
sōtērias	tēs	energoumenēs	en	hypomonē	tōn	autōn	pathēmatōn	hōn
G4991	G3588	G1754	G1722	G5281	G3588	G846	G3804	G3739
pelastukseksi		joka vaikuttaa		että kestätte		samat	kärsimykset	joita

καὶ	ἡμεῖς	πάσχομεν·	εἴτε	παρακαλούμεθα	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν	παρακλήσεως
kai	hēmeis	paschomen	eite	parakaloumetha	hyper	tēs	hymōn	paraklēseōs
G2532	G2249	G3958	G1535	G3870	G5228	G3588	G5216	G3874
myös	me	kärsimme	tai	saamme lohdutusta			teidän	lohdutuksesta

καὶ	σωτηρίας·
kai	sōtērias
G2532	G4991
ja	pelastuksesta

TKIS 6. Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

FiSTLK2017 6. Mutta jos olemme ahdistuksessa, se on teille lohdutukseksi ja pelastukseksi sekä vaikuttaa, että kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme, ja toivomme teistä on vahva. Jos taas saamme lohdutusta, tapahtuu sekin teille lohdutukseksi,

Biblia1776 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme, eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

CPR1642 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

UT1548 6. Mutta mike meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi
Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hywäksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.

Ref2016NTSve 6. Men om vi lider nöd, (så är det) för er tröst och frälsning, som ger er kraft att uthärda samma lidanden som också vi utstår. Eller om vi tröstas, (så är detta) för er tröst och frälsning.

7
TR Scriverer 7. καὶ ἥ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὥσπερ κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

καὶ	ἥ	ἐλπίς	ἡμῶν	βεβαία	ὑπὲρ	ὑμῶν	εἰδότες	ὅτι	ὥσπερ	κοινωνοί
kai	hē	elpis	hymōn	bebaia	hyper	hymōn	eidotes	hoti	hōsper	koinōnoi
G2532	G3588	G1680	G2257	G949	G5228	G5216	G1492	G3754	G5618	G2844
niin	on	toivomme meidän		vahva		teistä	tietäen		samoin kuin	osallisia

ἐστε	τῶν	παθημάτων	οὕτω	καὶ	τῆς	παρακλήσεως
este	tōn	pathēmatōn	houtō	kai	tēs	paraklēseōs
G2075	G3588	G3804	G3779	G2532	G3588	G3874
olette		kärsimyksistä	niin	myös		lohdutuksesta

TKIS 7. kun tiedämme, että samoin kuin olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette myös lohdutuksesta.

FiSTLK2017 7. koska tiedämme, että niin kuin olette osallisia kärsimyksistä, olette samoin osallisia myös lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette lohdutuksesta osalliseksi.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn kärsiwälisest kärsitte cuin me kärsimme) Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on myös wahwa Toiwo teistä että me tiedämme että nijncuin te oletta kärsimisist osalliset nijn te myös tuletta lohdutuxest osallisexi.

UT1548 7.
Cuca terueys osottapi itzens/ ios te kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin me kerssime

Jos se ombi Lohutos/ nin se mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi. Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette ninquin te oletta osaliset kerssimisistä/ nin te mös tuletta osalisexi Lohutuxesta.

Kuka terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme

Jos se ompi lohdutus/ niin se myös tulee teille lohdutukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdutuksesta.

Ref2016NTSve 7. Och vårt hopp om er (är) fast. (Vi) vet att liksom ni är delaktiga i lidandet, så (är ni) även (delaktiga) i trösten.

8
TR Scriverer 8. οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.

Gr-East 8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

οὐ	γὰρ	θέλομεν	ὑμᾶς	ἀγνοεῖν		ἀδελφοί	ὑπὲρ	τῆς
ou	gar	thelomen	hymas	agnoein		adelfoi	hyper	tēs
G3756	G1063	G2309	G5209	G50		G80	G5228	G3588
sillä emme		tahdo	teidän	olevan tietämättömiä		veljet		

θλίψεως	ἡμῶν	τῆς	γενομένης	ἡμῖν	ἐν	τῇ	Ἀσίᾳ	ὅτι	καθ’
thlipseōs	hēmōn	tēs	genomenēs	hēmin	en	tē	Asia	hoti	kath
G2347	G2257	G3588	G1096	G2254	G1722	G3588	G773	G3754	G2596
ahdistuksistamme	meidän		jotka olivat	meillä			Aasiassa	että	

ὑπερβολὴν	ἐβαρήθημεν	ὑπὲρ	δύναμιν	ὥστε	ἐξαπορηθῆναι
hyperbolēn	ebarēthēmen	hyper	dynamin	hōste	eksaporēthēnai
G5236	G916	G5228	G1411	G5620	G1820
ylen runsaasti	olimme rasitetut	yli	voimiemme	niin että	olimme joutua toivottomuuteen

ἡμᾶς	καὶ	τοῦ	ζῆν
hēmas	kai	tou	dzēn
G2248	G2532	G3588	G2198
meidän			elämästämmekin

TKIS 8. Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

FiSTLK2017 8. Sillä emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta [1] , jossa olimme Aasiassa, kuinka hyvin suuret, yli voimiemme käyvät, rasituksemme olivat, niin että olimme jo epätoivoisia hengestämmekin,

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

CPR1642 8. SIllä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden cochtan Asias tuli/ Sille me olima raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/ nijn ette me io epeilime meiden hengestä/
Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/ niin että me jo epäilimme meidän hengestä/

Ref2016NTSve 8. För vi vill inte, bröder, att ni ska vara okunniga om den nöd som vi fick utstå i Asien. Vi blev så nedtyngda långt över (vår) förmåga, så att vi till och med misströstade om livet.

9

TR Scriverer 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς•

Gr-East 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς, ἀλλ’ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς	τὸ	ἀπόκριμα	τοῦ	θανάτου	ἐσχήκαμεν
alla	autoi	en	heautois	to	apokrima	tou	thanatou	eschēkamen
G235	G846	G1722	G1438	G3588	G610	G3588	G2288	G2192
mutta	itse		mielestämme		tuomituksi		kuolemaan	me pidimme

ἵνα	μὴ	πεποιθότες	ὦμεν	ἐφ’	ἑαυτοῖς	ἀλλ’	ἐπὶ	τῷ	Θεῷ	τῷ
hina	mē	pepoithotes	ōmen	ef	heautois	all	epi	tō	Theō	tō
G3363		G3982	G5600	G1909	G1438	G235	G1909	G3588	G2316	G3588
että	emme	luottaneet	olisi		itseemme	vaan			Jumalaan	

ἐγείροντι	τοὺς	νεκρούς·
egeironti	tous	nekrous
G1453	G3588	G3498
joka herättää		kuolleet

TKIS 9. Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

FiSTLK2017 9. ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomittuja, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

Biblia1776 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,

CPR1642 9. Ja idzellämme juuri nijn päätimme että meidän piti cuoleman. Mutta se tapahdui ettei meidän pidäis idze päällem uscaldaman waan Jumalan päälle joca cuolletkin herättä.

UT1548 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä.
ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.

Ref2016NTSve 9. Ja, vi hade inom oss själva fällt dödsdomen över oss, för att vi inte skulle förtrösta på oss själva utan på Gud, som uppväcker de döda,

10
TR Scriverer 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

Gr-East 10. ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

ὃς	ἐκ	τηλικούτου	θανάτου	ἐρρύσατο	ἡμᾶς	καὶ	ῥύεται	εἰς	ὃν
hos	ek	tēlikoutou	thanatou	errysato	hēmas	kai	ryetai	eis	hon
G3739	G1537	G5082	G2288	G4506	G2248	G2532	G4506	G1519	G3739
Hän		niin suuresta	kuolemasta	pelasti	meidät	ja	pelastaa		johon

ἠλπίκαμεν	ὅτι	καὶ	ἔτι	ῥύσεται
ēlpikamen	hoti	kai	eti	rysetai
G1679	G3754	G2532	G2089	G4506
olemme panneet toivomme	että	myös	yhä	pelastaa

TKIS 10. Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että Hän vielä vastakin pelastaa,

FiSTLK2017 10. Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja wielä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä

UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/
Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja wielä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.

Ref2016NTSve 10. han som har räddat och räddar oss ur en sådan dödsnöd. Till honom har vi det hoppet, att han även i fortsättningen ska rädda (oss),

11

TR Scriverer 11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Gr-East 11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

συνυπουργούντων	καὶ	ὑμῶν	ὑπὲρ	ἡμῶν	τῇ	δεήσει	ἵνα	ἐκ
synypourgountōn	kai	hymōn	hyper	hēmōn	tē	deēsei	hina	ek
G4943	G2532	G5216	G5228	G2257	G3588	G1162	G2443	G1537
yhdessä avustaen	myös	te	edestämme	meidän		rukouksin	että	

πολλῶν	προσώπων	τὸ	εἰς	ἡμᾶς	χάρισμα	διὰ	πολλῶν	εὐχαριστηθῇ
pollōn	prosōpōn	to	eis	hēmas	charisma	dia	pollōn	eucharistēthē
G4183	G4383	G3588	G1519	G2248	G5486	G1223	G4183	G2168
monista	kasvoista			meille	armolahja	kautta	monien	tulisi kiitetyksi

ὑπὲρ	ἡμῶν
hyper	hēmōn
G5228	G2257
edestämme	meidän

TKIS 11. kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

FiSTLK2017 11. kun tekin autatte meitä esirukouksillanne, että monien joukosta meidän tähtemme lähtisi runsas kiitos siitä armolahjasta, joka on tullut osaksemme.

Biblia1776 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

CPR1642 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta cuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.

UT1548 11. Iepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda Inhimiselda palio kijtos tapachtaman.
läwitse teidän rukouksen meidän edestän/ Sen päälle että meidän puolesta/ siitä lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis monelta ihmiseltä paljon kiitos tapahtuman.

Ref2016NTSve 11. när också ni tillsammans hjälper till med er bön för oss, så att många människor kan framföra tacksägelse för oss för den nådegåva vi har fått.

12

TR Scriverer 12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστί, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ᾽ ἐν χάριτι Θεοῦ ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

ἡ	γὰρ	καύχησις	ἡμῶν	αὕτη	εἰσίν	τὸ	μαρτύριον	τῆς
hē	gar	kauchēsis	hēmōn	hautē	eisin	to	martyrion	tēs
G3588	G1063	G2746	G2257	G3778	G2076	G3588	G3142	G3588
	sillä	kerskauksemme	meidän	tämä	on		todistus	

συνειδήσεως	ἡμῶν	ὅτι	ἐν	ἁπλότητι	καὶ	εἰλικρινείᾳ	Θεοῦ
syneidēseōs	hēmōn	hoti	en	haplotēti	kai	eilikrineia	Theou
G4893	G2257	G3754	G1722	G572	G2532	G1505	G2316
omantuntomme	meidän	että		yksinkertaisuudessa	ja	puhtaudessa	Jumalan

οὐκ	ἐν	σοφίᾳ	σαρκικῇ	ἀλλ᾽	ἐν	χάριτι	Θεοῦ	ἀνεστράφημεν
ouk	en	sofia	sarkikē	all	en	chariti	Theou	anestrafēmen
G3756	G1722	G4678	G4559	G235	G1722	G5485	G2316	G390
emme		viisaudessa	lihallisessa	vaan		armossa	Jumalan	olemme vaeltaneet

ἐν	τῷ	κόσμῳ	περισσοτέρως	δὲ	πρὸς	ὑμᾶς
en	tō	kosmō	perissoterōs	de	pros	hymas
G1722	G3588	G2889	G4056	G1161	G4314	G5209
		maailmassa	ja varsinkin		luonanne	teidän

TKIS 12. kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvyydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

FiSTLK2017 12. Sillä kerskauksemme on tämä: omantuntomme todistus siitä, että maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet rehellisesti ja Jumalan antamalla puhtaalla mielellä, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia1776 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntomme todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa vaeltaneet, mutta enimmästi teidän tykönänne.

CPR1642 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet mutta enimmäst teidän tykönän.

UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/ nimitten/ meiden Omantundon todhistos/ Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan Jumala' Armossa me

olema meiden kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen teiden tykenän.
Sillä että se on meidän kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me olemme meidän käyttäneet maailmassa/ mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.

Ref2016NTSve 12. För detta är vår berömmelse, vårt samvetes vittnesbörd, att vi i enkelhet och Guds renhet, inte i köttslig vishet, utan i Guds nåd har vandrat i världen, och särskilt hos er.

13

TR Scriverer 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε•

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

οὐ	γὰρ	ἄλλα	γράφομεν	ὑμῖν	ἀλλ᾽	ἢ	ἃ	ἀναγινώσκετε	ἢ
ou	gar	alla	grafomen	hymin	all	ē	ha	anaginōskete	ē
G3756	G1063	G243	G1125	G5213	G235	G2228	G3739	G314	G2228
sillä	emme	muuta	kirjoita	teille	kuitenkin	sen	minkä	luette	tai

καὶ	ἐπιγινώσκετε	ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	καὶ	ἕως	τέλους	ἐπιγνώσεσθε·
kai	epiginōskete	elpidzō	de	hoti	kai	eōs	telous	epignōsesthe
G2532	G1921	G1679	G1161	G3754	G2532	G2193	G5056	G1921
myös	ymmärrätte	ja toivon		että	myös	saakka	loppuun	ymmärrätte

TKIS 13. Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

FiSTLK2017 13. Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte, ja toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita waan sitä cuin te luetta ja jo ennen tiesittä. Mutta minä toiwon että te meidän nijn löydätte haman loppun asti nijncuin te puolittain meidän löynnetkin oletta.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette. Mutta mine toiuon/ ette te mös nin leudhette meiden hama' loppun asti/ ninquin te mös meite polittain leunet oletta.
Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta minä toiwon/ että te myös niin löydätte meidän hamaan loppuun asti/ niinkuin te myös meitä puolittain löytäneet olette.

Ref2016NTSve 13. För vi skriver inget annat till er än vad ni läser och även kan förstå. Och jag hoppas att ni också ska förstå (det) ända till slutet,

14

TR Scriverer 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

Gr-East 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

καθὼς	καὶ	ἐπέγνωτε	ἡμᾶς	ἀπὸ	μέρους	ὅτι	καύχημα	ὑμῶν	ἐσμεν
kathōs	kai	epegnōte	hēmas	apo	merous	hoti	kauchēma	hymōn	esme
G2531	G2532	G1921	G2248	G575	G3313	G3754	G2745	G5216	n G2070
niinkuin	myös	ymmärrätte	meitä		osaltanne	että	kerskaus	teidän	olemme

καθάπερ	καὶ	ὑμεῖς	ἡμῶν	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ
kathaper	kai	hymeis	hēmōn	en	tē	hēmera	tou	Kyriou	lēsou
G2509	G2532	G5210	G2257	G1722	G3588	G2250	G3588	G2962	G2424
samoin kuin	myös	te	meidän			päivänä		Herran	Jeesuksen

TKIS 14. niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

FiSTLK2017 14. – niin kuin olette osaksi myös oppineet meitä ymmärtämään – että olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

CPR1642 14. Sillä me olemma teidän kerscamisenne nijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta.

UT1548 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN lesusen peiuenä.
Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jesuksen päiwänä.

Ref2016NTSve 14. liksom ni också till viss del har förstått av oss att vi är er berömmelse, liksom också ni (är) vår berömmelse på Herren Jesu dag.

15
TR Scriverer 15. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχῆτε•

Gr-East 15. Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,

καὶ	ταύτῃ	τῇ	πεποιθήσει	ἐβουλόμην	πρὸς	ὑμᾶς	ἐλθεῖν	πρότερον
kai	tautē	tē	pepoithēsei	eboulomēn	pros	hymas	elthein	proteron
G2532	G5026	G3588	G4006	G1014	G4314	G5209	G2064	G4386
ja	tässä		luottamuksessa	olen tahtonut	luoksenne	teidän	tulla	ensin

ἵνα	δευτέραν	χάριν	ἔχῆτε·
hina	deuteran	charin	echēte
G2443	G1208	G5485	G2192
että	toinen	suosionosoitus	teillä olisi

TKIS 15. Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

FiSTLK2017 15. Tässä luottamuksessa tahdoin ensin tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin armon suosiostani,

Biblia1776 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

CPR1642 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hywän työn

UT1548 15. Ja sencaltaisen Uskaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/ ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/
Ja senkaltaisen uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen kerran saisitte minulta jonkun hywän teon/

Ref2016NTSve 15. Och i förlitan på detta ville jag först komma till er, för att (kunna vara) till nytta för er ytterligare en gång.

16

TR Scriverer 16. καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ᾽Ιουδαίαν.

Gr-East 16. καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ᾽Ιουδαίαν.

καὶ	δι	ὑμῶν	διελθεῖν	εἰς	Μακεδονίαν	καὶ	πάλιν	ἀπὸ	Μακεδονίας
kai	’ di	hymōn	dielthein	eis	Makedonian	kai	palin	apo	Makedonias
G2532	G1223	G5216	G1330	G1519	G3109	G2532	G3825	G575	G3109
ja	kauttanne	teidän	kuljen läpi		Makedoniaan	ja	uudelleen		Makedoniasta

ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑφ᾽	ὑμῶν	προπεμφθῆναι	εἰς	τὴν	᾽Ιουδαίαν
elthein	pros	hymas	kai	hyf	hymōn	propemfthēnai	eis	tēn	loudaian
G2064	G4314	G5209	G2532	G5259	G5216	G4311	G1519	G3588	G2449
tulen	luoksenne	teidän	ja		teidän	varustamananne			Juudeaan

TKIS 16. ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänänne Juudeaan.

FiSTLK2017 16. ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönne ja lähteä matkalle Juudeaan teidän varustamananne.

Biblia1776 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

CPR1642 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Macedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

UT1548 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan.
ja minä teidän kautta Makedoniaan waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin Judeaan.

Ref2016NTSve 16. Sedan ville jag via er resa till Makedonien och från Makedonien komma tillbaka till er igen och bli hjälpt av er för resan till Judeen.

17

TR Scriverer 17. τοῦτο οὖν βουλευόμενος, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;

Gr-East 17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;

τοῦτο	οὖν	βουλευόμενος	μήτι	ἄρα	τῇ	ἐλαφρίᾳ	ἐχρησάμην	ἢ
touto	oun	bouleuomenos	mēti	ara	tē	elafria	echrēsamēn	ē
G5124	G3767	G1011	G3385	G686	G3588	G1644	G5530	G2228
tämän	siis	päätin	en kai	siis		kevytmielisesti	ole menetellyt	vai

ἃ	βουλεύομαι	κατὰ	σάρκα	βουλεύομαι	ἵνα	ᾖ	παρ’	ἐμοὶ	τὸ
ha	bouleuomai	kata	sarka	bouleuomai	hina	ē	par	emoi	to
G3739	G1011	G2596	G4561	G1011	G2443	G5600	G3844	G1698	G3588
mitä	päätin	mukaan	lihan	päätinkö		että		minulla	on

ναὶ	ναὶ	καὶ	τὸ	οὒ	οὔ
nai	nai	kai	to	ou	ou
G3483	G3483	G2532	G3588	G3756	G3756
kyllä	kyllä	sekä		ei	ei

TKIS 17. Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

FiSTLK2017 17. Kun minulla siis oli tämä aikomus, enhän ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että päätökseni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aivoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.

UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei.
Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/ Waan minun tykönän ompi niin/ Niin/ ja ei ompi ei.

Ref2016NTSve 17. När jag nu gjorde upp denna plan, gjorde jag (det på ett) lättsinnigt (sätt)? Eller brukar jag planera och fatta mina beslut efter köttet, så att mitt ja, ja också (är ett) nej, nej?

18
TR Scriverer 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ.

πιστὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς	ὅτι	ὁ	λόγος	ἡμῶν	ὁ	πρὸς
pistos	de	ho	Theos	hoti	ho	logos	hēmōn	ho	pros
G4103	G1161	G3588	G2316	G3754	G3588	G3056	G2257	G3588	G4314
mutta	uskollinen	on	Jumala	että		sanamme	meidän		edessänne

ὑμᾶς	οὐκ	ἐγένετο	ναὶ	καὶ	οὔ
hymas	ouk	egeneto	nai	kai	ou
G5209	G3756	G1096	G3483	G2532	G3756
teidän	ei	ole	kyllä	ja	ei

TKIS 18. Mutta Jumala on uskollinen, niin että puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."

FiSTLK2017 18. Mutta Jumala on uskollinen, niin ettei puheemme teille ole "on" ja "ei."

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaa, ettei meidän puheemme ole teille niin ja ei ollut.

CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.

UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut.
Mutta Jumala ompi wakaa/ ettei meidän puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.

Ref2016NTSve 18. Men (så sant) Gud (är) trofast, var vårt ord till er inte ja och nej.

19

TR Scriverer 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

Gr-East 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

ὁ	γὰρ	τοῦ	Θεοῦ	υἱὸς	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ὁ	ἐν	ὑμῖν
ho	gar	tou	Theou	hyios	Iēsous	Christos	ho	en	hymin
G3588	G1063	G3588	G2316	G5207	G2424	G5547	G3588	G1722	G5213
	sillä		Jumalan	Poika	Jeesus	Kristus		keskuudessanne	teidän

δι	ἡμῶν	κηρυχθείς	δι	ἐμοῦ	καὶ	Σιλουανοῦ	καὶ	Τιμοθέου	οὐκ
' di	hēmōn	kērychtheis	' di	emou	kai	Silouanou	kai	Timotheou	ouk
G1223	G2257	G2784	G1223	G1700	G2532	G4610	G2532	G5095	G3756
kautta	meidän	julistamamme	kautta	minun	ja	Silvanuksen	ja	Timoteuksen	ei

ἐγένετο	ναὶ	καὶ	οὔ	ἀλλὰ	ναὶ	ἐν	αὐτῷ	γέγονεν
egeneto	nai	kai	ou	alla	nai	en	autō	gegonen
G1096	G3483	G2532	G3756	G235	G3483	G1722	G846	G1096
ole	kyllä	ja	ei	vaan	kyllä		Hänessä	oli

TKIS 19. Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."

FiSTLK2017 19. Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä, Silas ja Timoteus, olemme keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on."

Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.

CPR1642 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn.

UT1548 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin.
Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seassan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.

Ref2016NTSve 19. För Guds Son, Jesus Kristus, som bland er har blivit predikad av oss, av mig och Silvanus och Timoteus, han var inte ja och nej, utan ja har kommit genom honom.

20

TR Scriverer 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

Gr-East 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

ὅσαι	γὰρ	ἐπαγγελίαι	Θεοῦ	ἐν	αὐτῷ	τὸ	ναί	καὶ	ἐν
hosai	gar	epangeliai	Theou	en	autō	to	nai	kai	en
G3745	G1063	G1860	G2316	G1722	G846	G3588	G3483	G2532	G1722
sillä niin monet kuin		lupaukset on	Jumalan		Hänessä		kyllä	ja	

αὐτῷ	τὸ	ἀμὴν	τῷ	Θεῷ	πρὸς	δόξαν	δι	ἡμῶν
autō	to	amēn	tō	Theō	pros	doksan	' di	hēmōn
G846	G3588	G281	G3588	G2316	G4314	G1391	G1223	G2257
Hänessä		Amen		Jumalan		kunniaksi	kauttamme	meidän

TKIS 20. Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

FiSTLK2017 20. Sillä niin monta kuin on Jumalan lupausta, ne ovat hänessä kaikki "on". Sen tähden tulee hänen kauttaan myös niiden "aamen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

CPR1642 20. Sillä caicki Jumalan lupauxet owat Nijn hänesä ja owat Amen hänesä Jumalan kijtoxexi meidän cauttam.

UT1548 20. Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin henesse/ ia ouat Amen henesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan.
Sillä että kaikki Jumalan lupaukset owat niin hänessä/ ja owat Amen hänessä/ Jumalan kiitokseksi meidän kauttan

Ref2016NTSve 20. För alla Guds löften (har) i honom (fått sitt) ja och genom honom (sitt) amen, Gud till ära genom oss.

21 TR Scriverer 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, Θεός,

Gr-East 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός,

ὁ	δὲ	βεβαιῶν	ἡμᾶς	σὺν	ὑμῖν	εἰς	Χριστὸν	καὶ	χρίσας
ho	de	bebaiōn	hēmas	syn	hymin	eis	Christon	kai	chrisas
G3588	G1161	G950	G2248	G4862	G5213	G1519	G5547	G2532	G5548
	ja	Hän lujittaa	meidät	yhdessä kanssa	teidän		Kristukseen	ja	voidellut

ἡμᾶς	Θεός
hēmas	Theos
G2248	G2316
meidät	on Jumala

TKIS 21. Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala,

FiSTLK2017 21. Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala,

Biblia1776 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut,

CPR1642 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut.

UT1548 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite
Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.

Ref2016NTSve 21. Men han som befäster oss tillsammans med er i Kristus och som har smort oss, (det) (är) Gud.

22
TR Scriverer 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

ὁ	καὶ	σφραγισάμενος	ἡμᾶς	καὶ	δοὺς	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ
ho	kai	sfragisamenos	hēmas	kai	dous	ton	arrabōna	tou
G3588	G2532	G4972	G2248	G2532	G1325	G3588	G728	G3588
	ja	painanut sinettinsä	meihin	ja	antanut		pantiksi	

Πνεύματος	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν
Pneumatos	en	tais	kardiais	hēmōn
G4151	G1722	G3588	G2588	G2257
Hengen			sydämiimme	meidän

TKIS 22. joka myös on painanut meihin sinetin ja antanut Hengen vakuuden* sydämiimme.

FiSTLK2017 22. joka myös on painanut meihin sinettinsä ja antanut Hengen vakuudeksi sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi meidän sydämihim.

UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin meiden sydhemihin.
ja insiglanut/ ja antoi Hengen pantin meidän sydämihin.

Ref2016NTSve 22. Han har även satt sitt sigill på oss och gett oss Andens pant i våra hjärtan.

23
TR Scriverer 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

ἐγὼ	δὲ	μάρτυρα	τὸν	Θεὸν	ἐπικαλοῦμαι	ἐπὶ	τὴν	ἐμὴν	ψυχήν
egō	de	martyra	ton	Theon	epikaloumai	epi	tēn	emēn	psychēn
G1473	G1161	G3144	G3588	G2316	G1941	G1909	G3588	G1699	G5590
mutta minä		todistajaksi		Jumalan	kutsun			minun	sielulleni

ὅτι	φειδόμενος	ὑμῶν	οὐκέτι	ἦλθον	εἰς	Κόρινθον
hoti	feidomenos	hymōn	ouketi	ēlthon	eis	Korinthon
G3754	G5339	G5216	G3765	G2064	G1519	G2882
että	säästääkseni	teitä	en vielä	tullut		Korinttoon

TKIS 23. Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

FiSTLK2017 23. Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon,

Biblia1776 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korintoon tullut.

CPR1642 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaxi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä sijnä etten minä wielä ole Corinthijn tullut.

UT1548 23. MUtta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ sijnä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut.
Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/ sieluni päälle/ että minä olen armainnut teitä/ siinä/ ettei minä wielä ole Korintiin tullut.

Ref2016NTSve 23. Men jag kallar Gud till vittne över min själ, att det är för att skona er som jag ännu inte har kommit till Korint.

24

TR Scriverer 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν• τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

οὐχ	ὅτι	κυριεύομεν	ὑμῶν	τῆς	πίστεως	ἀλλὰ	συνεργοί	ἐσμεν	τῆς
ouch	hoti	kyrieuomen	hymōn	tēs	pisteōs	alla	synergoi	esmen	tēs
G3756	G3754	G2961	G5216	G3588	G4102	G235	G4904	G2070	G3588
ei	että	hallitsemme	teidän		uskoanne	vaan	yhdessä auttajia	olemme	

χαρᾶς	ὑμῶν·	τῇ	γὰρ	πίστει	ἑστήκατε
charas	hymōn	tē	gar	pistei	hestēkate
G5479	G5216	G3588	G1063	G4102	G2476
iloksenne	teidän		sillä	uskossa	pysytte pystyssä

TKIS 24. Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.

FiSTLK2017 24. ei niin, että vallitsemme teidän uskoanne, vaan yhdessä edistämme teidän iloanne, sillä uskossa olette lujat.

Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.

CPR1642 24. Ei nijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden Usko'na ylitze/ waan me olema Auttaijat teiden ilohon/ sille ette te Uskosa seisotta.
Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.

Ref2016NTSve 24. Inte så att vi är herrar över er tro, utan vi är medarbetare till er glädje, för i tron står ni fasta.

1 TR Scriverer 1. ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθειν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 1. Ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

ἔκρινα	δὲ	ἐμαυτῷ	τοῦτο	τὸ	μὴ	πάλιν	ἐλθειν	ἐν
ekrina	de	emautō	touto	to	mē	palin	elthein	en
G2919	G1161	G1683	G5124	G3588	G3361	G3825	G2064	G1722
ja olen päättänyt		mielessäni	sen		en	uudelleen	tulisi	

λύπῃ	πρὸς	ὑμᾶς
lypē	pros	hymas
G3077	G4314	G5209
murheellisena	luoksenne	teidän

TKIS 1. Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

FiSTLK2017 1. Mutta olin päättänyt mielessäni, etten taas tulisi luoksenne murhe mukanani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

CPR1642 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aicoinut etten minä taas murhella teidän tygön tulis:

UT1548 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen.
Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.

Ref2016NTSve 1. Men jag hade beslutat mig för, att inte komma och göra er bedrövade igen.

2
TR Scriverer 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Gr-East 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστιν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

εἰ	γὰρ	ἐγὼ	λυπῶ	ὑμᾶς	καὶ	τίς	ἐστιν	ὁ	εὐφραίνων
ei	gar	egō	lypō	hymas	kai	tis	estin	ho	eufrainōn
G1487	G1063	G1473	G3076	G5209	G2532	G5101	G2076	G3588	G2165
sillä jos		minä	saatan murheelliseksi	teidät	niin	kuk a	on	joka	saa iloiseksi

με	εἰ μὴ	ὁ	λυπούμενος	ἐξ	ἐμοῦ
me	ei mē	ho	lypoumenos	eks	emou
G3165	G1508	G3588	G3076	G1537	G1700
minut	muu kuin	se	jonka olen saattanut murheelliseksi		minä

TKIS 2. Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

FiSTLK2017 2. Sillä jos minä teen teidät murheellisiksi, minut voi tehdä iloiseksi vain se, jonka olen murehduttanut.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

CPR1642 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty.

UT1548 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattu?
Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompi/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?

Ref2016NTSve 2. För om jag bedrövar er, vem gör då mig glad, om inte den som jag har bedrövat?

3
TR Scriverer 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Gr-East 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

καὶ	ἔγραψα	ὑμῖν	τοῦτο	αὐτὸ	ἵνα μὴ	ἐλθὼν	λύπην	ἔχω	ἀφ'	ὧν
kai	egrapsa	hymin	touto	auto	hina mē	elthōn	lypēn	echō	af	hōn
G2532	G1125	G5213	G5124	G846	G3363	G2064	G3077	G2192	G575	G3739
ja	kirjoitin	teille	sen	juuri	että ei	tullessani	murhetta	minulla	olisi	joista

ἔδει	με	χαίρειν	πεποιθὼς	ἐπὶ	πάντας	ὑμᾶς	ὅτι	ἡ	ἐμὴ	χαρὰ
edei	me	chairein	pepoithōs	epi	pantas	hymas	hoti	hē	emē	chara
G1163	G3165	G5463	G3982	G1909	G3956	G5209	G3754	G3588	G1699	G5479
piti	minun	iloita	luottaen		kaikkiin	teihin	että		minun	iloni

πάντων	ὑμῶν	ἐστιν
pantōn	hymōn	estin
G3956	G5216	G2076
kaikkien	teidän	on

TKIS 3. Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

FiSTLK2017 3. Juuri sen kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.

Biblia1776 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.

CPR1642 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani sais nijstä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygönne että minun ilon caickein teidän ilon on.

UT1548 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirioittanut/ ettei mine tulduani saisi nijste murechta/ ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette minulla ombi sencaltainen Uskallus caikein teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein teiden ilona olis.
Ja sen saman minä olen teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo saada/ Sen wuoksi että minulla ompi senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne/ Että minun iloni/ kaikkein teidän ilona olisi.

Ref2016NTSve 3. Och jag skrev till er just detta för att jag inte skulle bli bedrövad vid min ankomst genom dem som borde glädja mig. I fråga om er alla är jag övertygad om att min glädje är allas er (glädje).

4
TR Scriverer 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

ἐκ	γὰρ	πολλῆς	θλίψεως	καὶ	συνοχῆς	καρδίας	ἔγραψα	ὑμῖν	διὰ
ek	gar	pollēs	thlipseōs	kai	synochēs	kardias	egrapsa	hymin	dia
G1537	G1063	G4183	G2347	G2532	G4928	G2588	G1125	G5213	G1223
	sillä	suuressa	ahdistuksessa	ja	hädässä	sydämen	kirjoitin	teille	

πολλῶν	δακρύων	οὐχ	ἵνα	λυπηθῆτε	ἀλλὰ	τὴν	ἀγάπην	ἵνα
pollōn	dakryōn	ouch	hina	lypēthēte	alla	tēn	agapēn	hina
G4183	G1144	G3756	G2443	G3076	G235	G3588	G26	G2443
monin	kyynelin	en	että	tulisitte murheelliseksi	vaan		rakkauden	että

γνῶτε	ἣν	ἔχω	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς
gnōte	hēn	echō	perissoterōs	eis	hymas
G1097	G3739	G2192	G4056	G1519	G5209
tuntisitte	joka	minulla on	ylenrunsas		teihin

TKIS 4. Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden, joka minulla on teitä kohtaan.

FiSTLK2017 4. Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te tulisitte murheellisiksi, vaan että tuntisitte sen suuren rakkauden, joka minulla on teihin.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaivassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuresa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pidäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

UT1548 4. Sille mine kirioitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen Rackaudhen/ ioca minulla ombi erinomaisesta teiden cochtan.
Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwassa ja sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/ Ei sitä warten että teidän pitäisi murehtiman waan että te ymmärtäisit sen rakkauden/ joka minulla ompi erinomaisesti teidän kohtaan.

Ref2016NTSve 4. För jag skrev till er i stor nöd och med tungt hjärta, under många tårar, inte för att ni skulle bli bedrövade, utan för att ni skulle förstå hur stor den kärlek är som jag har till er.

5
TR Scriverer 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ᾽ ἀπὸ μέρους• ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.

Gr-East 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

εἰ	δέ	τις	λελύπηκεν	οὐκ	ἐμὲ	λελύπηκεν	ἀλλ᾽
ei	de	tis	lelypēken	ouk	eme	lelypēken	all
G1536	G1161	G1536	G3076	G3756	G1691	G3076	G235
mutta jos		joku	on tuottanut murhetta	ei	minulle	ole tuottanut murhetta	vaan

ἀπὸ	μέρους·	ἵνα μὴ	ἐπιβαρῶ	πάντας	ὑμᾶς
apo	merous	hina mē	epibarō	pantas	hymas
G575	G3313	G3363	G1912	G3956	G5209
	osaksenne	että en	olisi vaivaksi	kaikille	teille

TKIS 5. Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

FiSTLK2017 5. Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, hän ei ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liioittelisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

CPR1642 5. Jos jocu on murhen matcan saattanut ei hän ole minua murhellisexi saattanut waan puolittain etten minä teitä caickia rasitais.

UT1548 5. Jos nyt iocu on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi.
Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttaisi.

Ref2016NTSve 5. Men om någon har orsakat sorg, så är det inte mig han har bedrövat, utan er alla i viss mån – för att inte säga för mycket.

6 TR Scriverer 6. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων•

Gr-East 6. ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων·

ἱκανὸν	τῷ	τοιούτῳ	ἡ	ἐπιτιμία	αὕτη	ἡ	ὑπὸ	τῶν	πλειόνων
hikanon	tō	toioutō	hē	epitimia	hautē	hē	hypo	tōn	· pleionōn
G2425	G3588	G5108	G3588	G2009	G3778	G3588	G5259	G3588	G4119
riittää		sellaiselle		rangaistus	tämä				useimpien

TKIS 6. Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

FiSTLK2017 6. Semmoiselle riittää se rangaistus, jonka hän on useimmilta saanut,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

CPR1642 6. Mutta kyllä sijnä on että se monelda nijn rangaistu on.

UT1548 6. Mutta * kylle sijnä on/ ette Se sama monelda nin rangaistu on/
Mutta kyllä siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu on/

Ref2016NTSve 6. Den bestraffning han har fått från de flesta bland er är nu tillräcklig för honom.

7
TR Scriverer 7. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος

Gr-East 7. ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

ὥστε	τοὐναντίον	μᾶλλον	ὑμᾶς	χαρίσασθαι	καὶ	παρακαλέσαι	μήπως
hōste	tounantion	mallon	hymas	charisasthai	kai	parakalesai	mēpōs
G5620	G5121	G3123	G5209	G5483	G2532	G3870	G3381
niin että	päinvastoin	ennemmin	teidän	tulee antaa anteeksi	ja	lohduttaa	ettei ehkä

τῇ	περισσοτέρᾳ	λύπῃ	καταποθῇ	ὁ	τοιοῦτος
tē	perissotera	lypē	katapothē	ho	toioutos
G3588	G4055	G3077	G2666	G3588	G5108
	liian suureen	murheeseen	menehtyisi		sellainen

TKIS 7. niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.

FiSTLK2017 7. niin että teidän ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi suureen murheeseen.

Biblia1776 7. Että te tästedes sitä enemmän häntä armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

CPR1642 7. Että te tästedes sitä enämmän händä armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän uppois ylönpaldises murhes.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemen pite henen cansans ylitzecatzoman/ ia lohuttaman hende/ Senpäle ettei he' ylesnielteisi ylelises Murehes.
Niin ette te tästedes sitä enemmin pidä hänen kanssansa ylitse katsoman/ ja lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.

Ref2016NTSve 7. Nu (bör) ni tvärtom i stället förlåta och trösta (honom), så att (han) inte går under av alltför stor sorg.

8 TR Scriverer 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

διὸ	παρακαλῶ	ὑμᾶς	κυρῶσαι	εἰς	αὐτὸν	ἀγάπην
dio	parakalō	hymas	kyrōsai	eis	auton	agapēn
G1352	G3870	G5209	G2964	G1519	G846	G26
sen tähden	kehoitan	teitä	osoittamaan		hänelle	rakkautta

TKIS 8. Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

FiSTLK2017 8. Sen tähden kehotan teitä, että päätätte osoittaa häntä kohtaan rakkautta,

Biblia1776 8. Sentähden neuvon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

CPR1642 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rackautta osotaisitta:

UT1548 8. Senteden mine manan teite/ ette te rackautta henen cochtans osotaisitta.
Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.

Ref2016NTSve 8. Därför uppmanar jag er att bemöta honom med kärlek.

9
TR Scriverer 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Gr-East 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

εἰς	τοῦτο	γὰρ	καὶ	ἔγραψα	ἵνα	γνῶ	τὴν	δοκιμὴν	ὑμῶν
eis	touto	gar	kai	egrapsa	hina	gnō	tēn	dokimēn	hymōn
G1519	G5124	G1063	G2532	G1125	G2443	G1097	G3588	G1382	G5216
	vuoksi tämän		myös	kirjoitin	että	tuntisin		koetellun mielenne	teidän

εἰ	εἰς	πάντα	ὑπήκοοί	ἐστε
ei	eis	panta	hypēkooi	este
G1487	G1519	G3956	G5255	G2075
		kaikessa	kuuliaisia	oletteko

TKIS 9. Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

FiSTLK2017 9. sillä sitä varten kirjoitinkin, että saisin tietää koetellun mielenne, oletteko kaikessa kuuliaisia.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaiset,

CPR1642 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos te oletta caickihin cuuliaiset.

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelisin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset.
Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelisin teitä/ jos te olette kaikkihin kuuliaiset.

Ref2016NTSve 9. För det var också därför jag skrev, för att jag skulle få veta om ni består provet, om ni är lydiga i allt.

10
TR Scriverer 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ• καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι, ᾧ κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι’ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

ᾧ	δέ	τι	χαρίζεσθε	καὶ	ἐγώ·	καὶ	γὰρ	ἐγὼ
hō	de	ti	charidzesthe	kai	egō	kai	gar	egō
G3739	G1161	G5100	G5483	G2532	G1473	G2532	G1063	G1473
	ja	kenelle	jotain annatte anteeksi	myös	minä	sillä myös		minä

εἴ τι	κεχάρισμαι	ὧ	κεχάρισμαι	δι’	ὑμᾶς	ἐν
ei ti	kecharismai	hō	kecharismai	di	hymas	en
G1536	G5483	G3739	G5483	G1223	G5209	G1722
mitä tahansa	olen antanut anteeksi	olen	anteeksi antanut	vuoksenne	teidän	edessä

προσώπῳ	Χριστοῦ
prosōpō	Christou
G4383	G5547
kasvojen	Kristuksen

TKIS 10. Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

FiSTLK2017 10. Mutta kenelle annatte jotakin anteeksi, sille minäkin. Sillä mitä minä olen anteeksi antanut – jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa – sen olen antanut anteeksi teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

CPR1642 10. Mutta joille te jotain andexi annatte sen minä myös andexi annan: sillä jolla taas minä jotain andexi annan sen minä andexi annan teidän tähtenne Christuxen puolesta.

UT1548 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/ sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas mine iotain andexiannan/ sen mine andexiannan teidhen tedhe' Christusen polesta/
Mutta jonka te annatte jotain anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan. Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/ sen minä anteeksi annan teidän tähden Kristuksen puolesta/

Ref2016NTSve 10. Men den som ni förlåter något, den (förlåter) också jag. För om också jag har förlåtit något, så är det för er skull jag har förlåtit det inför Kristi ansikte,

11

TR Scriverer 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ• οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

Gr-East 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

ἵνα μὴ	πλεονεκτηθῶμεν	ὑπὸ	τοῦ	σατανᾶ· οὐ	γὰρ	αὐτοῦ τὰ
hina mē	pleonektēthōmen	hypo	tou	satana ou	gar	autou ta
G3363	G4122	G5259	G3588	G4567 G3756	G1063	G846 G3588
ettei	pääsisi meistä voitolle			saatana sillä eivät		hänen

νοήματα	ἀγνοοῦμεν
noēmata	agnooumen
G3540	G50
aikeensa	meille ole tuntemattomat

TKIS 11. jottei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomat.

FiSTLK2017 11. ettei saatana pääsisi meistä voitolle, sillä hänen juonensa eivät ole meille tuntemattomia.

Biblia1776 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen mielessänsä on.

CPR1642 11. Ettei Perkele sais tahtons täyttä meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.

UT1548 11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on.
Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.

Ref2016NTSve 11. för att vi inte ska bli bedragna av Satan, för hans planer är vi inte okunniga om.

12
TR Scriverer 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,

Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν Κυρίῳ,

ἐλθὼν	δὲ	εἰς	τὴν	Τρῳάδα	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον
elthōn	de	eis	tēn	Trōada	eis	to	euangelion
G2064	G1161	G1519	G3588	G5174	G1519	G3588	G2098
mutta tultuani				Trooaaseen			julistamaan evankeliumia

τοῦ	Χριστοῦ	καὶ	θύρας	μοι	ἀνεῳγμένης	ἐν	Κυρίῳ
tou	Christou	kai	thyras	moi	aneōgmenēs	en	Kyriō
G3588	G5547	G2532	G2374	G3427	G455	G1722	G2962
	Kristuksen	niin	ovi	minulle	avautui		Herrassa

TKIS 12. Tultuani Trooaaseen Kristuksen ilosanoman vuoksi ja kun minulle oli avautunut ovi Herrassa,

FiSTLK2017 12. Tultuani Trooaaseen julistamaan Kristuksen evankeliumia avautui minulle siihen ovi Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

CPR1642 12. MUtta cuin minä tulin Troadaan Christuxen Evangeliumita saarnaman ja minulle awattin owi HERrasa

UT1548 12. Mutta quin mine tulin Troadam/ Christusen Euangelium sarnaman ia minulle auaittijn yxi Oui HErrassa/
Mutta kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen ewankelium saarnaaman ja minulle awattin yksi owi Herrassa/

Ref2016NTSve 12. Men då jag kom till Troas för (att) (predika) Kristi evangelium och en dörr hade öppnats för mig i Herren,

13
TR Scriverer 13. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου• ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

Gr-East 13. οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

οὐκ	ἔσχηκα	ἄνεσιν	τῷ	πνεύματί	μου	τῷ	μὴ	εὑρεῖν	με	Τίτον
ouk	eschēka	anesin	tō	pneumati	mou	tō	mē	heurein	me	Titon
G3756	G2192	G425	G3588	G4151	G3450	G3588	G3361	G2147	G3165	G5103
ei	ollut	lepoa		hengessäni	minun		kun en	tavannut	minä	Tiitusta

τὸν	ἀδελφόν	μου·	ἀλλὰ	ἀποταξάμενος	αὐτοῖς	ἐξῆλθον	εἰς	Μακεδονίαν
ton	adelfon	mou	alla	apotaksamenos	autois	eksēlthon	eis	Makedonian
G3588	G80	G3450	G235	G657	G846	G1831	G1519	G3109
	veljeäni	minun	vaan	jättäen jäähyväiset	heille	lähdin		Makedoniaan

TKIS 13. minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

FiSTLK2017 13. mutta en saanut lepoa hengessäni, kun en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sen tähden hyvästelin heidät ja lähdin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo hengesäni etten minä Titust minun weljeni löynnyt sentähden minä eroitin sieldä idzeni ja menin Macedoniaan.

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun Hengesseni/ ettei mine Titum minun Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/ ia menin Macedonian.
niin ei ollut minulla yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä Titum minun weljeäni löytänyt/ waan suoritin sieltä itseni/ ja menin Makedoniaan.

Ref2016NTSve 13. hade jag ingen ro i min ande, eftersom jag inte fann min broder Titus (där). Därför tog jag avsked av dem och for till Makedonien.

14
TR Scriverer 14. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ, καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ.

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

τῷ	δὲ	Θεῷ	χάρις	τῷ	πάντοτε	θριαμβεύοντι	ἡμᾶς	ἐν
tō	de	Theō	charis	tō	pantote	thriambeuonti	hēmas	en
G3588	G1161	G2316	G5485	G3588	G3842	G2358	G2248	G1722
	mutta	Jumalalle	kiitos		aina	joka voittosaatossa kuljettaa	meitä	

τῷ	Χριστῷ	καὶ	τὴν	ὀσμὴν	τῆς	γνώσεως	αὐτοῦ	φανεροῦντι
tō	Christō	kai	tēn	osmēn	tēs	gnōseōs	autou	fanerounti
G3588	G5547	G2532	G3588	G3744	G3588	G1108	G846	G5319
	Kristuksessa	ja		tuoksua		tuntemisensa	Hänen	tuo julki

δι	ἡμῶν	ἐν	παντὶ	τόπῳ
’ di	hēmōn	en	panti	topō
G1223	G2257	G1722	G3956	G5117
kauttamme	meidän		joka	paikassa

TKIS 14. Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

FiSTLK2017 14. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme tuo joka paikassa ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

Biblia1776 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

CPR1642 14. Mutta kijtetty olcon Jumala joca aina anda meille woiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

UT1548 14. Mutta kijtetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia iulghista henen Tundemisens Haijun meiden cauttan iocapaicas.
Mutta kiitetty olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttan joka paikassa.

Ref2016NTSve 14. Men Gud (vare) tack, som alltid låter oss triumfera i Kristus och som sprider sin kunskaps doft genom oss överallt.

15
TR Scriverer 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις•

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

ὅτι	Χριστοῦ	εὐωδία	ἐσμὲν	τῷ	Θεῷ	ἐν	τοῖς	σωζομένοις	καὶ
hoti	Christou	euōdia	esmen	tō	Theō	en	tois	sōdzomenois	kai
G3754	G5547	G2175	G2070	G3588	G2316	G1722	G3588	G4982	G2532
sillä	Kristuksen	hyvä tuoksu	olemme		Jumalalle	joukossa		pelastuvien	ja

ἐν	τοῖς	ἀπολλυμένοις·
en	tois	apollymenois
G1722	G3588	G622
	joukossa	kadotettujen

TKIS 15. Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

FiSTLK2017 15. Sillä olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

CPR1642 15. Sillä me olemma Jumalalle yxi hywä haju Christuxes sekä nijden seas jotca autuaxi tulewat että myös nijden seas jotca huckuwat.

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yxi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/

Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa jotka hukkaan tulewat/

Ref2016NTSve 15. För vi är Kristi väldoft inför Gud bland dem som blir frälsta och bland dem som går förlorade,

16

TR Scriverer 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

οἷς	μὲν	ὀσμὴ	θανάτου	εἰς	θάνατον	οἷς	δὲ	ὀσμὴ	ζωῆς	εἰς
hois	men	osmē	thanatou	eis	thanaton	hois	de	osmē	dzōēs	eis
G3739	G3303	G3744	G2288	G1519	G2288	G3739	G1161	G3744	G2222	G1519
näille	tosin	haju	kuoleman		kuolemaksi	mutta noille		tuoksu	elämän	

ζωήν	καὶ	πρὸς	ταῦτα	τίς	ἱκανός
dzōēn	kai	pros	tauta	tis	hikanos
G2222	G2532	G4314	G5023	G5101	G2425
elämäksi	ja		tähän	kuka	on kelvollinen

TKIS 16. näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

FiSTLK2017 16. näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi, mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka on nyt tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaxi mutta toisille elämän haju elämäxi.

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/ Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi. Näiden yksi surman haju kuolemahan/ Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.

Ref2016NTSve 16. för några visserligen en doft av död till död, men för andra en doft av liv till liv. Och vem räcker till för detta?

17

TR Scriverer 17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ, καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ• ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν

Gr-East 17. οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ’ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ’ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

οὐ	γάρ	ἐσμεν	ὡς	οἱ	πολλοὶ	καπηλεύοντες	τὸν	λόγον	τοῦ
ou	gar	esmen	hōs	oi	polloi	kapēleuontes	ton	logon	tou
G3756	G1063	G2070	G5613	G3588	G4183	G2585	G3588	G3056	G3588
sillä	emme	ole	niinkuin		monet	jotka kauppaavat		sanaa	

Θεοῦ	ἀλλ’	ὡς	ἐξ	εἰλικρινείας	ἀλλ’	ὡς	ἐκ	Θεοῦ
Theou	all	hōs	eks	eilikrineias	all	hōs	ek	Theou
G2316	G235	G5613	G1537	G1505	G235	G5613	G1537	G2316
Jumalan	vaan	kuin		puhtaasta mielestä	kuitenkin	niinkuin		Jumalasta

κατενώπιον	τοῦ	Θεοῦ·	ἐν	Χριστῷ	λαλοῦμεν
katenōpion	tou	Theou	en	Christō	laloumen
G2714	G3588	G2316	G1722	G5547	G2980
kasvojen edessä		Jumalan		Kristuksessa	puhumme

TKIS 17. Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

FiSTLK2017 17. Sillä me emme ole kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan puhtaasta mielestä, Jumalasta lähtevänä, Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keluolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma Christusesa.
Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.

Ref2016NTSve 17. För vi är inte som de flesta som för egen vinning förfalskar Guds ord. Nej, utan vi predikar i Kristus med rent sinne inför Gud (det) som (kommer) från Gud.

1
TR Scriverer 1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν, ὥς τινες, συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

Gr-East 1. Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; εἰ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν συστατικῶν;

ἀρχόμεθα	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνειν	ἢ	μὴ	χρῄζομεν	ὥς	τινες
archometha	palin	heautous	synistanein	ē	mē	chrēdzomen	hōs	tines
G756	G3825	G1438	G4921	G2228	G3361	G5535	G5613	G5100
alammeko	taas	itseämme	suositella	vai	emmekö	tarvitse	niinkuin	muutamat

συστατικῶν	ἐπιστολῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἢ	ἐξ	ὑμῶν	συστατικῶν
systatikōn	epistolōn	pros	hymas	ē	eks	hymōn	systatikōn
G4956	G1992	G4314	G5209	G2228	G1537	G5216	G4956
suositus	kirjeitä		teille	tai		teiltä	suosituksia

TKIS 1. Alammeko taas suosittaa itseämme? Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat suosituskirjeitä teille tai (suosituksia) teiltä?

FiSTLK2017 1. Alammeko taas suositella itseämme? Vai tarvitsemmeko, kuten muutamat, suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönne, eli kiitoskirjaa teiltä?

CPR1642 1. RUpemmaco me sijs idziämme taas kehuman? Eli tarwidzemmaco me nijncuin muutamat kijtoskirja teidän tygönne eli kijtoskirja teildä?

UT1548 1. RUpemaco me sis itzenne taas kehuman? Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/ Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös Kijtoskiria teildä?
Rupeammeko me siis itseämme taas kehumaan? Eli tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/ Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös kiitoskirjaa teiltä?

Ref2016NTSve 1. Börjar vi (nu) att rekommendera oss själva igen? Eller behöver vi som vissa (andra) rekommendationsbrev till er eller (brev) med rekommendation från er?

2
TR Scriverer 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων•

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

ἡ	ἐπιστολὴ	ἡμῶν	ὑμεῖς	ἐστε	ἐγγεγραμμένη	ἐν	ταῖς	καρδίαις
hē	epistolē	hēmōn	hymeis	este	engegrammenē	en	tais	kardiais
G3588	G1992	G2257	G5210	G2075	G1449	G1722	G3588	G2588
	kirjeemme	meidän	te	olette	kirjoitetut			sydämissämme

ἡμῶν	γινωσκομένη	καὶ	ἀναγινωσκομένη	ὑπὸ	πάντων	ἀνθρώπων·
hēmōn	ginōskomenē	kai	anaginōskomenē	hypo	pantōn	anthrōpōn
G2257	G1097	G2532	G314	G5259	G3956	G444
meidän	tunnettavissa	ja	luettavissa		kaikkien	ihmisten

TKIS 2. Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

FiSTLK2017 2. Te itse olette kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/
Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.

Ref2016NTSve 2. Ni är vårt brev, inskrivet i våra hjärtan, känt och läst av alla människor.

3
TR Scriverer 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζωντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶ καρδίας σαρκίναις.

Gr-East 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίναις.

φανερούμενοι	ὅτι	ἐστὲ	ἐπιστολὴ	Χριστοῦ	διακονηθεῖσα	ὑφ᾽	ἡμῶν
faneroumenoi	hoti	este	epistolē	Christou	diakonētheisa	hyf	hēmōn
G5319	G3754	G2075	G1992	G5547	G1247	G5259	G2257
on tullut näkyväksi	että	olette	kirje	Kristuksen	palveluksella toimitettu		meidän

ἐγγεγραμμένη	οὐ	μέλανι	ἀλλὰ	Πνεύματι	Θεοῦ	ζωντος	οὐκ	ἐν	πλαξὶ
engegrammenē	ou	melani	alla	Pneumati	Theou	dzōntos	ouk	en	plaksi
G1449	G3756	G3188	G235	G4151	G2316	G2198	G3756	G1722	G4109
kirjoitettu	ei	musteella	vaan	Hengellä	Jumalan	elävän	ei		tauluihin

λιθίναις	ἀλλ᾽	ἐν	πλαξὶ	καρδίας	σαρκίναις
lithinais	all	en	plaksi	kardias	sarkinais
G3035	G235	G1722	G4109	G2588	G4560
kivisiin	vaan		tauluihin	sydämen	lihaa oleviin

TKIS 3. On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

FiSTLK2017 3. Sillä on selvää, että te olette Kristuksen kirje, palvelusvirkamme aikaansaama. Sitä ei ole kirjoitettu musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetyskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

CPR1642 3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetyskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan eläwän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.

UT1548 3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan Hengelle/ ei Kiuisijn Tauluijn/ waan Lihasijn sydhemen Tauluin.
joillen te olette ilmoitetut/ että te olette Kristuksen lähetyskirja/ Saarnawiran kautta walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/ Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin tauluihin/ waan lihaisiin sydämen tauluihin.

Ref2016NTSve 3. Det är uppenbart att ni är ett Kristi brev, genom vår tjänst, skrivet inte med bläck utan med (den) levande Gudens Ande, inte på tavlor av sten utan på hjärtats tavlor av kött.

4 TR Scriverer 4. πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν•

Gr-East 4. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

πεποίθησιν	δὲ	τοιαύτην	ἔχομεν	διὰ	τοῦ	Χριστοῦ	πρὸς	τὸν	Θεόν·
pepoithēsin	de	toiautēn	echomen	dia	tou	Christou	pros	ton	Theon
G4006	G1161	G5108	G2192	G1223	G3588	G5547	G4314	G3588	G2316
ja luottamus		tällainen	meillä on	kautta		Kristuksen	puoleen		Jumalan

TKIS 4. Tällainen luottamus meillä on Kristuksen ansiosta Jumalaan.

FiSTLK2017 4. Tämmöinen luottamus meillä on Kristuksen kautta Jumalaan,

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä Christuxen cautta Jumalan puoleen:

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on Christusen cautta Jumalan polen/
Mutta senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen kautta Jumalan puoleen/

Ref2016NTSve 4. Och en sådan tillit har vi till Gud genom Kristus,

5
TR Scriverer 5. οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ•

Gr-East 5. οὐχ ὅτι ἱκανοί ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

οὐχ	ὅτι	ἱκανοί	ἐσμεν	ἀφ’	ἑαυτῶν	λογίσασθαί	τι	ὡς	ἐξ
ouch	hoti	hikanoi	esmen	af	heautōn	logisasthai	ti	hōs	eks
G3756	G3754	G2425	G2070	G575	G1438	G3049	G5100	G5613	G1537
ei	että	kykenevät	olemme		itsessämme	ajattelemaan	jotain	kuin	

ἑαυτῶν	ἀλλ’	ἡ	ἱκανότης	ἡμῶν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ·
heautōn	all	hē	hikanotēs	hēmōn	ek	tou	Theou
G1438	G235	G3588	G2426	G2257	G1537	G3588	G2316
itsestämme	vaan	on	kykymme	meidän			Jumalasta

TKIS 5. Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

FiSTLK2017 5. ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikään kuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistämme soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämme, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

CPR1642 5. Ei nijn että me olemma idze meistäm soweliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistäm waan jos me olemma johongun soweliat nijn on se Jumalalda.

UT1548 5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/
Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajatteleman niinkuin itse meistän/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/

Ref2016NTSve 5. inte så att vi av oss själva skulle kunna tänka ut något på egen hand, utan vår förmåga kommer från Gud.

6
TR Scriverer 6. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος• τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

Gr-East 6. ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.

ὃς	καὶ	ἱκάνωσεν	ἡμᾶς	διακόνους	καινῆς	διαθήκης	οὐ
hos	kai	hikanōsen	hēmas	diakonous	kainēs	diathēkēs	ou
G3739	G2532	G2427	G2248	G1249	G2537	G1242	G3756
joka	myös	on tehnyt kykeneviksi	meidät	uuden	liiton	palvelijoina olemaan	ei

γράμματος	ἀλλὰ	Πνεύματος·	τὸ	γὰρ	γράμμα	ἀποκτείνει	τὸ	δὲ	Πνεῦμα
grammatos	alla	Pneumatos	to	gar	gramma	apokteinei	to	de	Pneuma
G1121	G235	G4151	G3588	G1063	G1121	G615	G3588	G1161	G4151
kirjaimen	vaan	Hengen		sillä	kirjain	kuolettaa		mutta	Henki

ζωοποιεῖ
dzōopoiei
G2227
tekee eläväksi

TKIS 6. joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

FiSTLK2017 6. joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan Uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia1776 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

CPR1642 6. Joca meitä soweliaxi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin waan Hengen: sillä bookstawi cuoletta waan Hengi teke eläwäxi.

UT1548 6. ioca mös meite soueliaxi tehnyt on sen Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei * Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette Bockstaui coolettapi/ wan Hengi eleuexi tekepi.
joka myös meitä soweliaaksi tehnyt on sen Uuden Testamentin wirkaa pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen. Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki eläwäksi tekeepi.

Ref2016NTSve 6. Han som också gett oss förmågan att vara tjänare åt det nya förbundet, inte bokstavens utan Andens. För bokstaven dödar, men Anden ger liv.

7

TR Scriverer 7. εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν, ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν καταργουμένην,

Gr-East 7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

εἰ	δὲ	ἡ	διακονία	τοῦ	θανάτου	ἐν	γράμμασιν	ἐντετυπωμένη
ei	de	hē	diakonia	tou	thanatou	en	grammasin	entetypōmenē
G1487	G1161	G3588	G1248	G3588	G2288	G1722	G1121	G1795
ja jos			palvelustoimi		kuoleman		kirjaimin	kaiverrettuna

ἐν	λίθοις	ἐγενήθη	ἐν	δόξῃ	ὥστε	μὴ	δύνασθαι	ἀτενίσαι	τοὺς	υἱοὺς
en	lithois	egenēthē	en	doksē	hōste	mē	dynasthai	atenisai	tous	hyious
G1722	G3037	G1096	G1722	G1391	G5620	G3361	G1410	G816	G3588	G5207
	kivissä	oli		kirkkautta	niin että	eivät	voineet	katsoa		lapset

Ἰσραὴλ	εἰς	τὸ	πρόσωπον	Μωσέως	διὰ	τὴν	δόξαν	τοῦ	προσώπου
Israēl	eis	to	prosōpon	Mōseōs	dia	tēn	doksan	tou	prosōpou
G2474	G1519	G3588	G4383	G3475	G1223	G3588	G1391	G3588	G4383
Israelin			kasvoja	Mooseksen	vuoksi		kirkkauden		kasvojensa

αὐτοῦ	τὴν	καταργουμένην
autou	tēn	katargoumenēn
G846	G3588	G2673
hänen		joka oli katoavaista

TKIS 7. Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

FiSTLK2017 7. Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kaiverrettu kirjaimin kiviin, ilmeni kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset voineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka oli katoavaista,

Biblia1776 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin, hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoo:

CPR1642 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa Mosexen caswoihin hänen caswoins kirckauden tähden joca cuitengin cato.

UT1548 7. Mutta ios sille Wirgalla ioca Bockstauin cautta coletapi ia oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi.
Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiwihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kaswoin päälle/ hänen kaswoinsa kirkkauden tähden/ joka kuitenkin katoaapi.

Ref2016NTSve 7. Om nu dödens tjänst, som med bokstäver var inristat på stenar, hade sådan härlighet att Israels barn inte kunde se på Moses ansikte för hans ansiktes härlighets skull, (men) som snart försvann,

8 TR Scriverer 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

Gr-East 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

πῶς	οὐχὶ	μᾶλλον	ἡ	διακονία	τοῦ	Πνεύματος	ἔσται	ἐν	δόξῃ
pōs	ouchi	mallon	hē	diakonia	tou	Pneumatos	estai	en	doksē
G4459	G3780	G3123	G3588	G1248	G3588	G4151	G2071	G1722	G1391
kuinka	ei	enemmän		palvelustoimi		Hengen	ole		kirkkaudessa

TKIS 8. kuinka onkaan Hengen virka vielä enemmän oleva kirkkaudessa!

FiSTLK2017 8. kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen virka oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla, joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

CPR1642 8. Mixei sijs paljo enämmin sillä wirgalla joca Hengen anda pidäis kirckaus oleman?

UT1548 8. Mixei sis palio enemin sille Wirghalla ioca Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman?
Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus oleman?

Ref2016NTSve 8. hur mycket större härlighet ska då inte Andens tjänst ha?

9
TR Scriverer 9. εἰ γὰρ ἡ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Gr-East 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

εἰ	γὰρ	ἡ	διακονίᾳ	τῆς	κατακρίσεως	δόξα	πολλῷ	μᾶλλον
ei	gar	hē	diakonia	tēs	katakriseōs	doksa	pollō	mallon
G1487	G1063	G3588	G1248	G3588	G2633	G1391	G4183	G3123
sillä jos			palvelustoimi		kadotustuomion oli	kirkkautta	paljon	enemmän

περισσεύει	ἡ	διακονία	τῆς	δικαιοσύνης	ἐν	δόξῃ
perisseuei	hē	diakonia	tēs	dikaiosynēs	en	doksē
G4052	G3588	G1248	G3588	G1343	G1722	G1391
runsaammin	on	palvelustoimi		vanhurskauden		kirkkaudessa

TKIS 9. Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoa ennemmin vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

FiSTLK2017 9. Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljon runsaammassa määrin kirkkautta.

Biblia1776 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoa enemmin sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

CPR1642 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

UT1548 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi.
SIllä jos sillä wiralla joka kadotuksen saarnaapi/ kirkkaus oli/ paljjon enemmin silla wiralla/ joka wanhurskauden saarnaapi/ ylenpalttinen kirkkaus ompi.

Ref2016NTSve 9. För om den dömande tjänsten (har) en härlighet, så överflödar rättfärdighetens tjänst mycket mer i härlighet.

10
TR Scriverer 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

Gr-East 10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

καὶ	γὰρ	οὐδὲ	δεδόξασται	τὸ	δεδοξασμένον	ἐν	τούτῳ	τῷ
kai	gar	oude	dedoksastai	to	dedoksasmenon	en	toutō	tō
G2532	G1063	G3761	G1392	G3588	G1392	G1722	G5129	G3588
sillä	niin	ei myöskään	mikä on kirkastettu		ole kirkastettu		tällä	

μέρει	ἕνεκεν	τῆς	ὑπερβαλλούσης	δόξης
merei	heneken	tēs	hyperballousēs	doksēs
G3313	G1752	G3588	G5235	G1391
osalla	tähden		ylensuuren	kirkkauden

TKIS 10. Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.

FiSTLK2017 10. Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.

Biblia1776 10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.

CPR1642 10. Sillä se toinen joca kircastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten.

UT1548 10. Sille mös se toinen ioca oli kircastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen echtoon.
Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.

Ref2016NTSve 10. För även det som var förhärligat har i detta fall ingen härlighet, på grund av den överväldigande härligheten.

11
TR Scriverer 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον, διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον, ἐν δόξῃ.

Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

εἰ	γὰρ	τὸ	καταργούμενον	διὰ	δόξης	πολλῷ	μᾶλλον	τὸ	μένον
ei	gar	to	katargoumenon	dia	doksēs	pollō	mallon	to	menon
G1487	G1063	G3588	G2673	G1223	G1391	G4183	G3123	G3588	G3306
sillä jos			oli katoavainen		kirkkautta	paljon	enemmän		joka pysyy

ἐν	δόξῃ
en	doksē
G1722	G1391
on	kirkkautta

TKIS 11. Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa ennemmin pysyväinen on kirkkaudessa.

FiSTLK2017 11. Jos sillä, mikä on katoavaa, oli kirkkautta, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyvää, oleva kirkkautta.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoo, paljoa enemmin on sillä kirkkaus, joka pysyy.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca cato paljo enämmin on sillä kirckaus joca pysy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca catopi/ Palio enemin on sille Kircaus ioca kestäue on.
Sentähden jos sillä oli kirkkaus joka katoaapi/ Paljon enemmin on sillä kirkkaus joka kestäwä on.

Ref2016NTSve 11. För om det som försvinner hade härlighet, hur mycket större härlighet har då inte det som består.

12 TR Scriverer 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα•

Gr-East 12. Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

ἔχοντες	οὖν	τοιαύτην	ἐλπίδα	πολλῇ	παρρησίᾳ	χρώμεθα·
echontes	oun	toiautēn	elpida	pollē	parrēsia	chrōmetha
G2192	G3767	G5108	G1680	G4183	G3954	G5530
koska meillä on		tällainen	toivo	suurella	rohkeudella	sitä käytämme

TKIS 12. Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti

FiSTLK2017 12. Koska meillä on siis tällainen toivo, olemme aivan rohkeat

Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,

CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toiwo on nijn me puhumme rohkiast

UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/ nin me prwkama swren Rochkiudhen/
Että nyt meillä senkaltainen toiwo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/

Ref2016NTSve 12. Eftersom vi nu har ett sådant hopp, är vi mycket frimodiga,

13
TR Scriverer 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου•

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

καὶ	οὐ	καθάπερ	Μωσῆς	ἐτίθει	κάλυμμα	ἐπὶ	τὸ	πρόσωπον	ἑαυτοῦ
kai	ou	kathaper	Mōsēs	etithei	kalymma	epi	to	prosōpon	heautou
G2532	G3756	G2509	G3475	G5087	G2571	G1909	G3588	G4383	G1438
mutta	ei	niinkuin	Mooses	joka pani	peitteen			kasvojensa	

πρὸς	τὸ	μὴ	ἀτενίσαι	τοὺς	υἱοὺς	Ἰσραὴλ	εἰς	τὸ	τέλος	τοῦ
pros	to	mē	atenisai	tous	hyious	Israēl	eis	to	telos	tou
G4314	G3588	G3361	G816	G3588	G5207	G2474	G1519	G3588	G5056	G3588
eteen		etteivät	katsoisi		lapset	Israelin		sen	loppua	

καταργουμένου·
katargoumenou
G2673
joka oli katoavaista

TKIS 13. emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.

FiSTLK2017 13. emmekä tee kuten Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaa.

Biblia1776 13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka katoo.

CPR1642 13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoinsa eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/
ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/

Ref2016NTSve 13. och gör inte som Mose, som hängde ett täckelse för sitt ansikte, för att Israels barn inte skulle se hur det som var på väg att försvinna tog slut.

14
TR Scriverer 14. ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν• ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅ τι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

Gr-East 14. ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

ἀλλ᾽	ἐπωρώθη	τὰ	νοήματα	αὐτῶν·	ἄχρι	γὰρ	τῆς	σήμερον	τὸ
all	epōrōthē	ta	noēmata	autōn	achri	gar	tēs	sēmeron	to
G235	G4456	G3588	G3540	G846	G891	G1063	G3588	G4594	G3588
vaan	paatuivat		mielensä	heidän	sillä saakka			tähän päivään	

αὐτὸ	κάλυμμα	ἐπὶ	τῇ	ἀναγνώσει	τῆς	παλαιᾶς	διαθήκης	μένει	μὴ
auto	kalymma	epi	tē	anagnōsei	tēs	palaias	diathēkēs	menei	mē
G846	G2571	G1909	G3588	G320	G3588	G3820	G1242	G3306	G3361
sama	peite			luettaessa		Vanhaa	Testamenttia	pysyy	eikä

ἀνακαλυπτόμενον	ὅ τι	ἐν	Χριστῷ	καταργεῖται
anakalyptomenon	ho ti	en	Christō	katargeitai
G343	G3748	G1722	G5547	G2673
ole poistettu	se joka		Kristuksessa	katoaa

TKIS 14. Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

FiSTLK2017 14. Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, Vanhan liiton Kirjoituksia luettaessa, pysyy paikallaan, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pysy se peite ottamata cosca wanha Testamentiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud. Sille ette haman tehen peiuen asti/ pysy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ coska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi.
Waan heidän taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.

Ref2016NTSve 14. Men deras sinnen blev förhärdade. För ända till denna dag hänger samma täckelse kvar när de läser från Gamla testamentet, (först) i Kristus försvinner det.

15
TR Scriverer 15. ἀλλ᾽ ἕως σήμερον, ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

Gr-East 15. ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

ἀλλ’	ἕως	σήμερον	ἡνίκα	ἀναγινώσκεται	Μωσῆς	κάλυμμα	ἐπὶ	τὴν
all	eōs	sēmeron	hēnika	anaginōsketai	Mōsēs	kalymma	epi	tēn
G235	G2193	G4594	G2259	G314	G3475	G2571	G1909	G3588
mutta	saakka	tähän päivään	silloin kun	luetaan	Moosesta	peite	päällä	

καρδίαν	αὐτῶν	κεῖται
kardian	autōn	keitai
G2588	G846	G2749
sydäntensä	heidän	on pantuna

TKIS 15. Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

FiSTLK2017 15. Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä,

Biblia1776 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

CPR1642 15. Mutta haman tähän päiwän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä.

UT1548 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden Sydhemens edesse.
Mutta hamaan tähän päiwään asti/ koska Moses luetaan/ riippuupi se peitto heidän sydämensä edessä.

Ref2016NTSve 15. Ja, än i dag ligger ett täckelse över deras hjärtan när Mose blir läst.

16 TR Scriverer 16. ἡνίκα δ’ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Gr-East 16. ἡνίκα δ’ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

ἡνίκα	δ’	ἄν	ἐπιστρέψῃ	πρὸς	Κύριον	περιαιρεῖται	τὸ	κάλυμμα
hēnika	d	an	epistrepsē	pros	Kyrion	periaireitai	to	kalymma
G2259	G1161	G302	G1994	G4314	G2962	G4014	G3588	G2571
mutta	silloin	kun	kääntyy	puoleen	Herran	otetaan pois		peite

TKIS 16. Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.

FiSTLK2017 16. mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran luo, otetaan peite pois.

Biblia1776 16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.

CPR1642 16. Mutta cosca he palajawat HERran puoleen nijn peite poisotetan:

UT1548 16. Mutta coska he palaijauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/
Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/

Ref2016NTSve 16. Men när de omvänder sig till Herren, tas täckelset bort.

17
TR Scriverer 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν• οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία.

ὁ	δὲ	Κύριος	τὸ	Πνεῦμά	ἐστιν·	οὗ	δὲ	τὸ	Πνεῦμα	Κυρίου
ho	de	Kyrios	to	Pneuma	estin	hou	de	to	Pneuma	Kyriou
G3588	G1161	G2962	G3588	G4151	G2076	G3757	G1161	G3588	G4151	G2962
	ja	Herra		Henki	on	ja missä			Henki	Herran

ἐκεῖ	ἐλευθερία
ekei	eleutheria
G1563	G1657
siellä	on vapaus

TKIS 17. Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

FiSTLK2017 17. Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus.

Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus.

CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi.

UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi.
Sillä että HERRA on Henki.

Ref2016NTSve 17. Och Herren är Anden och där Herrens Ande (är), där (är) frihet.

18
TR Scriverer 18. ἡμεῖς δὲ, πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι, τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

ἡμεῖς	δὲ	πάντες	ἀνακεκαλυμμένῳ	προσώπῳ	τὴν	δόξαν	Κυρίου
hēmeis	de	pantes	anakekalymmenō	prosōpō	tēn	doksan	Kyriou
G2249	G1161	G3956	G343	G4383	G3588	G1391	G2962
mutta me		kaikki	jotka peittämättömin	kasvoin		kirkkautta	Herran

κατοπτριζόμενοι	τὴν	αὐτὴν	εἰκόνα	μεταμορφούμεθα	ἀπὸ
katoptridzomenoi	tēn	autēn	eikona	metamorfoumetha	apo
G2734	G3588	G846	G1504	G3339	G575
katselemme kuin kuvastimesta		saman	kuvan kaltaiseksi muutumme		

δόξης	εἰς	δόξαν	καθάπερ	ἀπὸ	Κυρίου	Πνεύματος
doksēs	eis	doksan	kathaper	apo	Kyriou	Pneumatos
G1391	G1519	G1391	G2509	G575	G2962	G4151
kirkkaudesta		kirkkauteen	samoin kuin		Herran	Hengestä

TKIS 18. Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

FiSTLK2017 18. Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

CPR1642 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella caswolla ja me muutetan siehen cuwaan kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin HERran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus osotta henens meisse caikissa/ ninquin Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me kircastetan sijnä samassa Cuuassa/ kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin HERRAN HEngeste.
Mutta kussa se HERRAN Henki on/ siinä on wapaus. Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/ awatulla kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä samassa kuwassa/ kirkkaudesta niin kirkkautehen/ niinkuin HERRAN Hengestä.

Ref2016NTSve 18. Men alla vi som med avtäckt ansikte skådar Herrens härlighet som i en spegel, blir förvandlade av Herrens Ande till samma avbild, från härlighet till härlighet.

1
TR Scriverer 1. Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν•

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,

διὰ	τοῦτο	ἔχοντες	τὴν	διακονίαν	ταύτην	καθὼς	ἠλεήθημεν	οὐκ
dia	touto	echontes	tēn	diakonian	tautēn	kathōs	ēleēthēmen	ouk
G1223	G5124	G2192	G3588	G1248	G5026	G2531	G1653	G3756
vuoksi	tämän	meillä on		palvelustoimi	tämä	samoin kuin	saimme armon	emme

ἐκκακοῦμεν·
ekkakoumen
G1573
lannistu

TKIS 1. Koska meillä siis on tämä virka sen mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

FiSTLK2017 1. Sen tähden, kun meillä on tämä virka saamamme laupeuden mukaan, emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca on/ senpereste quin Armo meide' cochtan tullut on/ nin eipe me wäsy/
Sentähden/ että meillä senkaltainen wirka on/ sen perästä kuin armo meidän kohtaan tullut on/ niin eipä me wäsy/

Ref2016NTSve 1. Därför, då vi har denna tjänst efter den barmhärtighet som vi har fått, så tappar vi inte modet,

2
TR Scriverer 2. ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 2. ἀλλ’ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ἀλλ’	ἀπειπάμεθα	τὰ	κρυπτὰ	τῆς	αἰσχύνης	μὴ	περιπατοῦντες	ἐν
all	apeipametha	ta	krypta	tēs	aischynēs	mē	peripatountes	en
G235	G550	G3588	G2927	G3588	G152	G3361	G4043	G1722
vaan	olemme hylänneet		salat		häpeälliset	emme	vaella	

πανουργίᾳ	μηδὲ	δολοῦντες	τὸν	λόγον	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ	τῇ
panourgia	mēde	dolountes	ton	logon	tou	Theou	alla	tē
G3834	G3366	G1389	G3588	G3056	G3588	G2316	G235	G3588
kavaluudessa	emme myös	väärennä		sanaa		Jumalan	vaan	

φανερώσει		τῆς	ἀληθείας	συνιστῶντες	ἑαυτοὺς	πρὸς	πᾶσαν
fanerōsei		tēs	alētheias	synistōntes	heautous	pros	pasan
G5321		G3588	G225	G4921	G1438	G4314	G3956
esiintuomalla	julkisesti		totuuden	suositamme	itseämme		kaikkien

συνείδησιν	ἀνθρώπων	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ
syneidēsin	anthrōpōn	enōpion	tou	Theou
G4893	G444	G1799	G3588	G2316
omalletunnolle	ihmisten	edessä		Jumalan

TKIS 2. vaan olemme hylänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

FiSTLK2017 2. vaan olemme hylänneet häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan tuomalla julki totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia1776 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

CPR1642 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

UT1548 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cochtan Jumalan edes.
waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meitän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.

Ref2016NTSve 2. utan vi har avsagt oss allt skamligt hemlighetsmakeri och går inte listigt tillväga. Inte heller förfalskar vi Guds ord, utan lägger öppet fram sanningen och överlämnar oss själva inför Guds åsyn åt varje människas samvete.

3

TR Scriverer 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον•

Gr-East 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,

εἰ	δὲ	καὶ	ἔστι	κεκαλυμμένον	τὸ	εὐαγγέλιον	ἡμῶν	ἐν	τοῖς
ei	de	kai	esti	kekalymmenon	to	euangelion	hēmōn	en	tois
G1499	G1161	G1499	G2076	G2572	G3588	G2098	G2257	G1722	G3588
mutta jos			onkin	peitetty		evankeliumimme	meidän		niille

ἀπολλυμένοις	ἐστὶ	κεκαλυμμένον·
apollymenois	esti	kekalymmenon
G622	G2076	G2572
kadotetuille	on	se peitetty

TKIS 3. Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,

FiSTLK2017 3. Mutta jos meidän evankeliumimme on peitettynä, niin se on peitettynä kadotukseen menevissä,

Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,

CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty nijn se on nijlle peitetty jotca cadotetan

UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/ nin se on heisse peitetty iotca cadhotetaan/
Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/ niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/

Ref2016NTSve 3. Men även om vårt evangelium är dolt, så är det för dem som går förlorade (som det är) dolt,

4

TR Scriverer 4. ἐν οἷς ὁ Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

ἐν	οἷς	ὁ	θεὸς	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	ἐτύφλωσε	τὰ
en	hois	ho	theos	tou	aiōnos	toutou	etyflōse	ta
G1722	G3739	G3588	G2316	G3588	G165	G5127	G5186	G3588
keskuudessa	joiden		jumala		maailmanajan	tämän	on sokaissut	

νοήματα	τῶν	ἀπίστων	εἰς	τὸ	μὴ	αὐγάσαι	αὐτοῖς	τὸν	φωτισμὸν
noēmata	tōn	apistōn	eis	to	mē	augasai	autois	ton	fōtismon
G3540	G3588	G571	G1519	G3588	G3361	G826	G846	G3588	G5462
mielet		uskottomien			ettei	loista	heille		valo

τοῦ	εὐαγγελίου	τῆς	δόξης	τοῦ
tou	euangeliou	tēs	doksēs	tou
G3588	G2098	G3588	G1391	G3588
	evankeliumin		kirkkauden	

Χριστοῦ	ὅς	ἐστιν	εἰκὼν	τοῦ	Θεοῦ
Christou	hos	estin	eikōn	tou	Theou
G5547	G3739	G2076	G1504	G3588	G2316
Kristuksen/ valo Kristuksen evankeliumin kirkkauden	joka	on	kuva		Jumalan

TKIS 4. niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

FiSTLK2017 4. niissä epäuskoisissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valo Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia1776 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

CPR1642 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei Evangeliumin paiste heille pidäis Christuxen kirckaudesta walgistaman joca on Jumalan cuwa.

UT1548 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/ ettei Euangeliumin paiste heille pidheis walghistaman Christusen kircaudhesta/ Joca ombi Jumalan Cuua.
Joissa tämän maailman jumala ompi niiden uskomattomien taidot sokaissut/ ettei ewankeliumin paiste heille pitäisi walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka ompi Jumalan kuwa.

Ref2016NTSve 4. bland vilka denna världens gud har förblindat sinnena hos dem som inte tror, så att inte ljuset kan lysa för dem från Kristi härlighets evangelium, han som är Guds avbild.

5
TR Scriverer 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον• ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Gr-East 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

οὐ	γὰρ	ἑαυτοὺς	κηρύσσομεν	ἀλλὰ	Χριστὸν	Ἰησοῦν	Κύριον·	ἑαυτοὺς
ou	gar	heautous	kēryssomen	alla	Christon	Iēsoun	Kyrion	heautous
G3756	G1063	G1438	G2784	G235	G5547	G2424	G2962	G1438
sillä emme		itseämme	julista	vaan	Kristusta	Jeesusta	Herrana	mutta itseämme

δὲ	δούλους	ὑμῶν	διὰ	Ἰησοῦν
de	doulous	hymōn	dia	Iēsoun
G1161	G1401	G5216	G1223	G2424
	palvelijoina	teidän	tähden	Jeesuksen

TKIS 5. Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

FiSTLK2017 5. Sillä emme saarnaa itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra, mutta me itse olemme teidän palvelijoitanne Jeesuksen tähden.

Biblia1776 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

CPR1642 5. Sillä en me idze meistämme saarna waan Christuxest Jesuxest että hän on HERra: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden:

UT1548 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden.
Sillä eipä me itse meitän saarnaa/ waan Kristusta Jesusta/ Että hän on HERRA/ Mutta me teidän palwelijat Jesuksen tähden.

Ref2016NTSve 5. För vi predikar inte oss själva, utan Kristus Jesus, Herren, och oss som era tjänare för Jesu skull.

6
TR Scriverer 6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ.

ὅτι	ὁ	Θεὸς	ὁ	εἰπών	ἐκ	σκότους	φῶς	λάμψαι	ὃς	ἔλαμψεν
hoti	ho	Theos	ho	eipōn	ek	skotous	fōs	lampsai	hos	elampsen
G3754	G3588	G2316	G3588	G2036	G1537	G4655	G5457	G2989	G3739	G2989
sillä		Jumala	joka	käski		pimeydestä	valon	loistaa	joka	loisti

ἐν	ταῖς	καρδίαις	ἡμῶν	πρὸς	φωτισμὸν	τῆς	γνώσεως	τῆς	δόξης
en	tais	kardiais	hēmōn	pros	fōtismon	tēs	gnōseōs	tēs	doksēs
G1722	G3588	G2588	G2257	G4314	G5462	G3588	G1108	G3588	G1391
		sydämissämme	meidän		loistoa		tuntemisen		kirkkauden

τοῦ	Θεοῦ	ἐν	προσώπῳ	᾽Ιησοῦ	Χριστοῦ
tou	Theou	en	prosōpō	Iēsou	Christou
G3588	G2316	G1722	G4383	G2424	G5547
	Jumalan/ Jumalan kirkkauden		kasvoissa	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 6. Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

FiSTLK2017 6. Sillä Jumala, joka käski valon loistaa pimeydestä, on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoaan.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa.

Sillä että Jumala/ joka käski walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se ompi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.

Ref2016NTSve 6. För Gud som befallde ljus att lysa fram ur mörkret, han har lyst upp våra hjärtan, för att kunskapen om Guds härlighet i Jesu Kristi ansikte ska stråla fram.

7
TR Scriverer 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν•

Gr-East 7. Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

ἔχομεν	δὲ	τὸν	θησαυρὸν	τοῦτον	ἐν	ὀστρακίνοις	σκεύεσιν	ἵνα
echomen	de	ton	thēsauron	touton	en	ostrakinois	skeuesin	hina
G2192	G1161	G3588	G2344	G5126	G1722	G3749	G4632	G2443
mutta meillä on			aarre	tämä		savisissa	astioissa	että

ἡ	ὑπερβολὴ	τῆς	δυνάμεως	ᾖ	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	μὴ	ἐξ	ἡμῶν·
hē	hyperbolē	tēs	dynameōs	ē	tou	Theou	kai	mē	eks	hēmōn
G3588	G5236	G3588	G1411	G5600	G3588	G2316	G2532	G3361	G1537	G2257
	suunnaton		voima	olisi		Jumalan		eikä		meistä

TKIS 7. Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

FiSTLK2017 7. Mutta tämä aarre meillä on saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä olisi lähtöisin meistä.

Biblia1776 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

CPR1642 7. Mutta meillä on sencaltainen tawara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitä Jumalalda ja ei meistä oleman.

UT1548 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/ ia ei meiste.
Mutta meille ompi senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää oleman Jumalalta/ ja ei meistä.

Ref2016NTSve 7. Men denna skatt har vi i lerkärl, för att den överväldigande kraften ska vara från Gud och inte från oss.

8
TR Scriverer 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι• ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι•

Gr-East 8. ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι	ἀλλ’	οὐ	στενοχωρούμενοι·	ἀπορούμενοι	ἀλλ’	οὐκ
en	panti	thlibomenoi	all	ou	stenochōroumenoi	aporoumenoi	all	ouk
G1722	G3956	G2346	G235	G3756	G4729	G639	G235	G3756
	kaikessa	ahdistettuina	mutta	emme	umpikujassa	neuvottomia	mutta	emme

ἐξαπορούμενοι·
eksaporoumenoi
G1820
tietämättömiä

TKIS 8. Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

FiSTLK2017 8. Olemme kaikin tavoin ahdingossa, mutta emme umpikujassa, neuvottomia, mutta emme toivottomia,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta emme sitä sure: meillä on pakko, mutta emme epäile.

CPR1642 8. Meillä on jocapaicas ahdistus mutta en me sitä sure: meillä on packo mutta en me epäile.

UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta eipe me wäsy.
Meillä ompi joka paikassa ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.

Ref2016NTSve 8. (Vi är) trängda på alla sidor men inte utan utväg, rådvilla men inte rådlösa,

9
TR Scriverer 9. διωκόμενοι, ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι•

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,

διωκόμενοι	ἀλλ’	οὐκ	ἐγκαταλειπόμενοι	καταβαλλόμενοι	ἀλλ’	οὐκ
diōkomenoi	all	ouk	egkataleipomenoi	kataballomenoi	all	ouk
G1377	G235	G3756	G1459	G2598	G235	G3756
vainottuina	mutta	emme	hylättyinä	maahan kaadettuina	mutta	emme

ἀπολλύμενοι·
apollymenoi
G622
tuhottuina

TKIS 9. vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,

FiSTLK2017 9. vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan lyötyjä, mutta emme tuhottuja.

Biblia1776 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.

CPR1642 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä ylönannetta: me alaspainetan mutta en me hucu.

UT1548 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me poishucu.
Me kärsimme wainoa/ Mutta eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/ Mutta eipä me pois huku.

Ref2016NTSve 9. förföljda men inte övergivna, nedslagna men inte förlorade.

10
TR Scriverer 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

Gr-East 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

πάντοτε	τὴν	νέκρωσιν	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματι
pantote	tēn	nekrōsin	tou	Kyriou	Iēsou	en	tō	sōmati
G3842	G3588	G3500	G3588	G2962	G2424	G1722	G3588	G4983
aina		kuolemaa		Herran	Jeesuksen			ruumiissamme

περιφέροντες	ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματι
periferontes	hina	kai	hē	dzōē	tou	Iēsou	en	tō	sōmati
G4064	G2443	G2532	G3588	G2222	G3588	G2424	G1722	G3588	G4983
kantaen	että	myös		elämä		Jeesuksen			ruumiissamme

ἡμῶν	φανερωθῇ
hēmōn	fanerōthē
G2257	G5319
meidän	tulisi näkyviin

TKIS 10. ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

FiSTLK2017 10. Kannamme aina Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme, että Herran Jesuksen elämäkin meidän ruumiissamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 10. Me ymbärinswiemmä aina HERran Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että HERran Jesuxen elämäkin meidän ruumisam ilmoitettaisin.

UT1548 10. Me ymberinswienme aina HERRAN Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden Rumisan pite ilmoitettaman.
Me ympärinsä wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan pitää ilmoitettaman.

Ref2016NTSve 10. Vi bär alltid Herren Jesu död i vår kropp, för att också Jesu liv ska uppenbaras i vår kropp.

11
TR Scriverer 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Gr-East 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

ἀεὶ	γὰρ	ἡμεῖς	οἱ	ζῶντες	εἰς	θάνατον	παραδιδόμεθα	διὰ	Ἰησοῦν
aei	gar	hēmeis	oi	dzōntes	eis	thanaton	paradidometha	dia	lēsoun
G104	G1063	G2249	G3588	G2198	G1519	G2288	G3860	G1223	G2424
sillä	alati	meitä	jotka	elämme		kuolemaan	olemme annetut	tähden	Jeesuksen

ἵνα	καὶ	ἡ	ζωὴ	τοῦ	Ἰησοῦ	φανερωθῇ	ἐν	τῇ	θνητῇ
hina	kai	hē	dzōē	tou	lēsou	fanerōthē	en	tē	thnētē
G2443	G2532	G3588	G2222	G3588	G2424	G5319	G1722	G3588	G2349
että	myös		elämä		Jeesuksen	tulisi näkyviin			kuolevaisessa

σαρκὶ	ἡμῶν
sarki	hēmōn
G4561	G2257
lihassamme	meidän

TKIS 11. Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.

FiSTLK2017 11. Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi ilmi kuolevaisessa lihassamme.

Biblia1776 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylön aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.

CPR1642 11. Sillä me jotca elämme ylönannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin.

UT1548 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/ Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan päle.
Sillä että me/ jotka elämme/ aina ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/ Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan päälle.

Ref2016NTSve 11. För vi som lever utlämnas ständigt åt döden för Jesu skull, för att också Jesu liv ska uppenbaras i vår dödliga kropp.

12 TR Scriverer 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

ὥστε	ὁ	μὲν	θάνατος	ἐν	ἡμῖν	ἐνεργεῖται	ἡ	δὲ	ζωὴ	ἐν
hōste	ho	men	thanatos	en	hēmin	energeitai	hē	de	dzōē	en
G5620	G3588	G3303	G2288	G1722	G2254	G1754	G3588	G1161	G2222	G1722
niin että		nyt	kuolema		meissä	tekee työtään		mutta	elämä	

ὑμῖν
hymin
G5213
teissä

TKIS 12. Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

FiSTLK2017 12. Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse.
Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.

Ref2016NTSve 12. Så är nu döden verksam i oss, men livet i er.

13
TR Scriverer 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα• καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν•

Gr-East 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

ἔχοντες	δὲ	τὸ	αὐτὸ	Πνεῦμα	τῆς	πίστεως	κατὰ	τὸ
echontes	de	to	auto	Pneuma	tēs	pisteōs	kata	to
G2192	G1161	G3588	G846	G4151	G3588	G4102	G2596	G3588
koska meillä on			sama	Henki		uskon	mukaan	

γεγραμμένον	ἐπίστευσα	διὸ	ἐλάλησα·	καὶ	ἡμεῖς	πιστεύομεν	διὸ
gegrammenon	episteusa	dio	elalēsa	kai	hēmeis	pisteuomen	dio
G1125	G4100	G1352	G2980	G2532	G2249	G4100	G1352
joka on kirjoitettu	uskoin	sentähden	puhuin	ja	me	uskomme	sentähden

καὶ	λαλοῦμεν·
kai	laloumen
G2532	G2980
myös	puhumme

TKIS 13. Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

FiSTLK2017 13. Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niin kuin kirjoitettu on: "Uskon, sen tähden puhun", niin mekin uskomme, ja sen tähden myös puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

CPR1642 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma

UT1548 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman Uskon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine Uskon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/
Mutta sen wuoksi että meillä ompi saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/

Ref2016NTSve 13. Men då vi har samma trons ande, som det står skrivet: Jag trodde och därför talade jag, så tror också vi, och därför talar vi.

14
TR Scriverer 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

εἰδότες	ὅτι	ὁ	ἐγείρας	τὸν	Κύριον	᾽Ιησοῦν	καὶ	ἡμᾶς	διὰ	᾽Ιησοῦ
eidotes	hoti	ho	egeiras	ton	Kyrion	lēsoun	kai	hēmas	dia	lēsou
G1492	G3754	G3588	G1453	G3588	G2962	G2424	G2532	G2248	G1223	G2424
tietäen	että	Hän	joka herätti		Herran	Jeesuksen	myös	meidät	kautta	Jeesuksen

ἐγερεῖ	καὶ	παραστήσει	σὺν	ὑμῖν
egerei	kai	parastēsei	syn	hymin
G1453	G2532	G3936	G4862	G5213
on herättävä	ja	asettava eteensä	yhdessä	kanssa teidän

TKIS 14. tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

FiSTLK2017 14. tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

Biblia1776 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

CPR1642 14. Ja tiedämme sen joca HERran Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaan.

UT1548 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN Iesu SEN ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi Iesusen cautta/ ia asettapi meite ynne teiden secan.
ja tiedämme sen joka HERRAN Jesuksen ylös herätti/ hän myös meitä ylös herättääpi Jesuksen kautta/ ja asettaapi meitä ynnä teidän sekaan.

Ref2016NTSve 14. (Vi) vet att han som har uppväckt Herren Jesus, han ska också uppväcka oss genom Jesus och ställa fram (oss) tillsammans med er.

15

TR Scriverer 15. τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

τὰ	γὰρ	πάντα	δι	ὑμᾶς	ἵνα	ἡ	χάρις	πλεονάσασα	διὰ	τῶν
ta	gar	panta	᾽ di	hymas	hina	hē	charis	pleonasasa	dia	tōn
G3588	G1063	G3956	G1223	G5209	G2443	G3588	G5485	G4121	G1223	G3588
	sillä	kaikki	tähtenne	teidän	että		armo	enenevä	kautta	

πλειόνων	τὴν	εὐχαριστίαν	περισσεύσῃ	εἰς	τὴν	δόξαν	τοῦ	Θεοῦ
pleionōn	tēn	eucharistian	perisseusē	eis	tēn	doksan	tou	Theou
G4119	G3588	G2169	G4052	G1519	G3588	G1391	G3588	G2316
useampien		kiitoksesta	olisi runsas			kunniaksi		Jumalan

TKIS 15. Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

FiSTLK2017 15. Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpaltinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi.
Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.

Ref2016NTSve 15. För allt (sker) för er skull, för att nåden genom att komma allt fler till del ska få tacksägelsen att flöda över till Guds ära.

16
TR Scriverer 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

διὸ	οὐκ	ἐκκακοῦμεν	ἀλλ᾽	εἰ καὶ	ὁ	ἔξω	ἡμῶν	ἄνθρωπος
dio	ouk	ekkakoumen	all	ei kai	ho	eksō	hēmōn	anthrōpos
G1352	G3756	G1573	G235	G1499	G3588	G1854	G2257	G444
sentähden	emme	lannistu	vaan	vaikka jos		ulkoinen	meidän	ihmisemme

διαφθείρεται	ἀλλ᾽	ὁ	ἔσωθεν	ἀνακαινοῦται	ἡμέρᾳ	καὶ	ἡμέρᾳ
diaftheiretai	all	ho	esōthen	anakainoutai	hēmera	kai	hēmera
G1311	G235	G3588	G2081	G341	G2250	G2532	G2250
menehtyy	kuitenkin		sisäinen	uudistuu	päivä		päivältä

TKIS 16. Sen vuoksi emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

FiSTLK2017 16. Sen tähden emme lannistu, vaan vaikka ulkonainen ihmisemme menehtyykin, sisäinen kuitenkin päivä päivältä uudistuu.

Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka meidän ulkonainen ihminen turmellaan, niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä uudistetaan;

CPR1642 16. Embä me sijs wäsy waicka meidän ulconainen ihminen turmellan nijn sisällinen cuitengin päiwä päiwäldä udistetan:

UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke meiden wlcoinen Inhiminen turmellaan/ Nin se siselinen quitengi peiue peiuelde wdhistetan.
Sentähden eipä me wäsy/ waikka ehkä meidän ulkoinen ihminen turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin päiwä päiwältä uudistetaan.

Ref2016NTSve 16. Därför tröttnar vi inte. Och även om vår yttre människa bryts ner, (så) förnyas likväl den inre dag för dag.

17
TR Scriverer 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

τὸ	γὰρ	παραυτίκα	ἐλαφρὸν	τῆς	θλίψεως	ἡμῶν	καθ’	ὑπερβολὴν
to	gar	parautika	elafron	tēs	thlipseōs	hēmōn	kath	hyperbolēn
G3588	G1063	G3910	G1645	G3588	G2347	G2257	G2596	G5236
	sillä	tämä hetkinen	kevyt		ahdistuksemme	meidän		yltäkylläisen

εἰς	ὑπερβολὴν	αἰώνιον	βάρος	δόξης	κατεργάζεται	ἡμῖν
eis	hyperbolēn	aiōnion	baros	doksēs	katergadzetai	hēmin
G1519	G5236	G166	G922	G1391	G2716	G2254
	yltäkylläiseen	saakka iankaikkisen	määrättömän	kirkkauden	tuottaa	meille

TKIS 17. Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,

FiSTLK2017 17. Sillä tämä hetken kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,

Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijankaikkisen ja määrättömän kunnian:

CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:

UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/
Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/

Ref2016NTSve 17. För vår bedrövelse som varar ett ögonblick och väger lätt, bereder åt oss en evig härlighet, som uppväger den i rikaste mått.

18

TR Scriverer 18. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα• τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα• τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Gr-East 18. μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

μὴ	σκοπούντων	ἡμῶν	τὰ	βλεπόμενα	ἀλλὰ	τὰ	μὴ	βλεπόμενα·	τὰ
mē	skopountōn	hēmōn	ta	blepomena	alla	ta	mē	blepomena	ta
G3361	G4648	G2257	G3588	G991	G235	G3588	G3361	G991	G3588
emme	katso	me		näkyväisiä	vaan		jotka eivät	näy	

γὰρ	βλεπόμενα	πρόσκαιρα·	τὰ	δὲ	μὴ	βλεπόμενα	αἰώνια
gar	blepomena	proskaira	ta	de	mē	blepomena	aiōnia
G1063	G991	G4340	G3588	G1161	G3361	G991	G166
sillä	jotka näkyvät	hetkellisiä ovat		mutta	jotka eivät	näy	iankaikkisia

TKIS 18. kun emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

FiSTLK2017 18. meille, jotka emme katso näkyväisiä, vaan näkymättömiä, sillä näkyvät ovat ohimeneviä, mutta näkymättömät iankaikkisia.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

CPR1642 18. Meille jotca emme näkywäisiä cadzo waan näkymättömiä: sillä näkywäiset owat ajalliset mutta näkymättömät ijancaickiset.

UT1548 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten päle/ waan ninen nakymettomein. Sille iotca näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat.
meille jotka ei katso niiden näkywäisten päälle/ waan niiden näkymättömäin. Sillä jotka näkywäiset owat ne ajalliset owat/ Mutta jotka näkymättä owat/ ne iankaikkiset owat.

Ref2016NTSve 18. Vi ser inte efter det som syns, utan efter det som inte syns. För det synliga (är) förgängligt, men det osynliga (är) evigt.

1
TR Scriverer 1. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν, ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 1. Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

οἴδαμεν	γὰρ	ὅτι	ἐὰν	ἡ	ἐπίγειος	ἡμῶν	οἰκία	τοῦ	σκήνους
oidamen	gar	hoti	ean	hē	epigeios	hēmōn	oikia	tou	skēnous
G1492	G1063	G3754	G1437	G3588	G1919	G2257	G3614	G3588	G4636
sillä tiedämme		että	vaikka		maallinen	meidän	maja		telttamme

καταλυθῇ	οἰκοδομὴν	ἐκ	Θεοῦ	ἔχομεν	οἰκίαν	ἀχειροποίητον
katalythē	oikodomēn	ek	Theou	echomen	oikian	acheiropoiēton
G2647	G3619	G1537	G2316	G2192	G3614	G886
maahan hajoitetaan	asumus		Jumalalta	meillä on	koti	joka ei ole käsin tehty

αἰώνιον	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς
aiōnion	en	tois	ouranois
G166	G1722	G3588	G3772
iankaikkinen			taivaissa

TKIS 1. Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

FiSTLK2017 1. Sillä tiedämme, että vaikka tämä maallinen majamme tuhotaankin, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on ijankaikkinen taivaissa;

CPR1642 1. MUtta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olewan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. MUtta me tiedheme/ ette ios temen Maian meidhen mailmainen Hoone mahanserieteen/ ette meille ombi yxi Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/ ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on Taiuahisa.
Mutta me tiedämme/ että jos tämän majan meidän maailmainen huone maahan särjetään/ että meillä ompi yksi rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen on taiwahissa.

Ref2016NTSve 1. Men vi vet att om det tält (som är) vår jordiska boning bryts ner, så har vi en byggnad från Gud, ett hus som inte är gjort med händer, evigt i himlarna.

2
TR Scriverer 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες•

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

καὶ	γὰρ	ἐν	τούτῳ	στενάζομεν	τὸ	οἰκητήριον	ἡμῶν	τὸ	ἐξ
kai	gar	en	toutō	stenadzomen	to	oikētērion	hēmōn	to	eks
G2532	G1063	G1722	G5129	G4727	G3588	G3613	G2257	G3588	G1537
sillä myös			tässä	huokaamme		majaamme	meidän		

οὐρανοῦ	ἐπενδύσασθαι	ἐπιποθοῦντες·
ouranou	ependysasthai	epipothountes
G3772	G1902	G1971
taivaalliseen	pukeutua	ikävöimme

TKIS 2. Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

FiSTLK2017 2. Sen tähden huokaamme ja ikävöimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikäwöidzemmä että me sillä puetuxi tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/ ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/ ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa ylitzepughetetuxi tulisima/
Ja sen saman perästä me myös huokaamme/ jälkeen meidän majan joka taiwahasta ompi/ ja me ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös puetetuksi tulisimme.

Ref2016NTSve 2. För i denna suckar vi också (och) längtar att få bli överklädda med vår boning som är från himlen,

3 TR Scriverer 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

εἴγε	καὶ	ἐνδυσάμενοι	οὐ	γυμνοὶ	εὑρεθησόμεθα
eige	kai	endysamenoi	ou	gymnoi	heurethēsometha
G1489	G2532	G1746	G3756	G1131	G2147
mutta jos	myös	olemme pukeutuneet	ei	alastomiksi	meitä havaita

TKIS 3. Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.

FiSTLK2017 3. sillä kun olemme siihen pukeutuneet, meitä ei havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löyttäisi.

UT1548 3. Jos me mwtoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi.
Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.

Ref2016NTSve 3. för när vi väl är klädda (i den) ska vi inte bli funna nakna.

4
TR Scriverer 4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι• ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Gr-East 4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

καὶ	γὰρ	οἱ	ὄντες	ἐν	τῷ	σκήνει	στενάζομεν	βαρούμενοι·
kai	gar	oi	ontes	en	tō	skēnei	stenadzomen	baroumenoi
G2532	G1063	G3588	G5607	G1722	G3588	G4636	G4727	G916
sillä myös			jotka olemme			majassa	huokaamme	raskautettuina

ἐφ'	ᾧ	οὐ	θέλομεν	ἐκδύσασθαι	ἀλλ'	ἐπενδύσασθαι	ἵνα	καταποθῇ	τὸ
ef	hō	ou	thelomen	ekdysasthai	all	ependysasthai	hina	katapothē	to
G1909	G3739	G3756	G2309	G1562	G235	G1902	G2443	G2666	G3588
	koska	emme	tahdo	riisuutua	vaan	pukeutua	että	nielisi	

θνητὸν	ὑπὸ	τῆς	ζωῆς
thnēton	hypo	tēs	dzōēs
G2349	G5259	G3588	G2222
kuolevaisen			elämä

TKIS 4. Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

FiSTLK2017 4. Sillä me, jotka olemme tässä telttamajassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

Biblia1776 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

CPR1642 4. Sentähden nijncauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nijn me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

UT1548 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me tadho poisrisutta/ waan ylitzepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste.
Sentähden niin kauan kuin me olemme tässä ajallisessa majassa/ niin me huokaamme ja olemme raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/ Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi ylös nieltää.

Ref2016NTSve 4. För vi som är i (detta) tält suckar och är nedtyngda, inte för att vi vill bli avklädda utan överklädda, så att det dödliga kan bli uppslukat av livet.

5

TR Scriverer 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Gr-East 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

ὁ	δὲ	κατεργασάμενος	ἡμᾶς	εἰς	αὐτὸ	τοῦτο	Θεός	ὁ	καὶ
ho	de	katergasamenos	hēmas	eis	auto	touto	Theos	ho	kai
G3588	G1161	G2716	G2248	G1519	G846	G5124	G2316	G3588	G2532
ja Hän		joka on valmistanut	meidät		juuri	tähän	on Jumala	joka	myös

δοὺς	ἡμῖν	τὸν	ἀρραβῶνα	τοῦ	Πνεύματος
dous	hēmin	ton	arrabōna	tou	Pneumatos
G1325	G2254	G3588	G728	G3588	G4151
on antanut	meille		pantiksi		Hengen

TKIS 5. Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

FiSTLK2017 5. Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

Biblia1776 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

CPR1642 5. Mutta joca meitä sijhen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut.

UT1548 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille andanut.
Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on pantiksi meille antanut.

Ref2016NTSve 5. Men han som berett oss till detta (är) Gud, som pant har han också gett oss Anden.

6
TR Scriverer 6. θαρροῦντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου,

Gr-East 6. Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·

θαρροῦντες	οὖν	πάντοτε	καὶ	εἰδότες	ὅτι	ἐνδημοῦντες
tharrountes	oun	pantote	kai	eidotes	hoti	endēmountes
G2292	G3767	G3842	G2532	G1492	G3754	G1736
sen tähden olemme turvallisella mielellä		aina	myös	tietäen	että	asuessamme

ἐν	τῷ	σώματι	ἐκδημοῦμεν	ἀπὸ	τοῦ	Κυρίου
en	tō	sōmati	ekdēmoumen	apo	tou	Kyriou
G1722	G3588	G4983	G1553	G575	G3588	G2962
		ruumiissa	olemme pois			Herrasta

TKIS 6. Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

FiSTLK2017 6. Sen tähden olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin olemme kotona tässä ruumiissamme, olemme poissa kotoa Herran luota,

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

CPR1642 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa:

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/
Niin me olemme sentähden aina hywässä turwassa/ ja tiedämme/ että niinkauan kuin me ruumiissa asumme/ niin me olemme kulkulla oudot Herrasta/

Ref2016NTSve 6. Därför (är vi) alltid vid gott mod och vet att så länge vi är hemma i kroppen, så är vi borta från Herren.

7 TR Scriverer 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους

Gr-East 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

διὰ	πίστεως	γὰρ	περιπατοῦμεν	οὐ	διὰ	εἴδους
dia	pisteōs	gar	peripatoumen	ou	dia	eidous
G1223	G4102	G1063	G4043	G3756	G1223	G1491
	sillä uskossa		vaellamme	emme		näkemisessä

TKIS 7. Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

FiSTLK2017 7. sillä vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

Biblia1776 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

CPR1642 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises.

UT1548 7. Sille ette me waelanma Uskossa/ ia eipe me hende näghe.
Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipä me häntä näe.

Ref2016NTSve 7. För vi vandrar i tro, utan att se.

8
TR Scriverer 8. θαρροῦμεν δὲ, καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος, καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

Gr-East 8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.

θαρροῦμεν	δὲ	καὶ	εὐδοκοῦμεν	μᾶλλον	ἐκδημῆσαι	ἐκ
tharroumen	de	kai	eudokoumen	mallon	ekdēmēsai	ek
G2292	G1161	G2532	G2106	G3123	G1553	G1537
mutta olemme turvallisella mielellä		ja	haluamme	mieluummin	olla pois	

τοῦ	σώματος	καὶ	ἐνδημῆσαι	πρὸς	τὸν	Κύριον
tou	sōmatos	kai	endēmēsai	pros	ton	Kyrion
G3588	G4983	G2532	G1736	G4314	G3588	G2962
	ruumiista	ja	olla kotona	luona		Herran

TKIS 8. Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

FiSTLK2017 8. Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja tulla kotiin Herran luo.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmin olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

CPR1642 8. Mutta meillä on turwa ja paljo halamma enämmin olla pois ruumista ja olla cotona HERran tykönä.

UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia palio enemin halanma pois olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene.
Mutta meille on turwa/ ja paljon enemmin halaamme pois olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.

Ref2016NTSve 8. Men vi är vid gott mod och vill helst flytta bort från kroppen och vara hemma hos Herren.

9
TR Scriverer 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες, εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Gr-East 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

διὸ	καὶ	φιλοτιμούμεθα	εἴτε	ἐνδημοῦντες	εἴτε	ἐκδημοῦντες
dio	kai	filotimoumetha	eite	endēmountes	eite	ekdēmountes
G1352	G2532	G5389	G1535	G1736	G1535	G1553
sentähden		katsommekin kunniaksemme	joko	olemme kotona	tai	olemme poissa

εὐάρεστοι	αὐτῷ	εἶναι
euarestoi	autō	einai
G2101	G846	G1511
mieluisia	Hänelle	olla

TKIS 9. Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

FiSTLK2017 9. Sen tähden olimmepa kotona tai poissa, ahkeroimme olla hänelle mieliksi.

Biblia1776 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme.

CPR1642 9. Sentähden waicka me cotona olemma eli ulcona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim.

UT1548 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli wlcona waellanma/ nin me achkeroitzemma/ ette me henen mahdaisima Keluata.
Sentähden waikka me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/ niin me ahkeroitsemme/ että me hänen mahtaisimme kelwata.

Ref2016NTSve 9. Därför gör vi vårt bästa för att vara honom till behag, vare sig vi är hemma eller borta.

10

TR Scriverer 10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόν.

Gr-East 10. τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακὸν.

τοὺς	γὰρ	πάντας	ἡμᾶς	φανερωθῆναι	δεῖ	ἔμπροσθεν	τοῦ	βήματος
tous	gar	pantas	hēmas	fanerōthēnai	dei	emprosthen	tou	bēmatos
G3588	G1063	G3956	G2248	G5319	G1163	G1715	G3588	G968
	sillä	kaikkien	meidän	ilmestyä	täytyy	eteen		tuomioistuimen

τοῦ	Χριστοῦ	ἵνα	κομίσηται	ἕκαστος	τὰ	διὰ	τοῦ	σώματος	πρὸς
tou	Christou	hina	komisētai	hekastos	ta	dia	tou	sōmatos	pros
G3588	G5547	G2443	G2865	G1538	G3588	G1223	G3588	G4983	G4314
	Kristuksen	että	saisi palkkansa	jokainen				ruumiissaan	

ἃ	ἔπραξεν	εἴτε	ἀγαθὸν	εἴτε	κακόν
ha	epraksen	eite	agathon	eite	kakon
G3739	G4238	G1535	G18	G1535	G2556
mitä	teki	joko	hyvää	tai	pahaa

TKIS 10. Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän *ruumiissa ollessaan* on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

FiSTLK2017 10. Sillä kaikkien meidän pitää ilmestyä Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai pahaa.

Biblia1776 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

CPR1642 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälken cuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

UT1548 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha.
Sillä että me kaikki pitää julkistuman Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon hywä eli paha.

Ref2016NTSve 10. För vi måste alla träda fram inför Kristi domstol, för att var och en ska få igen vad han har (gjort) under (sitt) jordiska liv, vare sig (det är) gott eller ont.

11

TR Scriverer 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα• ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερώμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

εἰδότες	οὖν	τὸν	φόβον	τοῦ	Κυρίου		ἀνθρώπους		
eidotes	oun	ton	fobon	tou	Kyriou		anthrōpous		
G1492	G3767	G3588	G5401	G3588	G2962		G444		
tuntien	siis		pelon		Herran/ Herran pelon		ihmisiä		

πείθομεν		Θεῷ	δὲ	πεφανερώμεθα·	ἐλπίζω	δὲ	καὶ
peithomen		Theō	de	pefanerōmetha	elpidzō	de	kai
G3982		G2316	G1161	G5319	G1679	G1161	G2532
koetamme saada uskomaan		mutta Jumala		meidät tuntee	ja toivon		myös

ἐν	ταῖς	συνειδήσεσιν	ὑμῶν	πεφανερῶσθαι
en	tais	syneidēsesin	hymōn	pefanerōsthai
G1722	G3588	G4893	G5216	G5319
		omissatunnoissanne	teidän	meidät tunnette

TKIS 11. Kun siis tunnemme Herran pelon, suostuttelemme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

FiSTLK2017 11. Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee, ja toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnette.

Biblia1776 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

CPR1642 11. ETtä me sijs tiedämme että HERra pitä peljättämän nijn me olemma siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemma me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemma myös julki teidängin omasatunnosan.

UT1548 11. Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan.
Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.

Ref2016NTSve 11. Eftersom vi vet vad det är att frukta Herren, försöker vi övertyga människor, men för Gud är det uppenbart hurdana vi är och jag hoppas att det också är uppenbart för era samveten.

12

TR Scriverer 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.

οὐ	γὰρ	πάλιν	ἑαυτοὺς	συνιστάνομεν	ὑμῖν	ἀλλὰ	ἀφορμὴν	διδόντες	ὑμῖν
ou	gar	palin	heautous	synistanomen	hymin	alla	aformēn	didontes	hymin
G3756	G1063	G3825	G1438	G4921	G5213	G235	G874	G1325	G5213
sillä emme		jälleen	itseämme	suosittele	teille	vaan	aiheen	annamme	teille

καυχήματος	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἵνα	ἔχητε	πρὸς	τοὺς	ἐν	προσώπῳ
kauchēmatos	hyper	hēmōn	hina	echēte	pros	tous	en	prosōpō
G2745	G5228	G2257	G2443	G2192	G4314	G3588	G1722	G4383
kerskaamiseen	vuoksemme	meidän	että	teillä olisi	vastaan			silmään näkyviä

καυχωμένους	καὶ	οὐ	καρδίᾳ
kauchōmenous	kai	ou	kardia
G2744	G2532	G3756	G2588
kerskaileville		eikä	sydämestä

TKIS 12. Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

FiSTLK2017 12. Emme nyt taas suosittele itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille tilaisuuden kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskuvat siitä, mikä näkyy silmään, eivätkä siitä, mikä on sydämessä.

Biblia1776 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessänne; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

CPR1642 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olis kerscamist nijtä wastan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

UT1548 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olis kerskamista nijte wastan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin.
Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä wastaan/ jotka itsensä kaswoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.

Ref2016NTSve 12. För vi rekommenderar inte på nytt oss själva inför er, men vi ger er tillfälle att berömma er av oss, så att ni har något att (svara) dem som berömmer sig av yttre ting och inte av det som finns i hjärtat.

13 TR Scriverer 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ• εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. Gr-

East 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ, εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

εἴτε	γὰρ	ἐξέστημεν	Θεῷ·	εἴτε	σωφρονοῦμεν	ὑμῖν
eite	gar	eksestēmen	Theō	eite	sōfronoumen	hymin
G1535	G1063	G1839	G2316	G1535	G4993	G5213
sillä joko		olemme suunniltamme	olemme Jumalalle	tai	tervejärkisiä	teille

TKIS 13. Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

FiSTLK2017 13. Sillä jos olemme olleet suunniltamme, olemme olleet Jumalan tähden. Jos taas maltamme mielemme, teemme sen teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemma nijn me sen Jumalasa teemme: eli jos me olemma siwiät nijn me olemma teille siwiät.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalasa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset.
Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.

Ref2016NTSve 13. För om vi har varit från förståndet, så (var det) för Gud, eller om vi är sansade, så (är vi det) för er skull.

14
TR Scriverer 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον•

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

ἡ	γὰρ	ἀγάπη	τοῦ	Χριστοῦ	συνέχει	ἡμᾶς	κρίναντας			τοῦτο
hē	gar	agapē	tou	Christou	synechei	hēmas	krinantas			touto
G3588	G1063	G26	G3588	G5547	G4912	G2248	G2919			G5124
	sillä	rakkaus		Kristuksen	vaatii	meitä	jotka	olemme	päättäneet	tämän

ὅτι	εἰ	εἷς	ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν	ἄρα	οἱ	πάντες	ἀπέθανον·
hoti	ei	heis	hyper	pantōn	apethanen	ara	oi	pantes	apethanon
G3754	G1487	G1520	G5228	G3956	G599	G686	G3588	G3956	G599
että	jos	yksi	edestä	kaikkien	on kuollut	niin		kaikki	kuolevat

TKIS 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki ovat kuolleet.

FiSTLK2017 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä, jotka olemme tulleet tähän päätökseen, että yksi on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki ovat kuolleet,

Biblia1776 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

CPR1642 14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä sen pitämän että jos yxi on cuollut caickein edestä nijn he caicki owat cuollet.

UT1548 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat coollehet/
Sillä että Kristuksen rakkaus meitä niin waatii/ Että me sen pidämme/ että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/ niin he kaikki owat kuolleet/

Ref2016NTSve 14. För Kristi kärlek tvingar oss, eftersom vi är övertygade om, att om en har dött för alla, så har alla dött.

15
TR Scriverer 15. καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

Gr-East 15. κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

καὶ	ὑπὲρ	πάντων	ἀπέθανεν	ἵνα	οἱ	ζῶντες	μηκέτι	ἑαυτοῖς	ζῶσιν	ἀλλὰ
kai	hyper	pantōn	apethanen	hina	oi	dzōntes	mēketi	heautois	dzōsin	alla
G2532	G5228	G3956	G599	G2443	G3588	G2198	G3371	G1438	G2198	G235
ja	edestä	kaikkien	Hän kuoli	että	jotka	elävät	eivät enää	itselleen	eläisi	vaan

τῷ	ὑπὲρ	αὐτῶν	ἀποθανόντι	καὶ	ἐγερθέντι
tō	hyper	autōn	apothanonti	kai	egerthenti
G3588	G5228	G846	G599	G2532	G1453
Hänelle	edestään	heidän	joka kuoli	ja	herätettiin

TKIS 15. Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty*.

FiSTLK2017 15. ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

CPR1642 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca eläwät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

UT1548 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on.
Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka eläwät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.

Ref2016NTSve 15. Och han har dött för alla, för att de som lever inte mer ska leva för sig själva, utan för honom som har dött för dem och uppstått.

16

TR Scriverer 16. ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα• εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Gr-East 16. Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

ὥστε	ἡμεῖς	ἀπὸ	τοῦ	νῦν	οὐδένα	οἴδαμεν	κατὰ	σάρκα·	εἰ
hōste	hēmeis	apo	tou	nyn	oudena	oidamen	kata	sarka	ei
G5620	G2249	G575	G3588	G3568	G3762	G1492	G2596	G4561	G1499
niin että	me	lähtien		tästä hetkestä	emme enää	ketään tunne	mukaan	lihan	ja jos

δὲ	καὶ	ἐγνώκαμεν	κατὰ	σάρκα	Χριστόν	ἀλλὰ	νῦν	οὐκέτι	γινώσκομεν
de	kai	egnōkamen	kata	sarka	Christon	alla	nyn	ouketi	ginōskomen
G1161	G1499	G1097	G2596	G4561	G5547	G235	G3568	G3765	G1097
		tunnemmekin	mukaan	lihan	Kristuksen	mutta	nyn	emme enää	tunne

TKIS 16. Emme siis tunne tästä lähin ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

FiSTLK2017 16. Sen tähden me emme tästä lähtien tunne ketään lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia1776 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

CPR1642 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimma Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

UT1548 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan cautta. Ja echke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne.
Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.

Ref2016NTSve 16. Därför känner vi nu inte längre någon efter köttet. Och om vi har känt Kristus efter köttet, så känner vi (honom) inte längre så.

17
TR Scriverer 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις• τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινά τὰ πάντα

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

ὥστε	εἴ τις	ἐν	Χριστῷ	καινὴ	κτίσις· τὰ	ἀρχαῖα	παρῆλθεν	ἰδοὺ
hōste	ei tis	en	Christō	kainē	ktisis ta	archaia	parēlthen	idou
G5620	G1536	G1722	G5547	G2537	G2937 G3588	G744	G3928	G2400
niin että	jos joku	on	Kristuksessa	on uusi	luomus	vanha	on kadonnut	katso

γέγονε	καινά	τὰ	πάντα
gegone	kaina	ta	panta
G1096	G2537	G3588	G3956
on tullut	uudeksi		kaikki

TKIS 17. Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

FiSTLK2017 17. Siis, jos joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus. Se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, kaikki on uudeksi tullut.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

CPR1642 17. Sentähden jos jocu on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi tullet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet.
Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.

Ref2016NTSve 17. Därför, om någon (är) i Kristus (så är han) en ny skapelse. Det gamla är förbi, se, allt har blivit nytt.

18
TR Scriverer 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ, τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς•

Gr-East 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

τὰ	δὲ	πάντα	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	τοῦ	καταλλάξαντος	ἡμᾶς
ta	de	panta	ek	tou	Theou	tou	katallaksantos	hēmas
G3588	G1161	G3956	G1537	G3588	G2316	G3588	G2644	G2248
	ja	kaikki			on Jumalasta		joka on sovittanut	meidät

ἑαυτῷ	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	δόντος	ἡμῖν	τὴν	διακονίαν
heautō	dia	lēsou	Christou	kai	dontos	hēmin	tēn	diakonian
G1438	G1223	G2424	G5547	G2532	G1325	G2254	G3588	G1248
itsensä kanssa	kautta	Jeesuksen	Kristuksen	ja	antanut	meille		palvelustoimen

τῆς	καταλλαγῆς·
tēs	katallagēs
G3588	G2643
	sovituksen

TKIS 18. Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin, joka on sovittanut meidät itsensä kanssa (Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja antanut meille sovituksen viran.

FiSTLK2017 18. Mutta kaikki on Jumalasta, joka sovitti meidät itsensä kanssa Kristuksen kautta ja antoi meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta, ja antoi meille viran sovinnosta saarnata.

CPR1642 18. Mutta ne caicki owat Jumalasta joca meitä on idze cansans sowittanut Jesuxen Christuxen cautta ja andoi wirgan sowinnosta saarnata.

UT1548 18. Mutta ne caiki ouat Jumalasta/ ioca meite on itzens ca'sa souittanut Iesusen Christusen cautta/ ia meille Wirgan annoi sijte samasta Souinnosta sarnata.
Mutta ne kaikki owat Jumalasta/ joka meitä on itsensä kanssa sowittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja meille wiran antoi siitä samasta sowinnosta saarnata.

Ref2016NTSve 18. Men allt (är) från Gud, som har försonat oss med sig själv genom Jesus Kristus och gett oss försoningens tjänst.

19
TR Scriverer 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

Gr-East 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

ὡς	ὅτι	Θεὸς	ἦν	ἐν	Χριστῷ	κόσμον	καταλλάσσων
hōs	hoti	Theos	ēn	en	Christō	kosmon	katallassōn
G5613	G3754	G2316	G2258	G1722	G5547	G2889	G2644
sillä niinkuin		Jumala	oli		Kristuksessa	maailman	sovitti

ἑαυτῷ	μὴ	λογιζόμενος	αὐτοῖς	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν	καὶ	θέμενος
heautō	mē	logidzomenos	autois	ta	paraptōmata	autōn	kai	themenos
G1438	G3361	G3049	G846	G3588	G3900	G846	G2532	G5087
itsensä kanssa	ei	lukenut	heille		rikkomuksiaan	heidän	ja	asetti

ἐν	ἡμῖν	τὸν	λόγον	τῆς	καταλλαγῆς
en	hēmin	ton	logon	tēs	katallagēs
G1722	G2254	G3588	G3056	G3588	G2643
keskuuteemme	meidän		sanan		sovituksen

TKIS 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

FiSTLK2017 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomisiaan, ja hän asetti keskuuteemme sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

CPR1642 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt.

UT1548 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt.
Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän seassa sen saarnan siitä sowinnosta säätänyt.

Ref2016NTSve 19. För Gud var i Kristus och försonade världen med sig själv, och tillräknade dem inte deras synder, och han har anförtrott åt oss försoningens ord.

20

TR Scriverer 20. ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν• δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ.

Gr-East 20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ·

ὑπὲρ	Χριστοῦ	οὖν	πρεσβεύομεν	ὡς	τοῦ	Θεοῦ	παρακαλοῦντος
hyper	Christou	oun	presbeuomen	hōs	tou	Theou	parakalountos
G5228	G5547	G3767	G4243	G5613	G3588	G2316	G3870
puolesta	Kristuksen	siis	olemme lähettiläinä	samoin		Jumala	kutsuu luokseen

δι	ἡμῶν·	δεόμεθα	ὑπὲρ	Χριστοῦ	καταλλάγητε	τῷ
’ di	hēmōn	deometha	hyper	Christou	katallagēte	tō
G1223	G2257	G1189	G5228	G5547	G2644	G3588
kauttamme	meidän	pyydämme	puolesta	Kristuksen	antakaa sovittaa	itsenne

Θεῷ
Theō
G2316
kanssa Jumalan

TKIS 20. Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa.

FiSTLK2017 20. Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, ja Jumala kehottaa meidän kauttamme. Pyydämme Kristuksen puolesta: ottakaa vastaan tämä sovinto Jumalan kanssa.

Biblia1776 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte.

CPR1642 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset:

UT1548 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/
Niin olemme me nyt Kristuksen puolesta käskyläiset/

Ref2016NTSve 20. Vi är alltså sändebud för Kristus. Det är Gud som förmanar genom oss. Vi ber å Kristi vägnar: Låt försona er med Gud.

21
TR Scriverer 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Gr-East 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

τὸν	γὰρ	μὴ	γνόντα	ἁμαρτίαν	ὑπὲρ	ἡμῶν	ἁμαρτίαν	ἐποίησεν	ἵνα
ton	gar	mē	gnonta	hamartian	hyper	hēmōn	hamartian	epoiēsen	hina
G3588	G1063	G3361	G1097	G266	G5228	G2257	G266	G4160	G2443
sillä Hän		joka ei	tuntenut	syntiä	edestämme	meidän	synniksi	Hänet teki	että

ἡμεῖς	γινώμεθα	δικαιοσύνη	Θεοῦ	ἐν	αὐτῷ
hēmeis	ginōmetha	dikaiosynē	Theou	en	autō
G2249	G1096	G1343	G2316	G1722	G846
me	tulisimme	vanhurskaudeksi	Jumalan		Hänessä

TKIS 21. (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

FiSTLK2017 21. Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.

Biblia1776 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

CPR1642 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam. Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden

tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Henesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa.
Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte Jumalan kanssa. Sillä että hän ompi sen/ joka ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me tulisimme hänessä siksi wanhurskaudeksi joka Jumalan edessä kelpaa.

Ref2016NTSve 21. För han som inte visste av någon synd har han gjort till synd för vår skull, för att vi skulle bli gjorda till Guds rättfärdighet i honom.

1
TR Scriverer 1. συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς

Gr-East 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

συνεργοῦντες	δὲ	καὶ	παρακαλοῦμεν	μὴ	εἰς	κενὸν	τὴν	χάριν	τοῦ
synergountes	de	kai	parakaloumen	mē	eis	kenon	tēn	charin	tou
G4903	G1161	G2532	G3870	G3361	G1519	G2756	G3588	G5485	G3588
ja auttajina		myös	kutsumme	ettei		turha		olisi armo	

Θεοῦ	δέξασθαι	ὑμᾶς
Theou	deksasthai	hymas
G2316	G1209	G5209
Jumalan	sen vastaanottamaan	teidät

TKIS 1. Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

FiSTLK2017 1. Hänen työtovereinaan myös kehotamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

CPR1642 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais:

UT1548 1. NIn me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/
Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/

Ref2016NTSve 1. Men (som hans) medarbetare förmanar vi också (er) att ni inte så tar emot Guds nåd att den blir till ingen nytta.

2
TR Scriverer 2. λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι• ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας

Gr-East 2. - λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας -

λέγει	γάρ	καιρῷ	δεκτῷ	ἐπήκουσά	σου	καὶ	ἐν	ἡμέρᾳ	σωτηρίας
legei	gar	kairō	dektō	epēkousa	sou	kai	en	hēmera	sōtērias
G3004	G1063	G2540	G1184	G1873	G4675	G2532	G1722	G2250	G4991
sillä Hän sanoo		ajalla	otollisella	kuulin	sinua	ja		päivänä	pelastuksen

ἐβοήθησά	σοι·	ἰδοὺ	νῦν	καιρὸς	εὐπρόσδεκτος	ἰδοὺ	νῦν	ἡμέρα	σωτηρίας
eboēthēsa	soi	idou	nyn	kairos	euprosdektos	idou	nyn	hēmera	sōtērias
G997	G4671	G2400	G3568	G2540	G2144	G2400	G3568	G2250	G4991
autoin	sinua	katso	nyt	aika	otollinen on	katso	nyt on	päivä	pelastuksen

TKIS 2. Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

FiSTLK2017 2. Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päiwänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt on se otolinen aica/ Catzo nyt on Terueydhen Päiue.
Sillä että hän sanoopi/ Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja olen sinua terweyden päiwänä auttanut. Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt on terweyden päiwä.

Ref2016NTSve 2. För han säger: Jag har bönhört dig i behaglig tid och jag har hjälpt dig på frälsningens dag. Se, nu (är) den behagliga tiden. Se, nu (är) frälsningens dag.

3 TR Scriverer 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία•

Gr-East 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

μηδεμίαν	ἐν	μηδενὶ	διδόντες	προσκοπήν	ἵνα μὴ	μωμηθῇ	ἡ
mēdemian	en	mēdeni	didontes	proskopēn	hina mē	mōmēthē	hē
G3367	G1722	G3367	G1325	G4349	G3363	G3469	G3588
emme mitään		emme missään	anna	pahennuksen aihetta	että ei	moitittaisi	

διακονία·
diakonia
G1248
palvelustointamme

TKIS 3. Emme missään anna mitään pahennuksen aihetta, jottei virkaamme moitittaisi,

FiSTLK2017 3. Missään kohden emme aiheuta pahennusta, ettei palvelusvirkaa moitittaisi,

Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;

CPR1642 3. Älkäm kellengän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:

UT1548 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/
Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/

Ref2016NTSve 3. Vi vill inte på något sätt vara någon till anstöt, så att vår tjänst inte blir smädad,

4
TR Scriverer 4. ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Gr-East 4. ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

ἀλλ᾽	ἐν	παντὶ	συνιστῶντες	ἑαυτοὺς	ὡς	Θεοῦ	διάκονοι	ἐν
all	en	panti	synistōntes	heautous	hōs	Theou	diakonoi	en
G235	G1722	G3956	G4921	G1438	G5613	G2316	G1249	G1722
vaan		kaikessa	osoittaudumme		niinkuin	Jumalan	palvelijoiksi	

ὑπομονῇ	πολλῇ	ἐν	θλίψεσιν	ἐν	ἀνάγκαις	ἐν	στενοχωρίαις
hypomonē	pollē	en	thlipsesin	en	anagkais	en	stenochōriais
G5281	G4183	G1722	G2347	G1722	G318	G1722	G4730
kärsivällisyydessä	suuressa		vaivoissa		hädässä		ahdistuksissa

TKIS 4. vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,

FiSTLK2017 4. vaan kaikessa suosittelemme itseämme Jumalan palvelijoina: suuressa kärsivällisyydessä, ahdistuksissa, hädissä, ahdingoissa,

Biblia1776 4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,

CPR1642 4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.

UT1548 4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat.
Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.

Ref2016NTSve 4. utan i allt vill vi bevisa oss som Guds tjänare, med stor uthållighet, under lidanden, i nöd, i svårigheter,

5
TR Scriverer 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

ἐν	πληγαῖς	ἐν	φυλακαῖς	ἐν	ἀκαταστασίαις	ἐν	κόποις	ἐν
en	plēgais	en	fylakais	en	akatastasiais	en	kopois	en
G1722	G4127	G1722	G5438	G1722	G181	G1722	G2873	G1722
	ruoskittaessa		vankiloissa		mellakoissa		vaivannäössä	

ἀγρυπνίαις	ἐν	νηστείαις
agrypniais	en	nēsteiais
G70	G1722	G3521
valvomisissa		paastoissa

TKIS 5. ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

FiSTLK2017 5. ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

Biblia1776 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR1642 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruisa

UT1548 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/
Suuressa kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/ suruissa/

Ref2016NTSve 5. under slag, under fångenskap, under upplopp, under hårt arbete, i nattvak, i fastor,

6
TR Scriverer 6. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Gr-East 6. ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

ἐν	ἁγνότητι	ἐν	γνώσει	ἐν	μακροθυμίᾳ	ἐν	χρηστότητι
en	hagnotēti	en	gnōsei	en	makrothymia	en	chrēstotēti
G1722	G54	G1722	G1108	G1722	G3115	G1722	G5544
	puhtaudessa		tuntemisessa		pitkämielisyydessä		ystävällisyydessä

ἐν	Πνεύματι	Ἁγίῳ	ἐν	ἀγάπῃ	ἀνυποκρίτῳ
en	Pneumati	Hagiō	en	agapē	anypokritō
G1722	G4151	G40	G1722	G26	G505
	Hengessä	Pyhässä		rakkaudessa	vilpittömässä

TKIS 6. puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

FiSTLK2017 6. puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa, pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

CPR1642 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä walwomisisa paastoisa puhtas elämäs taidosa pitkämielisydesä suloisudes Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/ Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/ Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse wilpittomes Rackaudhesa/ hosumisissa/ wankeuksissa/ kapinoissa/ töissä/ walwomisissa/ paastoissa/ puhtaassa elämässä/ taidossa/ pitkämielisyydessä/ suloisuudessa/ Pyhässä Hengessä wilpittömässä rakkaudessa/

Ref2016NTSve 6. i renhet, i kunskap, i tålamod, i mildhet, i den Helige Ande, i uppriktig kärlek,

7
TR Scriverer 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ• διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

ἐν	λόγῳ	ἀληθείας	ἐν	δυνάμει	Θεοῦ·	διὰ	τῶν	ὅπλων	τῆς
en	logō	alētheias	en	dynamei	Theou	dia	tōn	hoplōn	tēs
G1722	G3056	G225	G1722	G1411	G2316	G1223	G3588	G3696	G3588
	sanassa	totuuden		voimassa	Jumalan			aseet	

δικαιοσύνης	τῶν	δεξιῶν	καὶ	ἀριστερῶν
dikaiosynēs	tōn	deksiōn	kai	aristerōn
G1343	G3588	G1188	G2532	G710
vanhurskauden		oikeassa	ja	vasemmassa kädessä

TKIS 7. totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

FiSTLK2017 7. totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden aseet oikeassa ja vasemmassa kädessä,

Biblia1776 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

CPR1642 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä wanhurscauden sotaasetten cautta oikialla kädellä ja wasemalla

UT1548 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/ Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/ oikealla kädhelle ia wasemalla/
Totuuden sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja wasemmalla/

Ref2016NTSve 7. med sanningens ord, i Guds kraft, genom rättfärdighetens vapen i den högra handen och i den vänstra,

8
TR Scriverer 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας• ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς•

Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

διὰ	δόξης	καὶ	ἀτιμίας	διὰ	δυσφημίας	καὶ	εὐφημίας·
dia	doksēs	kai	atimias	dia	dysfēmias	kai	eufēmias
G1223	G1391	G2532	G819	G1223	G1426	G2532	G2162
	kunniassa	ja	häpeässä		huonossa maineessa	ja	hyvässä maineessa

ὡς	πλάνοι	καὶ	ἀληθεῖς·
hōs	planoi	kai	alētheis
G5613	G4108	G2532	G227
niinkuin	eksyttäjinä	mutta	totuudenmukaisina

TKIS 8. kunniassa ja häpeässä, pahassa ja hyvässä maineessa, villitsijöinä ja kuitenkin totuullisina,

FiSTLK2017 8. kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa ja hyvässä, eksyttäjinä ja kuitenkin totta puhuvina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja kuitenkin vakaat,

CPR1642 8. Cunnian cautta ja pilcan panetuxen ja kijtoxen cautta.

UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta.
Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.

Ref2016NTSve 8. under ära och vanära, under ont rykte och gott rykte, som villolärare fast (vi talar) sanning,

9
TR Scriverer 9. ὡς ἀγνοούμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι• ὡς ἀποθνῄσκοντες, καὶ ἰδοὺ, ζῶμεν• ὡς παιδευόμενοι, καὶ μὴ θανατούμενοι•

Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

ὡς	ἀγνοούμενοι	καὶ	ἐπιγινωσκόμενοι·	ὡς	ἀποθνῄσκοντες	καὶ	ἰδοὺ
hōs	agnooumenoi	kai	epiginōskomenoi	hōs	apothnēskontes	kai	idou
G5613	G50	G2532	G1921	G5613	G599	G2532	G2400
niinkuin	tuntemattomina	mutta	tunnettuina	niinkuin	kuolevina	mutta	katso

ζῶμεν·	ὡς	παιδευόμενοι	καὶ	μὴ	θανατούμενοι·
dzōmen	hōs	paideuomenoi	kai	mē	thanatoumenoi
G2198	G5613	G3811	G2532	G3361	G2289
me elämme	niinkuin	kuritettuina	mutta	emme	tapettuina

TKIS 9. tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

FiSTLK2017 9. tuntemattomina ja kuitenkin hyvin tunnettuina, kuolemaisillamme, ja katso, [me] elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

CPR1642 9. Nijncuin wietteliät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijncuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.

UT1548 9. Ninquin wietteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme.
Niinkuin wiettelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.

Ref2016NTSve 9. som okända men ändå kända, som döende, men se, vi lever, som tuktade men inte dödade,

10
TR Scriverer 10. ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες• ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες• ὡς μηδὲν ἔχοντες, καὶ πάντα κατέχοντες.

Gr-East 10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

ὡς	λυπούμενοι	ἀεὶ	δὲ	χαίροντες·	ὡς	πτωχοὶ	πολλοὺς	δὲ
hōs	lypoumenoi	aei	de	chairontes	hōs	ptōchoi	pollous	de
G5613	G3076	G104	G1161	G5463	G5613	G4434	G4183	G1161
niinkuin	murheellisina	aina		iloisina	niinkuin	köyhinä	mutta monia	

πλουτίζοντες·	ὡς	μηδὲν	ἔχοντες	καὶ	πάντα	κατέχοντες
ploutidzontes	hōs	mēden	echontes	kai	panta	katechontes
G4148	G5613	G3367	G2192	G2532	G3956	G2722
rikkaaksi tekevinä	niinkuin	emme mitään	omistaen	mutta	kaiken	pitäen omanamme

TKIS 10. murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.

FiSTLK2017 10. murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.

Biblia1776 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne, joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

CPR1642 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta cuitengin monda hyödyttäwäiset: nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden cuitengin caicki omat owat.

UT1548 10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat ouat.
Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta kuitenkin monta hyödyttäwäiset. Niinkuin ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki kappaleet omat owat.

Ref2016NTSve 10. som bedrövade men ändå alltid glada, som fattiga men ändå gör vi många rika, som de som inte har någonting men (ändå) äger allt.

11

TR Scriverer 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.

Gr-East 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

τὸ	στόμα	ἡμῶν	ἀνέῳγε	πρὸς	ὑμᾶς	Κορίνθιοι	ἡ	καρδία	ἡμῶν
to	stoma	hēmōn	aneōge	pros	hymas	Korinthioi	hē	kardia	hēmōn
G3588	G4750	G2257	G455	G4314	G5209	G2881	G3588	G2588	G2257
	suumme	meidän	on avautunut		teille	korinttolaiset		sydämemme	meidän

πεπλάτυνται
peplatyntai
G4115
on avartunut

TKIS 11. Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

FiSTLK2017 11. Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.

Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtaanne, meidän sydämemme on levinnyt.

CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.

UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa.
Oi te korinterit/ meidän suun ompi hänens awannut teidän kohtaan/ meidän sydämen ompi turwassa.

Ref2016NTSve 11. Vi har talat helt öppet till er, korintier. Våra hjärtan är vidöppna.

12
TR Scriverer 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

οὐ	στενοχωρεῖσθε	ἐν	ἡμῖν	στενοχωρεῖσθε	δὲ	ἐν	τοῖς	σπλάγχνοις
ou	stenochōreisthe	en	hēmin	stenochōreisthe	de	en	tois	splagchnois
G3756	G4729	G1722	G2254	G4729	G1161	G1722	G3588	G4698
ei	ole ahdasta		meissä	mutta on ahdasta				sisimmässänne

ὑμῶν
hymōn
G5216
teidän

TKIS 12. Ette ole ahtaalla *meidän sydämessämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämessänne.

FiSTLK2017 12. Teillä ei ole ahdasta meidän sydämessämme, vaan ahdasta on teidän omassa sydämessänne.

Biblia1776 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse teissänne te ahtaalla olette.

CPR1642 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämelisestä tahdosta.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' * caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta.
Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.

Ref2016NTSve 12. Hos oss har ni det inte trångt, men i era hjärtan är det trångt.

13 TR Scriverer 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

τὴν	δὲ	αὐτὴν	ἀντιμισθίαν	ὡς	τέκνοις	λέγω	πλατύνθητε	καὶ	ὑμεῖς
tēn	de	autēn	antimisthian	hōs	teknois	legō	platynthēte	kai	hymeis
G3588	G1161	G846	G489	G5613	G5043	G3004	G4115	G2532	G5210
	ja	samoin	antakaa takaisin	niinkuin	lapsille	puhun	avartukaa		tekin

TKIS 13. Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

FiSTLK2017 13. Maksakaa samalla mitalla – puhun kuin lapsille – avartukaa tekin.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkäät teitänne.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä nijncuin omia lapsiani että te myös minua wastan teitänne nijn asetaisitta ja olcat tekin turwasa.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ ninquin omi Lapsiani/ ette te mös nin teiten minua wastan asetatt ia olcat tekin mös turuassa.
Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua wastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.

Ref2016NTSve 13. Ge oss då lika för lika, jag talar som till barn. Vidga också ni era (hjärtan).

14
TR Scriverer 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις• τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

μὴ	γίνεσθε	ἑτεροζυγοῦντες	ἀπίστοις·	τίς	γὰρ	μετοχὴ
mē	ginesthe	heterodzygountes	apistois	tis	gar	metochē
G3361	G1096	G2086	G571	G5101	G1063	G3352
älkää	antautuko	vierasta iestä kantamaan	uskottomien kanssa	sillä	mitä	on yhteistä

δικαιοσύνῃ	καὶ	ἀνομίᾳ	τίς	δὲ	κοινωνία	φωτὶ	πρὸς	σκότος
dikaiosynē	kai	anomia	tis	de	koinōnia	fōti	pros	skotos
G1343	G2532	G458	G5101	G1161	G2842	G5457	G4314	G4655
vanhurskaudella	ja	vääryydellä	ja mitä		yhteyttä on	valkeudella		pimeyteen

TKIS 14. Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

FiSTLK2017 14. Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä epäuskoisten kanssa, sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja laittomuudella? Tai mitä yhteyttä on valolla ja pimeydellä?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuscoisten cansa: sillä mitä oikeuden on wääryden cansa tekemist? Eli mitä osallisutta on walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö lieste vskottomain cansa. Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle ombi Pimeydhen cansa?
Älkäät wetäkö iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä oikeuden ompi wääryyden kanssa tekemistä? Eli mitä osallisuutta walkeudella ompi pimeyden kanssa?

Ref2016NTSve 14. Gå inte i främmande ok tillsammans med dem som inte tror. För vad har rättfärdighet med orättfärdighet att göra? Och vilken gemenskap har ljus med mörker?

15
TR Scriverer 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελιάλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

τίς	δὲ	συμφώνησις	Χριστῷ	πρὸς	βελιάλ	ἢ	τίς	μερὶς	πιστῷ
tis	de	symfōnēsis	Christō	pros	belial	ē	tis	meris	pistō
G5101	G1161	G4857	G5547	G4314	G955	G2228	G5101	G3310	G4103
ja mitä		yhteistä	Kristuksella		belialiin	tai	mitä	osaa	uskovalla

μετὰ	ἀπίστου
meta	apistou
G3326	G571
kanssa	uskottoman

TKIS 15. Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla* tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?

FiSTLK2017 15. Miten sopivat yhteen Kristus ja Belial [2] ? Tai mitä yhteistä osaa uskovalla on epäuskoisen kanssa?

Biblia1776 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

CPR1642 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

UT1548 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa Uskolisella ombi wskomattoman cansa?
Eli mikä sowinto Kristuksella ompi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella ompi uskottoman kanssa?

Ref2016NTSve 15. Eller hur kan Kristus och Belial komma överens? Eller vilken delaktighet har den troende med den som inte tror?

16

TR Scriverer 16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω• καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

Gr-East 16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι λαός.

τίς	δὲ	συγκατάθεσις	ναῷ	Θεοῦ	μετὰ	εἰδώλων	ὑμεῖς	γὰρ	ναὸς
tis	de	sygkatathesis	naō	Theou	meta	eidōlōn	hymeis	gar	naos
G5101	G1161	G4783	G3485	G2316	G3326	G1497	G5210	G1063	G3485
ja miten		soveltuvat yhteen	temppeli	Jumalan	kanssa	epäjumalien	sillä te		temppeli

Θεοῦ	ἐστε	ζῶντος	καθὼς	εἶπεν	ὁ	Θεὸς	ὅτι	ἐνοικήσω	ἐν
Theou	este	dzōntos	kathōs	eipen	ho	Theos	hoti	enoikēsō	en
G2316	G2075	G2198	G2531	G2036	G3588	G2316	G3754	G1774	G1722
Jumalan	olette	Hänen joka elää	samoin kuin	sanoi		Jumala	että	olen asuva	

αὐτοῖς	καὶ	ἐμπεριπατήσω·	καὶ	ἔσομαι	αὐτῶν	Θεός	καὶ	αὐτοὶ	ἔσονταί
autois	kai	emperipatēsō	kai	esomai	autōn	Theos	kai	autoi	esontai
G846	G2532	G1704	G2532	G2071	G846	G2316	G2532	G846	G2071
heissä	ja	vaellan keskellänne	ja	olen	heidän	Jumalansa	ja	he	ovat

μοι	λαός
moi	laos
G3427	G2992
minun	kansani

TKIS 16. Mitä samanlaisuutta on Jumalan temppelillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

FiSTLK2017 16. Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan temppeli ja epäjumalat? Sillä te olette elävän Jumalan temppeli, niin kuin Jumala on sanonut: "[Minä] olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani."

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta eläwän Jumalan Templit nijncuin Jumala sano: Minä tahdon heisä asua ja heisä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

UT1548 16. 16 Taicka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Ninquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asuua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan.
Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette eläwän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä waeltaa/ ja minä tahdon olla heidän Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kanssani.

Ref2016NTSve 16. Eller hur kan man förena Guds tempel och avgudar? För ni är den levande Gudens tempel, som Gud har sagt: Jag ska bo i dem och vandra ibland (dem), och jag ska vara deras Gud och de ska vara mitt folk.

17

TR Scriverer 17. διὸ ᾽Εξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε• κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

διὸ	ἐξέλθετε	ἐκ	μέσου	αὐτῶν	καὶ	ἀφορίσθητε	λέγει	Κύριος	καὶ
dio	ekselthete	ek	mesou	autōn	kai	aforisthēte	legei	Kyrios	kai
G1352	G1831	G1537	G3319	G846	G2532	G873	G3004	G2962	G2532
sen tähden	lähtekää		keskeltään	heidän	ja	erotkaa heistä	sanoo	Herra	ja

ἀκαθάρτου	μὴ	ἅπτεσθε·	κἀγὼ	εἰσδέξομαι	ὑμᾶς
akathartou	mē	haptesthe	kagō	eisdeksomai	hymas
G169	G3361	G680	G2504	G1523	G5209
saastaiseen	älkää	koskeko	niin minä	otan omakseni	teidät

TKIS 17. Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

FiSTLK2017 17. Sen tähden: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä koskeko saastaiseen, niin minä otan teidät omikseni

Biblia1776 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

CPR1642 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

UT1548 17. Senteden poismengete heiden seastans/ ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia elkette saastaha' ruuetko/ ia nin mine corian teite/
Sentähden pois menkäätte heidän seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi Herra/ ja älkäätte saastahan ruwetko/ ja niin minä korjaan teitä/

Ref2016NTSve 17. Därför säger Herren: Gå ut från dem och skilj er från dem och rör inte vid (något) orent, och jag ska ta emot er.

18
TR Scriverer 18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

Gr-East 18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

καὶ	ἔσομαι	ὑμῖν	εἰς	Πατέρα	καὶ	ὑμεῖς	ἔσεσθέ	μοι	εἰς	υἱοὺς	καὶ
kai	esomai	hymin	eis	Patera	kai	hymeis	esesthe	moi	eis	hyious	kai
G2532	G2071	G5213	G1519	G3962	G2532	G5210	G2071	G3427	G1519	G5207	G2532
ja	olen	teidän		Isänne	ja	te	olette	minun		poikiani	ja

θυγατέρας	λέγει	Κύριος	Παντοκράτωρ
thygateras	legei	Kyrios	Pantokratōr
G2364	G3004	G2962	G3841
tyttäriäni	sanoo	Herra	Kaikkivaltias

TKIS 18. ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

FiSTLK2017 18. ja olen teidän Isänne, ja te olette minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo kaikkivaltias Herra.

CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitä oleman minun poicani ja tyttäreni sano Caickiwaldias HERra.

UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se Caikiwaldias HERRA.
ja olen teille Isän sijassa/ ja teidän pitää oleman minun poikani ja tyttäreni/ sanoopi se Kaikkiwaltias HERRA.

Ref2016NTSve 18. Och jag ska vara en Fader för er, och ni ska vara mina söner och döttrar, säger Herren, den Allsmäktige.

1

TR Scriverer 1. ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Gr-East 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

ταύτας	οὖν	ἔχοντες	τὰς	ἐπαγγελίας	ἀγαπητοί	καθαρίσωμεν	ἑαυτοὺς	ἀπὸ
tautas	oun	echontes	tas	epangelias	agapētoi	katharisōmen	heautous	apo
G5025	G3767	G2192	G3588	G1860	G27	G2511	G1438	G575
koska nämä		meillä on		lupaukset	rakkaani	puhdistakaa	itsemme	

παντὸς	μολυσμοῦ	σαρκὸς	καὶ	πνεύματος	ἐπιτελοῦντες	ἁγιωσύνην	ἐν
pantos	molysmou	sarkos	kai	pneumatos	epitelountes	hagiōsynēn	en
G3956	G3436	G4561	G2532	G4151	G2005	G42	G1722
kaikesta	saastutuksesta	lihan	ja	hengen	saattaen päätökseen	pyhyytemme	

φόβῳ	Θεοῦ
fobō	Theou
G5401	G2316
pelossa	Jumalan

TKIS 1. Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyytemme täytäntöön Jumalan pelossa.

FiSTLK2017 1. Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta vieden pyhityksemme päätökseen Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyyttä Jumalan pelvossa.

CPR1642 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa.

UT1548 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises.
Että meille nyt senkaltaiset lupaukset owat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan ja hengen saastasta/ pyhyyden täyttäin Jumalan pelkäämisessä.

Ref2016NTSve 1. Eftersom vi nu har dessa löften, älskade, så låt oss rena oss från all besmittelse från kött och ande, och i gudsfruktan fullborda helgelsen.

2

TR Scriverer 2. Χωρήσατε ἡμᾶς• οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

χωρήσατε	ἡμᾶς·	οὐδένα	ἠδικήσαμεν	οὐδένα	ἐφθείραμεν
chōrēsate	hēmas	oudena	ēdikēsamen	oudena	eftheiramen
G5562	G2248	G3762	G91	G3762	G5351
antakaa tilaa meille		emme kenellekään	ole tehneet vääryyttä	emme ketään	turmelleet

οὐδένα	ἐπλεονεκτήσαμεν
oudena	epleonektēsamen
G3762	G4122
emme kenellekään	vahinkoa tuottaneet

TKIS 2. Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

FiSTLK2017 2. Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi emmekä ole tuottaneet kenellekään vahinkoa.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän wastan rickonet en me kellengän lijca tehnet en me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen wastanrikconet/ eipe me keten wietellet/ eipe me kenenge lijcatechnet.
Tawoittakaa meitä/ eipä me kenenkään wastaan rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä me kenenkään liikaa tehneet.

Ref2016NTSve 2. Ge rum för oss. Vi har inte gjort orätt mot någon, inte skadat någon, inte bedragit någon.

3
TR Scriverer 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω• προείρηκα γὰρ, ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

Gr-East 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

οὐ	πρὸς	κατάκρισιν	λέγω·	προείρηκα	γὰρ	ὅτι	ἐν	ταῖς
ou	pros	katakrisin	legō	proeirēka	gar	hoti	en	tais
G3756	G4314	G2633	G3004	G4280	G1063	G3754	G1722	G3588
en		tuomitakseni	puhu	sillä olen ennen sanonut		että		

καρδίαις	ἡμῶν	ἐστε	εἰς	τὸ	συναποθανεῖν	καὶ
kardiais	hēmōn	este	eis	to	synapothanein	kai
G2588	G2257	G2075	G1519	G3588	G4880	G2532
sydämissämme	meidän	olette			yhdessä kuollaksemme	ja

συζῆν
sydzēn
G4800
yhdessä elääksemme

TKIS 3. En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

FiSTLK2017 3. En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo aikaisemmin sanonut, että olette meidän sydämessämme yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämessämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo ennengin sanonut että te oletta meidän sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io ennen sanonut/ Ette te oletta meiden Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne.
Senkaltaista en minä sano teille kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo ennen sanonut/ Että te olette meidän sydämessämme elää ja kuolla teidän kanssanne.

Ref2016NTSve 3. Jag säger inte (detta) för att fördöma (er), för jag har redan sagt att ni är i våra hjärtan, för att (vi ska) dö och leva tillsammans.

4
TR Scriverer 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν• πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Gr-East 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

πολλή	μοι	παρρησία	πρὸς	ὑμᾶς	πολλή	μοι	καύχησις	ὑπὲρ	ὑμῶν·
pollē	moi	parrēsia	pros	hymas	pollē	moi	kauchēsis	hyper	hymōn
G4183	G3427	G3954	G4314	G5209	G4183	G3427	G2746	G5228	G5216
paljon	minulla	rohkeutta on		teihin	paljon	minulla	kerskaamista		teistä

πεπλήρωμαι	τῇ	παρακλήσει	ὑπερπερισσεύομαι	τῇ	χαρᾷ	ἐπὶ	πάσῃ	τῇ
peplērōmai	tē	paraklēsei	hyperperisseuomai	tē	chara	epi	pasē	tē
G4137	G3588	G3874	G5248	G3588	G5479	G1909	G3956	G3588
olen täynnä		lohdutusta	ylitse vuotava		iloa		kaikissa	

θλίψει	ἡμῶν
thlipsei	hēmōn
G2347	G2257
ahdistuksissamme	meidän

TKIS 4. Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

FiSTLK2017 4. Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskattavaa teistä. Olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän vaivassamme.

CPR1642 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerscan paljo idziäni teistä: minä olen lohdatuxella täytetty: minä olen ylönpaldises ilos caikesa meidän waiwasam.

UT1548 4. Mine puhun swrella rochkiudella teiden tygenne. Mine kerskan itzeni palio teiste. Mine olen Lohutoxella teutetty. Mine olen ylenpalttises Ilosa caikissa meiden waiuassa.
Minä puhun suurella rohkeudella teidän tykönne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisessa ilossa kaikissa meidän waiwassa.

Ref2016NTSve 4. Jag har stor tillit till er och berömmer mig mycket av er. Jag har blivit fullkomligt tröstad, min glädje flödar över mitt i all vår nöd.

5

TR Scriverer 5. Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι• ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

καὶ	γὰρ	ἐλθόντων	ἡμῶν	εἰς	Μακεδονίαν	οὐδεμίαν	ἔσχηκεν	ἄνεσιν
kai	gar	elthontōn	hēmōn	eis	Makedonian	oudemian	eschēken	anesin
G2532	G1063	G2064	G2257	G1519	G3109	G3762	G2192	G425
	sillä	tullessammekin	me		Makedoniaan	ei mitään	ollut	lepoa

ἡ	σὰρξ	ἡμῶν	ἀλλ᾽	ἐν	παντὶ	θλιβόμενοι·	ἔξωθεν	μάχαι
hē	sarks	hēmōn	all	en	panti	thlibomenoi	eksōthen	machai
G3588	G4561	G2257	G235	G1722	G3956	G2346	G1855	G3163
	lihassamme	meidän	vaan		kaikessa	olimme ahdistettuja	ulkoapäin	taisteluja

ἔσωθεν	φόβοι
esōthen	foboi
G2081	G5401
sisältä	pelkoa

TKIS 5. Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

FiSTLK2017 5. Sillä Makedoniaan tultuammekaan lihamme ei saanut mitään lepoa, vaan olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluita, sisältäpäin pelkoa.

Biblia1776 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan kaikissa paikoissa olimme me vaivatut, ulkona sota, sisällä pelko.

CPR1642 5. Sillä cosca me Macedoniaan tulimma ei meidän lihallem ollut yhtän helpo waan caikisa paicoisa olimma me waiwasa ulcoisest sota sisällisest pelco.

UT1548 5. Sille coska me tulima Macedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ Ulcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot.
Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.

Ref2016NTSve 5. För när vi kom till Makedonien, hade vårt kött ingen ro utan vi var på alla sätt trängda, utifrån (av) strider (och) inifrån (av) oro.

6

TR Scriverer 6. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου•

Gr-East 6. ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

ἀλλ’	ὁ	παρακαλῶν	τοὺς	ταπεινοὺς	παρεκάλεσεν	ἡμᾶς	ὁ	Θεὸς	ἐν
all	ho	parakalōn	tous	tapeinous	parekalesen	hēmas	ho	Theos	en
G235	G3588	G3870	G3588	G5011	G3870	G2248	G3588	G2316	G1722
mutta	Hän	joka lohduttaa		masentuneita	lohdutti	meitä		Jumala	

τῇ	παρουσίᾳ	Τίτου·
tē	parousia	Titou
G3588	G3952	G5103
	tulolla	Tiituksen

TKIS 6. Mutta Jumala, joka masentuneita *rohkaisee, rohkaisi* meitä Tiituksen tulolla,

FiSTLK2017 6. Mutta Jumala, joka masentuneita lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

Biblia1776 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

CPR1642 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän lohdutti myös meitä Tituxen tulemisella.

UT1548 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen tulemisen cautta/
Mutta Jumala joka ne murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös meitä Tituksen tulemisen kautta/

Ref2016NTSve 6. Men Gud som tröstar de nedslagna, han tröstade oss genom Titus ankomst,

7
TR Scriverer 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι,

οὐ	μόνον	δὲ	ἐν	τῇ	παρουσίᾳ	αὐτοῦ	ἀλλὰ	καὶ	ἐν	τῇ
ou	monon	de	en	tē	parousia	autou	alla	kai	en	tē
G3756	G3440	G1161	G1722	G3588	G3952	G846	G235	G2532	G1722	G3588
ja ei	ainoastaan				saapumisellaan	hänen	vaan	myös		

παρακλήσει	ᾗ	παρεκλήθη	ἐφ’	ὑμῖν	ἀναγγέλλων	ἡμῖν	τὴν	ὑμῶν
paraklēsei	hē	pareklēthē	ef	hymin	anangellō	hēmin	tēn	hymōn
G3874	G3739	G3870	G1909	G5213	n	G2254	G3588	G5216
					G312			
lohdutuksesta	jolla	hän tuli lohdutetuksi		teistä	kertoi	meille		teidän

ἐπιπόθησιν	τὸν	ὑμῶν	ὀδυρμόν	τὸν	ὑμῶν	ζῆλον	ὑπὲρ	ἐμοῦ
epithēsin	ton	hymōn	odyrmon	ton	hymōn	dzēlon	hyper	emou
G1972	G3588	G5216	G3602	G3588	G5216	G2205	G5228	G1700
ikävöimisestänne		teidän	valittelustanne		teidän	innostanne	puolestani	minun

ὥστε	με	μᾶλλον	χαρῆναι
hōste	me	mallon	charēnai
G5620	G3165	G3123	G5463
niin että	minä	vielä enemmän	iloitsin

TKIS 7. eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin

vielä enemmän.

FiSTLK2017 7. eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan myös sillä lohdutuksella, jonka hän oli saanut teistä, sillä hän on kertonut meille teidän ikävöinnistänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohdutuksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmin ihastuin.

CPR1642 7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohdutuxella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itcun ja teidän ahkerudenne minusta nijn että minä wielä enämmin ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa henen tulemisens cautta/ waan mös sen Lohutoxen cautta ionga hen teilte saanut oli/ ia ilmoitti meille teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden achkeruenne minusta/ Nin ette mine wiele enemin ihastuin.
Mutta ei ainoastansa hänen tulemisensa kautta/ waan myös sen lohdutuksen kautta jonka hän teiltä saanut oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/ Niin että minä wielä enemmin ihastuin.

Ref2016NTSve 7. och inte bara genom hans ankomst, utan också genom den tröst som han hade fått av er. Han berättade för oss om er längtan, er sorg och er iver ifråga om mig, så att jag gladde mig ännu mer.

8
TR Scriverer 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην• βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Gr-East 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην· βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

ὅτι	εἰ καὶ	ἐλύπησα	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	ἐπιστολῇ	οὐ	μεταμέλομαι
hoti	ei kai	elypēsa	hymas	en	tē	epistolē	ou	metamelomai
G3754	G1499	G3076	G5209	G1722	G3588	G1992	G3756	G3338
että	vaikka jos	saatoin murheelliseksi	teidät			kirjeelläni	en	kadu

εἰ καὶ	μετεμελόμην·	βλέπω	γὰρ	ὅτι	ἡ	ἐπιστολὴ ἐκείνη	εἰ καὶ	πρὸς
ei kai	metemelomēn	blepō	gar	hoti	hē	epistolē ekeinē	ei kai	pros
G1499	G3338	G991	G1063	G3754	G3588	G1992 G1565	G1499	G4314
jos	kaduinkin	sillä näen		että		kirje tuo	jos vaikka	

ὥραν	ἐλύπησεν	ὑμᾶς
hōran	elypēsen	hymas
G5610	G3076	G5209
hetkeksi aikaa	sai murheelliseksi	teidät

TKIS 8. Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

FiSTLK2017 8. Sillä vaikka murehdutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin – kun näen, että tuo kirje, vaikka vain vähäksi aikaa, on murehduttanut teitä –

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/
Sillä sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/ minun lähetyskirjani kanssa/ eipä minä sitä kadu/ Ja ehkä minä sitä katuisin/ kuintenkin että minä näen että se lähetyskirja ompi teitä lähes hetken aikaa surettanut/

Ref2016NTSve 8. För även om jag bedrövade er med mitt brev, så ångrar jag det inte nu. Och även om jag ångrade mig, för jag ser att detta brev har gjort er bedrövade, om än bara för en tid,

9
TR Scriverer 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν• ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Gr-East 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

νῦν	χαίρω	οὐχ	ὅτι	ἐλυπήθητε	ἀλλ᾽	ὅτι	ἐλυπήθητε	εἰς
nyn	chairō	ouch	hoti	elypēthēte	all	hoti	elypēthēte	eis
G3568	G5463	G3756	G3754	G3076	G235	G3754	G3076	G1519
nyt	iloitsen	en	että	tulitte murheellisiksi	vaan	että	oli murheenne	

μετάνοιαν·	ἐλυπήθητε	γὰρ	κατὰ	Θεόν	ἵνα	ἐν
metanoian	elypēthēte	gar	kata	Theon	hina	en
G3341	G3076	G1063	G2596	G2316	G2443	G1722
mielenmuutokseksi	sillä olitte murheellisia		mukaisesti	Jumalan	että	

μηδενὶ	ζημιωθῆτε	ἐξ	ἡμῶν
mēdeni	dzēmiōthēte	eks	hēmōn
G3367	G2210	G1537	G2257
ette mitenkään	saisi vahinkoa		meistä

TKIS 9. niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

FiSTLK2017 9. nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille mielenmuutokseksi. Sillä tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olis.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en sijtä että te murehisa olitta waan että te olitta murehisa parannuxexi. Sillä te oletta murhelliset ollet Jumalan mielen jälken nijn ettei teille pidäis meistä joscus wahingota oleman.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/ nin ettei teille pidheis meiste ioskus wahingota oleman.

Siitä minä nyt kuitenkin iloitsen/ Ei siitä että te olitte murheessa/ waan sen wuoksi että te olitte murheessa parannukseksi. Sillä te olette murheelliset olleet Jumalan mielen jälkeen/ niin ettei teille pitäisi meistä joskus wahinkoa oleman.

Ref2016NTSve 9. så gläder jag mig nu, inte därför att ni blev bedrövade, utan därför att er sorg ledde till att ni ångrade er. För det var ju efter Guds sinne som ni blev bedrövade, och därför har ni inte lidit någon skada genom oss.

10

TR Scriverer 10. ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται• ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

ἡ	γὰρ	κατὰ	Θεὸν		λύπη	μετάνοιαν	εἰς
hē	gar	kata	Theon		lypē	metanoian	eis
G3588	G1063	G2596	G2316		G3077	G3341	G1519
	sillä	mukainen	Jumalan/	Jumalan mukainen	murhe	mielenmuutoksen	

σωτηρίαν	ἀμεταμέλητον	κατεργάζεται·	ἡ	δὲ	τοῦ	κόσμου	λύπη
sōtērian	ametamelēton	katergadzetai	hē	de	tou	kosmou	lypē
G4991	G278	G2716	G3588	G1161	G3588	G2889	G3077
pelastukseksi	jota kukaan ei kadu	saa aikaan		mutta		maailman	murhe

θάνατον	κατεργάζεται
thanaton	katergadzetai
G2288	G2716
kuoleman	saa aikaan

TKIS 10. Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

FiSTLK2017 10. Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu, mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

Biblia1776 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

CPR1642 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

UT1548 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta.
Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.

Ref2016NTSve 10. För den sorg som är efter Guds sinne för med sig omvändelse som leder till frälsning som man inte ångrar. Men världens sorg leder till död.

11

TR Scriverer 11. ἰδοὺ γὰρ, αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ, ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι ἐν τῷ πράγματι.

Gr-East 11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν! ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

ἰδοὺ	γὰρ	αὐτὸ	τοῦτο	τὸ	κατὰ	Θεὸν				λυπηθῆναι
idou	gar	auto	touto	to	kata	Theon				lypēthēnai
G2400	G1063	G846	G5124	G3588	G2596	G2316				G3076
sillä katsokaa		juuri	tätä		mukaista	Jumalan/	Jumalan	mukaista		murhettanne

ὑμᾶς	πόσην	κατειργάσατο	ὑμῖν	σπουδήν	ἀλλὰ	ἀπολογίαν	ἀλλὰ
hymas	posēn	kateirgasato	hymin	spoudēn	alla	apologian	alla
G5209	G4214	G2716	G5213	G4710	G235	G627	G235
teidän	kuinka paljon	se saa aikaan	teissä	intoa	mitä	puolustautumista	mitä

ἀγανάκτησιν	ἀλλὰ	φόβον	ἀλλὰ	ἐπιπόθησιν	ἀλλὰ	ζῆλον	ἀλλ'	ἐκδίκησιν	ἐν
aganaktēsin	alla	fobon	alla	epipothēsin	alla	dzēlon	all	ekdikēsin	en
G24	G235	G5401	G235	G1972	G235	G2205	G235	G1557	G1722
paheksumista	mitä	pelkoa	mitä	ikävöimistä	mitä	kiivautta	mitä	rankaisemista	

παντὶ	συνεστήσατε	ἑαυτοὺς	ἁγνοὺς	εἶναι	ἐν	τῷ	πράγματι
panti	synestēsate	heautous	hagnous	einai	en	tō	pragmati
G3956	G4921	G1438	G53	G1511	G1722	G3588	G4229
kaikessa	osoitatte	itsenne	puhtaita	olevanne			toimissanne

TKIS 11. Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

FiSTLK2017 11. Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimisenne on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöintiä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaita tässä asiassa.

Biblia1776 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teitänne puhtaiksi osoittaneet tässä asiassa.

CPR1642 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälken murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teisä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyxen pelgon halamisen kijwauxen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.

UT1548 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn mureliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse.

Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se ompi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teitän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.

Ref2016NTSve 11. För se, just detta att ni blev bedrövade efter Guds sinne, vilken stor iver har det inte framkallat hos er, ja, (vilka) ursäkter, (vilken) upprördhet, (vilken) fruktan, (vilken) längtan, (vilken) nit, ja, (vilken) bestraffning! På allt sätt har ni bevisat att ni är rena i den här saken.

12

TR Scriverer 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ἄρα	εἰ καὶ	ἔγραψα	ὑμῖν	οὐχ	εἵνεκεν	τοῦ	ἀδικήσαντος	οὐδὲ	εἵνεκεν
ara	ei kai	egrapsa	hymin	ouch	heineken	tou	adikēsantos	oude	heineken
G686	G1499	G1125	G5213	G3756	G1752	G3588	G91	G3761	G1752
niin	jos	kirjoitinkin	teille	en	tähden		vääryyttä tehneen	en myös	tähden

τοῦ	ἀδικηθέντος	ἀλλ'	εἵνεκεν	τοῦ	φανερωθῆναι	τὴν	σπουδὴν	ἡμῶν
tou	adikēthentos	all	heineken	tou	fanerōthēnai	tēn	spoudēn	hēmōn
G3588	G91	G235	G1752	G3588	G5319	G3588	G4710	G2257
	vääryyttä kokeneen	vaan	tähden		julki tulleen		intonne	teidän

τὴν	ὑπὲρ	ὑμῶν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ
tēn	hyper	hymōn	pros	hymas	enōpion	tou	Theou
G3588	G5228	G5216	G4314	G5209	G1799	G3588	G2316
	edestämme	meidän	keskuudessanne	teidän	kasvojen edessä		Jumalan

TKIS 12. Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että *meidän intomme teidän hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

FiSTLK2017 12. Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen tähden, että intonne hyväksemme tulisi julki keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääryys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

CPR1642 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin nijn ei se ole cuitengan sen tähden tapahtunut joca rickonut oli eikä sen tähden jolle wäärys tehtin mutta sentähden että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

UT1548 12. Senteden waicka mine kirioitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes. Sentähden waikka minä kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wääryys tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän

ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.

Ref2016NTSve 12. Därför, fastän jag skrev till er, (så gjorde jag det) inte för hans skull som hade gjort orätt, inte heller för hans skull som hade lidit orätt, utan för att vår omsorg för er skulle bli uppenbar hos er inför Gud.

13

TR Scriverer 13. διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως δὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν•

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

διὰ	τοῦτο	παρακεκλήμεθα	ἐπὶ	τῇ	παρακλήσει	ὑμῶν	περισσοτέρως
dia	touto	parakeklēmetha	epi	tē	paraklēsei	hymōn	perissoterōs
G1223	G5124	G3870	G1909	G3588	G3874	G5216	G4056
sentähden	tästä	olemme lohdutetut			lohdutuksestanne	teidän	ja ylenpalttisesti

δὲ	μᾶλλον	ἐχάρημεν	ἐπὶ	τῇ	χαρᾷ	Τίτου	ὅτι	ἀναπέπαυται
de	mallon	echarēmen	epi	tē	chara	Titou	hoti	anapepautai
G1161	G3123	G5463	G1909	G3588	G5479	G5103	G3754	G373
	vielä enemmän	iloitsimme			ilosta	Tiituksen	sillä	on virkistynyt

τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	πάντων	ὑμῶν·
to	pneuma	autou	apo	pantōn	hymōn
G3588	G4151	G846	G575	G3956	G5216
	henkensä	hänen		kaikista	teistä

TKIS 13. Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

FiSTLK2017 13. Sen tähden olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme lisäksi on meitä vielä paljoa enemmän ilahduttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

CPR1642 13. Sentähden me olemma saanet lohdutuxen että tekin oletta lohdutetut. Mutta wielä enämmin iloidzisimma me Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on teildä caikilda wirwotettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele ylenpaltisesta enemin me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda.
Sentähden me olemme lohdutuksen saaneet/ että te lohdutetut olette. Mutta wielä ylenpalttisesti enemmin me iloitsimme Tituksen ilon tähden. SIllä että hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä kaikilta.

Ref2016NTSve 13. Därför har vi fått tröst, eftersom ni har blivit tröstade. Och ännu mycket mer har vi glatt oss över Titus glädje, för hans ande blev styrkt av er alla.

14
TR Scriverer 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατῃσχύνθην• ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

Gr-East 14. ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

ὅτι	εἴ τι	αὐτῷ	ὑπὲρ	ὑμῶν	κεκαύχημαι	οὐ	κατῃσχύνθην·	ἀλλ᾽
hoti	ei ti	autō	hyper	hymōn	kekauchēmai	ou	katēschynthēn	all
G3754	G1536	G846	G5228	G5216	G2744	G3756	G2617	G235
sillä	jos mitä	hänelle		teistä	olen kerskannut	en	ole joutunut häpeään	vaan

ὡς	πάντα	ἐν	ἀληθείᾳ	ἐλαλήσαμεν	ὑμῖν	οὕτω	καὶ	ἡ
hōs	panta	en	alētheia	elalēsamen	hymin	houtō	kai	hē
G5613	G3956	G1722	G225	G2980	G5213	G3779	G2532	G3588
niinkuin	kaikki		totuudessa	olemme puhuneet	teille	samoin	myös	

καύχησις	ἡμῶν	ἡ	ἐπὶ	Τίτου	ἀλήθεια	ἐγενήθη
kauchēsis	hēmōn	hē	epi	Titou	alētheia	egenēthē
G2746	G2257	G3588	G1909	G5103	G225	G1096
kerskaamisemme	meidän			Tiitukselle	totuudeksi	osoittautui

TKIS 14. Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

FiSTLK2017 14. Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille puhunut olen, niin on myös meidän kerskauksemme Tituksen edessä todeksi tullut.

CPR1642 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä kerscannut olen embä minä sitä häpe waan nijncuin caicki owat todet cuin minä teille puhunut olen: nijn on myös meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi tullut.

UT1548 14. Sille mite mine henen edesens teiste olen kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi tullut.
Sillä mitä minä hänen edessänsä teistä olen kerskannut/ eipä minä sitä häpeä/ Waan niinkuin kaikki todet owat jotka minä olen teidän kanssan puhunut/ Niin ompi myös meidän kerskauksen Tituksen edessä todeksi tullut.

Ref2016NTSve 14. För om jag har sagt något berömmande om er till honom, så har jag inte behövt skämmas för det, utan såsom vi i allt har talat sanning för er, så har också vårt beröm (över er) inför Titus visat sig vara sant.

15
TR Scriverer 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν, ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

Gr-East 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

καὶ	τὰ	σπλάγχνα	αὐτοῦ	περισσοτέρως	εἰς	ὑμᾶς	ἐστιν
kai	ta	splagchna	autou	perissoterōs	eis	hymas	estin
G2532	G3588	G4698	G846	G4056	G1519	G5209	G2076
ja		sisimmässään kiintynyt	hän	yhä enemmän	kohtaan	teitä	on

ἀναμιμνησκομένου	τὴν	πάντων	ὑμῶν	ὑπακοήν	ὡς	μετὰ	φόβου	καὶ
anamimnēskomenou	tēn	pantōn	hymōn	hypakoēn	hōs	meta	fobou	kai
G363	G3588	G3956	G5216	G5218	G5613	G3326	G5401	G2532
muistellessaan		kaikkien	teidän	kuuliaisuutta	kuinka		pelolla	ja

τρόμου	ἐδέξασθε	αὐτόν
tromou	edeksasthe	auton
G5156	G1209	G846
vavistuksella	otitte vastaan	hänet

TKIS 15. Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

FiSTLK2017 15. Hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka pelolla ja vavisten otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämelinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wastan rupeisitta.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wastanrupesitta. Ja hänelle ompi sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/ kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa häntä wastaan rupesitte.

Ref2016NTSve 15. Och hans innerliga kärlek till er blir ännu större när han kommer ihåg hur lydiga ni alla var, hur ni tog emot honom med fruktan och bävan.

16 TR Scriverer 16. χαίρω οὖν ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Gr-East 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

χαίρω	οὖν	ὅτι	ἐν	παντὶ	θαρρῶ	ἐν	ὑμῖν
chairō	oun	hoti	en	panti	tharrō	en	hymin
G5463	G3767	G3754	G1722	G3956	G2292	G1722	G5213
iloitsen	että voin olla			kaikessa	turvallisella mielellä		teistä

TKIS 16. Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

FiSTLK2017 16. Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

CPR1642 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata.

UT1548 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen.
Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.

Ref2016NTSve 16. Därför gläder jag mig, att jag i allt kan lita på er.

2 Korintto 8 (2 Corinthians 8)

1
TR Scriverer 1. Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας•

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

γνωρίζομεν	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ
gnōridzomen	de	hymin	adelfoi	tēn	charin	tou	Theou
G1107	G1161	G5213	G80	G3588	G5485	G3588	G2316
ja teemme tunnetuksi		teille	veljet		armon		Jumalan/ Jumalan armon

τὴν	δεδομένην	ἐν	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Μακεδονίας·
tēn	dedomenēn	en	tais	ekklēsiais	tēs	Makedonias
G3588	G1325	G1722	G3588	G1577	G3588	G3109
	joka on annettu			seurakunnille		Makedonian

TKIS 1. Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

FiSTLK2017 1. Mutta saatamme tietoonne, veljet, sen Jumalan armon, jonka hän on suonut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet Jumalan Armon joca Macedonian Seuracundijn annettu on:

UT1548 1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/
Minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä seurakunnissa Makedoniassa annettu on/

Ref2016NTSve 1. Dessutom, bröder, vill vi att ni ska känna till den Guds nåd som har getts åt församlingarna i Makedonien,

2
TR Scriverer 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλότητος αὐτῶν.

Gr-East 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

ὅτι	ἐν	πολλῇ	δοκιμῇ	θλίψεως	ἡ	περισσεία	τῆς	χαρᾶς	αὐτῶν
hoti	en	pollē	dokimē	thlipseōs	hē	perisseia	tēs	charas	autōn
G3754	G1722	G4183	G1382	G2347	G3588	G4050	G3588	G5479	G846
että		suurissa	koetuksissa	ahdistusten	oli	ylen suuri		ilonsa	heidän

καὶ	ἡ	κατὰ	βάθους	πτωχεία	αὐτῶν	ἐπερίσσευσεν	εἰς	τὸν
kai	hē	kata	bathous	ptōcheia	autōn	eperisseusen	eis	ton
G2532	G3588	G2596	G899	G4432	G846	G4052	G1519	G3588
ja	oli		syvässä	köyhyydessään	heidän	ylenrunsas		

πλοῦτον	τῆς	ἁπλότητος	αὐτῶν
plouton	tēs	haplotētos	autōn
G4149	G3588	G572	G846
anteliaisuutensa		vilpittömyydessään	heidän

TKIS 2. niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

FiSTLK2017 2. että, vaikka he olivat monessa ahdistuksen koetuksessa ja syvässä köyhyydessä, heidän ilonsa ylenpalttisuus vaikutti, että he antoivat alttiisti runsaita lahjoja.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen cosca heitä monen waiwan cautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpaltinen/ coska he monen Waiuan cautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.

Ref2016NTSve 2. fastän de har varit prövade av stor nöd, så har deras överflödande glädje mitt under djup fattigdom så flödat över, att de med uppriktigt hjärta har gett rikligen.

3 TR Scriverer 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι,

Gr-East 3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.

ὅτι	κατὰ	δύναμιν	μαρτυρῶ	καὶ	ὑπὲρ	δύναμιν	αὐθαίρετοι
hoti	kata	dynamin	martyrō	kai	hyper	dynamin	authairetoi
G3754	G2596	G1411	G3140	G2532	G5228	G1411	G830
sillä	mukaan	voimiensa	todistan	ja	yli	voimiensa	antoivat omasta halustaan

TKIS 3. Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

FiSTLK2017 3. Sillä voimiensa mukaan, sen todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat omasta halustaan,

Biblia1776 3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,

CPR1642 3. Sillä he olit caikesta woimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit

UT1548 3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans

Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.

Ref2016NTSve 3. Efter (sin) förmåga, det intygar jag, ja, över (sin) förmåga (har de gett, och helt) frivilligt.

4
TR Scriverer 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους δέξασθαι ἡμᾶς•

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

μετὰ	πολλῆς	παρακλήσεως	δεόμενοι	ἡμῶν	τὴν	χάριν	καὶ	τὴν	κοινωνίαν
meta	pollēs	paraklēseōs	deomenoi	hēmōn	tēn	charin	kai	tēn	koinōnian
G3326	G4183	G3874	G1189	G2257	G3588	G5485	G2532	G3588	G2842
	paljolla	anomisella	pyysivät	meiltä		suosiota	ja		osallisuutta

τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους	δέξασθαι	ἡμᾶς·
tēs	diakonias	tēs	eis	tous	hagious	deksasthai	hēmas
G3588	G1248	G3588	G1519	G3588	G40	G1209	G2248
	avustamisesta				pyhille	tullakseen osalliseksi	meiltä

TKIS 4. monin pyynnöin anoivat meiltä *suosiota saadakseen osallistua* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

FiSTLK2017 4. paljolla pyytämisellä anoen meiltä sitä suosiota, että heidät otettaisiin mukaan pyhien avustamiseen,

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhäin varaksi koottu oli.

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma wastan sen hywän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhäin waraxi coottu oli.

UT1548 4.
sen mine todhistan

itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me wastanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi.

sen minä todistan

itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me wastaan ottaisimme se hywän teon/ ja sen palweluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhäin waraksi.

Ref2016NTSve 4. Mycket enträget bad de oss att vi skulle ta emot denna gåva och deras deltagande i hjälpen till de heliga.

5
TR Scriverer 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ.

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

καὶ	οὐ	καθὼς	ἠλπίσαμεν	ἀλλ’	ἑαυτοὺς	ἔδωκαν	πρῶτον	τῷ	Κυρίῳ	καὶ
kai	ou	kathōs	ēlpisamen	all	heautous	edōkan	prōton	tō	Kyriō	kai
G2532	G3756	G2531	G1679	G235	G1438	G1325	G4412	G3588	G2962	G2532
ja	eivät	niinkuin	toivoimme	vaan	itsensä	antoivat	ensin		Herralle	ja

ἡμῖν	διὰ	θελήματος	Θεοῦ
hēmin	dia	thelēmatos	Theou
G2254	G1223	G2307	G2316
meille	mukaan	tahdon	Jumalan/ Jumalan tahdon mukaan

TKIS 5. eikä vain, niin kuin olimme toivoneet, vaan antoivat itsensä ennen kaikkea Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

FiSTLK2017 5. eivätkä he vain tehneet, kuten olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin, ensiksi Herralle ja sitten meille Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

CPR1642 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/
Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/

Ref2016NTSve 5. Och de gav inte endast vad vi hade hoppats, utan sig själva gav de först åt Herren och (sedan) åt oss genom Guds vilja.

6
TR Scriverer 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο, οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

Gr-East 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

εἰς	τὸ	παρακαλέσαι	ἡμᾶς	Τίτον	ἵνα	καθὼς	προενήρξατο	οὕτω	καὶ
eis	to	parakalesai	hēmas	Titon	hina	kathōs	proenērksato	houtō	kai
G1519	G3588	G3870	G2248	G5103	G2443	G2531	G4278	G3779	G2532
		kehotimme	me	Tiitusta	että	niinkuin	hän on alkanut	samoin	myös

ἐπιτελέσῃ	εἰς	ὑμᾶς	καὶ	τὴν	χάριν	ταύτην
epitelesē	eis	hymas	kai	tēn	charin	tautēn
G2005	G1519	G5209	G2532	G3588	G5485	G5026
saattaisi päätökseen		teille	myös		armontyön	tämän

TKIS 6. niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

FiSTLK2017 6. niin että me kehotimme Tiitusta, niin kuin hän oli jo alkanut, saattamaan keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

CPR1642 6. Että meidän pidäis Titusta neuwoman että nijncuin hän oli ennen ruwennut hänen pidäis sencaltaisen hywän työn nijn teidän seasan päättämän.

UT1548 6. Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruuennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen.
Että meidän pitäist Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruwennut/ niin hänen myös pitäis senkaltaisen hywän teon teidän seassan päättämän.

Ref2016NTSve 6. Därför bad vi Titus att också slutföra den kärleksgärning som han redan hade påbörjat hos er.

7
TR Scriverer 7. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Gr-East 7. ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

ἀλλ᾽	ὥσπερ	ἐν	παντὶ	περισσεύετε	πίστει	καὶ	λόγῳ	καὶ
all	hōsper	en	panti	perisseuete	pistei	kai	logō	kai
G235	G5618	G1722	G3956	G4052	G4102	G2532	G3056	G2532
mutta	samalla lailla kuin		kaikessa	olette olleet runsaat	uskossa	ja	sanassa	ja

γνώσει	καὶ	πάσῃ	σπουδῇ	καὶ	τῇ	ἐξ	ὑμῶν	ἐν	ἡμῖν
gnōsei	kai	pasē	spoudē	kai	tē	eks	hymōn	en	hēmin
G1108	G2532	G3956	G4710	G2532	G3588	G1537	G5216	G1722	G2254
tuntemisessa	ja	kaikessa	innokkaasti	ja		kohtaan	te		meitä

ἀγάπῃ	ἵνα	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	χάριτι	περισσεύητε
agapē	hina	kai	en	tautē	tē	chariti	perisseuēte
G26	G2443	G2532	G1722	G5026	G3588	G5485	G4052
rakkaudessa	että	myös		tässä		armonosoituksessa	olisitte runsaat

TKIS 7. Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

FiSTLK2017 7. Mutta niin kuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös täsä hywäs tegos rickat olisitta.

UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rickaat/ vskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta.
Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessan meidän tykö/ Niin sowittakaat siis/ että te myös tässä

hywässä teossa rikkaat olisitte.

Ref2016NTSve 7. Men liksom ni har överflöd på allt, i tro och i tal och i kunskap och i all iver och i er kärlek till oss, (så ska ni nu) också (se till) att överflöda i denna kärleksgärning.

8

TR Scriverer 8. οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων.

Gr-East 8. Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

οὐ	κατ᾽	ἐπιταγὴν	λέγω	ἀλλὰ	διὰ	τῆς	ἑτέρων	σπουδῆς	καὶ	τὸ	τῆς
ou	kat	epitagēn	legō	alla	dia	tēs	heterōn	spoudēs	kai	to	tēs
G3756	G2596	G2003	G3004	G235	G1223	G3588	G2087	G4710	G2532	G3588	G3588
en		käskynä	sano	vaan	tähden		toisten	innon	myös		

ὑμετέρας	ἀγάπης	γνήσιον	δοκιμάζων
hymeteras	agapēs	gnēsion	dokimadzōn
G5212	G26	G1103	G1381
teidänkin	rakkauden	aitoutta	koetellen

TKIS 8. En puhu käskien, vaan muitten innon perusteella *teidänkin rakkautenne* aitoutta koetellen.

FiSTLK2017 8. En sano tätä käskynä, vaan viittaamalla muiden intoon koettelen teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan muiden ahkeruudesta koettelen minä myös teidän rakkautenne vakuutta.

CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin teitä sijhen waan että muut nijn ahkerat owat kiusan minä myös teitä rackauteen jos se waca olis.

UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine sijhen teite waadhin/ Waan ette mud nin achkerat ouat/ kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios hen selkie ombi.
Eipä minä sitä sano/ että minä siihen teitä waadin/ waan että muut niin ahkerat owat/ kiusaan minä myös teidän rakkauden/ jos hän selkeä ompi.

Ref2016NTSve 8. Jag säger inte (detta) som en befallning, utan för att genom andras iver även pröva äktheten i er kärlek.

9

TR Scriverer 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε, πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

γινώσκετε	γὰρ	τὴν	χάριν	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ὅτι
ginōskete	gar	tēn	charin	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	hoti
G1097	G1063	G3588	G5485	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G3754
sillä tunnette			armon		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	että

δι	ὑμᾶς	ἐπτώχευσε	πλούσιος	ὢν	ἵνα	ὑμεῖς	τῇ	ἐκείνου
’ di	hymas	eptōcheuse	plousios	ōn	hina	hymeis	tē	ekeinou
G1223	G5209	G4433	G4145	G5607	G2443	G5210	G3588	G1565
tähtenne	teidän	tuli köyhäksi	rikas	Hän ollen	että	te		Hänen

πτωχείᾳ	πλουτήσητε
ptōcheia	ploutēsēte
G4432	G4147
köyhyydestään	rikastuisitte

TKIS 9. Sillä tunnette Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että vaikka Hän oli rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te Hänen köyhyydestään rikastuisitte.

FiSTLK2017 9. Sillä te tunnette meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armon, että hän, vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyydestään rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

CPR1642 9. Sillä te tiedätte meidän HERran Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

UT1548 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhens cautta Rickaxi tulisitta.
Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

Ref2016NTSve 9. För ni känner vår Herre, Jesu Kristi, nåd, att fastän han var rik blev han likväl fattig för er skull, för att ni genom hans fattigdom skulle bli rika.

10

TR Scriverer 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι• τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι•

Gr-East 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

καὶ	γνώμην	ἐν	τούτῳ	δίδωμι·	τοῦτο	γὰρ	ὑμῖν	συμφέρει	οἵτινες	οὐ
kai	gnōmēn	en	toutō	didōmi	touto	gar	hymin	symferei	hoitines	ou
G2532	G1106	G1722	G5129	G1325	G5124	G1063	G5213	G4851	G3748	G3756
ja	neuvon		tässä	annan	sillä se		teille	on hyödyksi	jotka	ette

μόνον	τὸ	ποιῆσαι	ἀλλὰ	καὶ	τὸ	θέλειν	προενήρξασθε	ἀπὸ
monon	to	poiēsai	alla	kai	to	thelein	proenērksasthe	apo
G3440	G3588	G4160	G235	G2532	G3588	G2309	G4278	G575
ainoastaan		tekemässä	vaan	myös		tahtomassa	olette olleet ensimmäiset	

πέρυσι·
perysi
G4070
viime vuodesta

TKIS 10. Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

FiSTLK2017 10. Annan vain neuvon tässä asiassa, sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

CPR1642 10. MInun neuwoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.

UT1548 10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita.
Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.

Ref2016NTSve 10. Och i detta ger jag (mitt) råd, för det är till ert eget bästa, ni som redan för ett år sedan inte bara påbörjade arbetet utan också var villiga till det.

11
TR Scriverer 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως, καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

νυνὶ	δὲ	καὶ	τὸ	ποιῆσαι	ἐπιτελέσατε	ὅπως	καθάπερ	ἡ	προθυμία
nyni	de	kai	to	poiēsai	epitelesate	hopōs	kathaper	hē	prothymia
G3570	G1161	G2532	G3588	G4160	G2005	G3704	G2509	G3588	G4288
ja nyt		myös		tekonne	täyttäkää	niin että	samoin kuin	on	halukkuus

τοῦ	θέλειν	οὕτω	καὶ	τὸ	ἐπιτελέσαι	ἐκ	τοῦ	ἔχειν
tou	thelein	houtō	kai	to	epitelesai	ek	tou	echein
G3588	G2309	G3779	G2532	G3588	G2005	G1537	G3588	G2192
	tahtomisen	samoin	myös		täyttäminen			varojenne mukaan

TKIS 11. Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

FiSTLK2017 11. Saattakaa nyt siis tekonne päätökseen, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sitä halunneet, myös veisitte sen loppuun asti varojenne mukaan.

Biblia1776 11. Täyttäkäät siis nyt se työ, jonka te rupesitte, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.

CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto walmis oli te myös sen woimanna perästä täytäisitte.

UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupesitta/ Ette quin tachto walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/
Täyttäkää siis nyt se teko kuin rupesitte/ Että kuin tahto walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään taakanne perästä/

Ref2016NTSve 11. Så fullfölj nu också arbetet ni började, för att såsom (det fanns) en iver att vilja (detta), så (ska ni) också fullfölja det efter er förmåga.

12
TR Scriverer 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ, τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

Gr-East 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

εἰ	γὰρ	ἡ	προθυμία	πρόκειται	καθὸ	ἐὰν	ἔχῃ	τις
ei	gar	hē	prothymia	prokeitai	katho	ean	echē	tis
G1487	G1063	G3588	G4288	G4295	G2526	G1437	G2192	G5100
sillä jos			halukkuutta	on	sen mukaan kuin jos		on varoja	se

εὐπρόσδεκτος	οὐ	καθὸ	οὐκ	ἔχει
euprosdektos	ou	katho	ouk	echei
G2144	G3756	G2526	G3756	G2192
on otollista	ei	sen mukaan kuin	ei	ole varoja

TKIS 12. Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

FiSTLK2017 12. Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan, kuin on varoja, ei sen mukaan, kuin niitä ei ole.

Biblia1776 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

CPR1642 12. Sillä jos jocu mielellinen on nijn hän on otollinen hänen warans jälken ja ei sen jälken jota ei hänellä ole.

UT1548 12. Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole.
Sillä jos joku mielellinen on/ niin hän on otollinen/ waransa jälkeen/ ja ei sen perästä jota ei hänellä ole.

Ref2016NTSve 12. För om den goda viljan finns, så är han välkommen med vad han har (och) inte med vad han inte har.

13 TR Scriverer 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις•

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,

οὐ	γὰρ	ἵνα	ἄλλοις	ἄνεσις	ὑμῖν	δὲ	θλῖψις·
ou	gar	hina	allois	anesis	hymin	de	thlipsis
G3756	G1063	G2443	G243	G425	G5213	G1161	G2347
sillä ei		että	toisilla	on huojennus	mutta teillä		rasitus

TKIS 13. Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

FiSTLK2017 13. Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se tasan olis, niin palvelkaan teidän rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä ajalla,

CPR1642 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman huojistus ja teillä ahdistus waan että se tasan olis nijn palwelcan teidän rickauden heidän köyhyttäns tällä cowalla ajalla

UT1548 13. Ei nin lwlten/ ette muilla pite oleman hooistus ia teille adhistus/ waan ette se tasainen olis/ Nin paluelkaan teiden Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle Coualla aialla/
Ei niin luulten/ että muilla pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/ waan että se tasainen olisi/ Niin palwelkaan teidän rikkauden heidän köyhyyttänsä tällä kowalla ajalla/

Ref2016NTSve 13. För (meningen är) inte att andra ska ha det lätt och ni lida nöd, utan att alla ska få det lika.

14

TR Scriverer 14. ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος, ἔν τῷ νῦν καιρῷ τό ὑμῶν περίσσευμα εἰς τό ἐκείνων ὑστέρημά, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται ἰσότης

Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

ἀλλ᾽	ἐξ	ἰσότητος	ἔν	τῷ	νῦν	καιρῷ	τό	ὑμῶν	περίσσευμα
all	eks	isotētos	en	tō	nyn	kairō	to	hymōn	hysterēma
G235	G1537	G2471	G1722	G3588	G3568	G2540	G3588	G5216	G4051
vaan		tasaus			nyt	tämänhetkinen		teidän	yltäkylläisyytenne

εἰς	τό	ἐκείνων	ὑστέρημά	ἵνα	καὶ	τὸ	ἐκείνων	περίσσευμα	γένηται
eis	to	ekeinōn	hysterēma	hina	kai	to	ekeinōn	perisseuma	genētai
G1519	G3588	G1565	G5303	G2443	G2532	G3588	G1565	G4051	G1096
		toisten	puutteeseen	että	myös		heidän	yltäkylläisyytensa	tulisi

εἰς	τὸ	ὑμῶν	ὑστέρημα	ὅπως	γένηται	ἰσότης
eis	to	hymōn	hysterēma	hopōs	genētai	isotēs
G1519	G3588	G5216	G5303	G3704	G1096	G2471
		teidän	puutteeseen	niin että	olisi	tasaus

TKIS 14. jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi tasaus,

FiSTLK2017 14. että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, että syntyisi tasaus,

Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,

CPR1642 14. Että heidän rickaudens tästedes teidän puuttumistan palwelis että tasan tapahduis:

UT1548 14. Ette mös heiden yldekyllydhens testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette tasaisus pidheis tapachtuma'/
Että myös heidän yltäkyllyytensä tästedes palwelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/

Ref2016NTSve 14. Just nu kommer ert överflöd (att avhjälpa) deras brist, för att också deras överflöd ska avhjälpa er brist. Så blir det lika för alla,

15

TR Scriverer 15. καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ, οὐκ ἐπλεόνασε• καὶ ὁ τὸ ὀλίγον, οὐκ ἠλαττόνησε.

Gr-East 15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησε.

καθὼς	γέγραπται	ὁ	τὸ	πολὺ	οὐκ	ἐπλεόνασε·	καὶ	ὁ	τὸ
kathōs	gegraptai	ho	to	poly	ouk	epleonase	kai	ho	to
G2531	G1125	G3588	G3588	G4183	G3756	G4121	G2532	G3588	G3588
niinkuin	on kirjoitettu	jolla		oli paljon	ei	ollut liikaa	ja	jolla	

ὀλίγον	οὐκ	ἠλαττόνησε
oligon	ouk	ēlattonēse
G3641	G3756	G1641
oli vähän	ei	mitään puuttunut

TKIS 15. niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

FiSTLK2017 15. kuten on kirjoitettu: "Sille, jolla oli paljon, ei jäänyt liikaa, ja siltä, jolla oli vähän, ei puuttunut mitään."

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

CPR1642 15. Nijncuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca wähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.

UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut.
niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.

Ref2016NTSve 15. som det står skrivet: Den som (samlade) mycket fick ingenting över, och den som (samlade) lite saknade ingenting.

16

TR Scriverer 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ	τῷ	διδόντι	τὴν	αὐτὴν	σπουδὴν	ὑπὲρ
charis	de	tō	Theō	tō	didonti	tēn	autēn	spoudēn	hyper
G5485	G1161	G3588	G2316	G3588	G1325	G3588	G846	G4710	G5228
mutta kiitos			Jumalalle		joka antaa		saman	innon	hyväksenne

ὑμῶν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	Τίτου
hymōn	en	tē	kardia	Titou
G5216	G1722	G3588	G2588	G5103
teidän			sydämeen	Tiituksen

TKIS 16. Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 16. Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

Biblia1776 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

CPR1642 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'.
Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.

Ref2016NTSve 16. Men Gud vare tack, som lägger samma ivriga omsorg för er i Titus hjärta,

17
TR Scriverer 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.

ὅτι	τὴν	μὲν	παράκλησιν	ἐδέξατο	σπουδαιότερος	δὲ	ὑπάρχων
hoti	tēn	men	paraklēsin	edeksato	spoudaioteros	de	hyparchōn
G3754	G3588	G3303	G3874	G1209	G4707	G1161	G5225
sillä		niin	kehotuksen	hän otti vastaan	ja innokkaampi		oli

αὐθαίρετος	ἐξῆλθε	πρὸς	ὑμᾶς
authairetos	eksēlthe	pros	hymas
G830	G1831	G4314	G5209
omasta halustaan	lähti	luoksenne	teidän

TKIS 17. Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.

FiSTLK2017 17. Sillä hän otti vastaan kehotukseni innostuen lähtemään omasta halustaan luoksenne.

Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tykönne.

CPR1642 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli nijn ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne.

UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen.
Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.

Ref2016NTSve 17. för han tog verkligen emot (vår) uppmaning, och han var så ivrig att han självmant reste till er.

18
TR Scriverer 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν•

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

συνεπέμψαμεν	δὲ	μετ᾽	αὐτοῦ	τὸν	ἀδελφὸν	οὗ	ὁ	ἔπαινος	ἐν
synepempsamen	de	met	autou	ton	adelfon	hou	ho	epainos	en
G4842	G1161	G3326	G846	G3588	G80	G3739	G3588	G1868	G1722
ja yhdessä lähetimme		kanssa	hänen		veljen	jota		kiitetään	

τῷ	εὐαγγελίῳ	διὰ	πασῶν	τῶν	ἐκκλησιῶν·
tō	euangeliō	dia	pasōn	tōn	ekklēsiōn
G3588	G2098	G1223	G3956	G3588	G1577
	evankeliumin työssä		kaikissa		seurakunnissa

TKIS 18. Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

FiSTLK2017 18. Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota kiitetään evankeliumista kaikissa seurakunnissa

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen hänen cansans lähettänet jota Evangeliumis kijtetän caikisa Seuracunnisa.

UT1548 18. Mutta me olema ydhe' Welien henen cansans lehettenyet/ Joca kijteten Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa.
Mutta me olemme yhden weljen hänen kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.

Ref2016NTSve 18. Men tillsammans med honom har vi sänt en broder, vars beröm (är) i evangeliet i alla församlingarna.

19
TR Scriverer 19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν•

Gr-East 19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -

οὐ	μόνον	δὲ	ἀλλὰ	καὶ	χειροτονηθεὶς	ὑπὸ	τῶν	ἐκκλησιῶν
ou	monon	de	alla	kai	cheirotonētheis	hypo	tōn	ekklēsiōn
G3756	G3440	G1161	G235	G2532	G5500	G5259	G3588	G1577
ei	ainoastaan	niin	vaan	myös	hänet ovat valinneet			seurakunnat

συνέκδημος	ἡμῶν	σὺν	τῇ	χάριτι	ταύτῃ	τῇ
synekdēmos	hēmōn	syn	tē	chariti	tautē	tē
G4898	G2257	G4862	G3588	G5485	G5026	G3588
matkakumppaniksemme	meidän	yhdessä	kanssa	rakkaudenlahjan	tämän	

διακονουμένῃ	ὑφ'	ἡμῶν	πρὸς	τὴν	αὐτοῦ	τοῦ	Κυρίου	δόξαν
diakonoumenē	hyf	hēmōn	pros	tēn	autou	tou	Kyriou	doksan
G1247	G5259	G2257	G4314	G3588	G846	G3588	G2962	G1391
joka on toimitettavanamme		meidän			itse		Herran	kunniaksi

καὶ	προθυμίαν	ὑμῶν·
kai	prothymian	hymōn
G2532	G4288	G5216
ja	alttiudestanne	teidän

TKIS 19. eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

FiSTLK2017 19. ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi ovat myös valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja teidän alttiutenne osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säätty seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä waan hän on myös säätty Seuracunnilda oleman meidän matcacumpaninam täsä hywäsä tegosa joca meidän cauttam HERran cunniaxi toimitetan ja teidän hywän mielen walmistuxen ylistyxexi.

UT1548 19. Mutta ei ainostans site/ waan hen ombi mös säätty Seurakunnilda oleman meiden Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meiden cautta wlostoimitetaan HERRan cunniaxi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi.
Mutta ei ainoastansa sitä/ waan hän ompi myös säädetty seurakunnilta oleman meidän matkakumppanina tässä hywässä teossa/ joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran kunniaksi/ ja teidän hywän mielen walmistuksen ylistykseksi.

Ref2016NTSve 19. Och inte bara (det), utan han är också vald av församlingarna till att följa med oss på resan med denna gåva, som ordnas av oss till ära för Herren själv och (för att visa) er goda vilja.

20

TR Scriverer 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν•

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν,

στελλόμενοι	τοῦτο	μή	τις	ἡμᾶς	μωμήσηται	ἐν	τῇ	ἀδρότητι
stellomenoi	touto	mē	tis	hēmas	mōmēsētai	en	tē	hadrotēti
G4724	G5124	G3361	G5100	G2248	G3469	G1722	G3588	G100
pidämme huolta	siitä	ettei	kukaan	meitä	pääse moittimaan			runsaasta

ταύτῃ	τῇ	διακονουμένῃ	ὑφ'
tautē	tē	diakonoumenē	hyf
G5026	G3588	G1247	G5259
tästä		toimitettavastamme avustuksesta	

ἡμῶν·
hēmōn
G2257
meidän/ tästä meidän toimitettavastamme avustuksesta

TKIS 20. Koetamme varoa, ettei kukaan moittisi meitä tämän runsaan avustuksen vuoksi, joka on toimitettavanamme.

FiSTLK2017 20. Näin vältämme, ettei kukaan pääse moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä runsasta avustusta, joka on meillä toimitettavana.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä panettelisi senkaltaisen rikkaan avun puolesta, joka meidän kauttamme toimitetaan.

CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä panettelis sencaltaisen rickan awun puolesta jota meidän cauttam toimitetan.

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan Auun polesta/ ioca meiden cauttan toimitetaan.
Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.

Ref2016NTSve 20. Så undviker vi att man talar illa om oss på grund av denna frikostiga gåva, som vi tar hand om.

21
TR Scriverer 21. προνοοῦμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

Gr-East 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

προνοοῦμενοι	καλὰ	οὐ	μόνον	ἐνώπιον	Κυρίου	ἀλλὰ	καὶ	ἐνώπιον
pronooumenoi	kala	ou	monon	enōpion	Kyriou	alla	kai	enōpion
G4306	G2570	G3756	G3440	G1799	G2962	G235	G2532	G1799
ahkeroimme	hyvää	ei	ainoastaan	edessä	Herran	vaan	myös	edessä

ἀνθρώπων
anthrōpōn
G444
ihmisten

TKIS 21. [Sillä] ahkeroimme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

FiSTLK2017 21. Sillä ahkeroimme sitä, mikä on hyvää, ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä.

Biblia1776 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä.

CPR1642 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERran edes waan ihmisten edes.

UT1548 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ waan mös Inhimisten edhesse.
Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainoastansa HERRAN edes/ waan myös ihmisten edessä.

Ref2016NTSve 21. Det är angeläget att det går rätt till, inte bara inför Herren utan också inför människor.

22

TR Scriverer 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον, ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

συνεπέμψαμεν	δὲ	αὐτοῖς	τὸν	ἀδελφὸν	ἡμῶν	ὃν	ἐδοκιμάσαμεν	ἐν
synepempsamen	de	autois	ton	adelfon	hēmōn	hon	edokimasamen	en
G4842	G1161	G846	G3588	G80	G2257	G3739	G1381	G1722
ja lähetämme kanssa		heidän		veljemme	meidän	joka	on koeteltu	

πολλοῖς	πολλάκις	σπουδαῖον	ὄντα	νυνὶ	δὲ	πολὺ	σπουδαιότερον
pollois	pollakis	spoudaion	onta	nyni	de	poly	spoudaioteron
G4183	G4178	G4705	G5607	G3570	G1161	G4183	G4707
monessa	monta kertaa	innokas	joka on	ja nyt		paljon	innokkaampi

πεποιθήσει	πολλῇ	τῇ	εἰς	ὑμᾶς
pepoithēsei	pollē	tē	eis	hymas
G4006	G4183	G3588	G1519	G5209
luottamuksessa	suuressa		kohtaan	teitä

TKIS 22. Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

FiSTLK2017 22. Näiden kanssa lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on suuri luottamus teihin.

Biblia1776 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

CPR1642 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

UT1548 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio achkerambi.
Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja wielä nyt paljon ahkerampi.

Ref2016NTSve 22. Och tillsammans med dem har vi sänt vår broder, som redan vid många tillfällen och på många sätt gett oss bevis på sin iver, och nu är han ännu ivrigare på grund av sitt stora förtroende för er.

23

TR Scriverer 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός• εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Gr-East 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

εἴτε	ὑπὲρ	Τίτου	κοινωνὸς	ἐμὸς	καὶ	εἰς	ὑμᾶς	συνεργός·	εἴτε
eite	hyper	Titou	koinōnos	emos	kai	eis	hymas	synergos	eite
G1535	G5228	G5103	G2844	G1699	G2532	G1519	G5209	G4904	G1535
jos siis		Tiituksesta	osaveljestä	minun	ja		teidän	auttajastanne	tai

ἀδελφοὶ	ἡμῶν	ἀπόστολοι	ἐκκλησιῶν	δόξα	Χριστοῦ
adelfoi	hēmōn	apostoloi	ekklēsiōn	doksa	Christou
G80	G2257	G652	G1577	G1391	G5547
veljemme	meidän	lähettiläät	seurakuntien	kunnia	Kristuksen

TKIS 23. Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettiläitä, Kristuksen kunnia.

FiSTLK2017 23. Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne. Veljemme taas ovat seurakuntien lähettiläitä ja Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

CPR1642 23. Ja sen me olemma tehnet sen suuren uscalluxen tähden cuin meillä teidän tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja nijn myös meidän weljeimme tähden (jotca owat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

UT1548 23. Ja sen me olema tehnyet sen swren wskalluxen tedhen/ quin meille ombi teiden tyghen/ seke Titusen polesta
ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttaijan teiden seasa

ia nin mös meiden Welijein tedhen
iotca ouat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia

Ja sen me olemme tehneet sen suuren uskalluksen tähden/ kuin meillä ompi teidän tykön/ sekä Tituksen puolesta

joka minun kumppanin on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa

ja niin myös meidän weljein tähden

jotka owat seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen kunnia

Ref2016NTSve 23. När det gäller Titus, (så är han) min vän och medarbetare hos er, eller våra bröder, (så är de) församlingarnas sändebud (och) Kristi ära.

24

TR Scriverer 24. τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδειξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Gr-East 24. Τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

τὴν	οὖν	ἔνδειξιν	τῆς	ἀγάπης	ὑμῶν	καὶ	ἡμῶν	καυχήσεως	ὑπὲρ
tēn	oun	endeiksin	tēs	agapēs	hymōn	kai	hēmōn	kauchēseōs	hyper
G3588	G3767	G1732	G3588	G26	G5216	G2532	G2257	G2746	G5228
	siis	osoittakaa		rakkautenne	teidän	ja	meidän	kerskaamisemme	

ὑμῶν	εἰς	αὐτοὺς	ἐνδειξασθε	καὶ	εἰς	πρόσωπον	τῶν	ἐκκλησιῶν
hymōn	eis	autous	endeiksasthe	kai	eis	prosōpon	tōn	ekklēsiōn
G5216	G1519	G846	G1731	G2532	G1519	G4383	G3588	G1577
teistä		heille	osoittakaa	myös		kasvojen edessä		seurakunnan

TKIS 24. Antakaa siis heille (myös) seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

FiSTLK2017 24. Osoittakaa siis heille myös seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja kerskauksestamme teihin nähden.

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

CPR1642 24. Osottacat sijs teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cochtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes.
Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.

Ref2016NTSve 24. Därför, visa för dem och för församlingarna bevis på er kärlek och (att vi hade rätt när) vi berömde er inför dem.

1
TR Scriverer 1. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν•

Gr-East 1. Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·

περὶ	μὲν	γὰρ	τῆς	διακονίας	τῆς	εἰς	τοὺς	ἁγίους	περισσόν
peri	men	gar	tēs	diakonias	tēs	eis	tous	hagious	perisson
G4012	G3303	G1063	G3588	G1248	G3588	G1519	G3588	G40	G4053
sillä mitä tulee				avustamiseen				pyhille	tarpeeton

μοί	ἐστι	τὸ	γράφειν	ὑμῖν·
moi	esti	to	grafein	hymin
G3427	G2076	G3588	G1125	G5213
minun	siitä on		kirjoittaa	teille

TKIS 1. Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,

FiSTLK2017 1. Pyhien avustamisesta minun on tosin tarpeetonta kirjoittaa teille.

Biblia1776 1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.

CPR1642 1. JA sijtä awusta cuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman:

UT1548 1. SIlle sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirioittaman/
Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/

Ref2016NTSve 1. När det gäller hjälpen till de heliga är det egentligen onödigt att jag skriver till er,

2
TR Scriverer 2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι• καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Gr-East 2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

οἶδα	γὰρ	τὴν	προθυμίαν	ὑμῶν	ἣν	ὑπὲρ	ὑμῶν	καυχῶμαι
oida	gar	tēn	prothymian	hymōn	hēn	hyper	hymōn	kauchōmai
G1492	G1063	G3588	G4288	G5216	G3739	G5228	G5216	G2744
sillä tunnen			alttiutenne	teidän	josta		teitä	kehun

Μακεδόσιν	ὅτι	Ἀχαΐα	παρεσκεύασται	ἀπὸ	πέρυσι·	καὶ	ὁ	ἐξ
Makedosin	hoti	Achaia	pareskeuastai	apo	perysi	kai	ho	eks
G3110	G3754	G882	G3903	G575	G4070	G2532	G3588	G1537
makedonialaisille	että	Akaia	on ollut valmiina		viime vuodesta	ja		

ὑμῶν	ζῆλος	ἠρέθισε	τοὺς	πλείονας
hymōn	dzēlos	ērethise	tous	pleionas
G5216	G2205	G2042	G3588	G4119
teidän	kiivautenne	innostanut		monia

TKIS 2. sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.

FiSTLK2017 2. Tunnenhan alttiutenne, ja siitä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina viime vuodesta saakka, ja teidän intonne on saanut monia innostumaan.

Biblia1776 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.

CPR1642 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda sijhen kijwaudellanne kehoittanet.

UT1548 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa
ia sanon

Achaia on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuuan on monda kehuttanut.
Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa

ja sanon

Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.

Ref2016NTSve 2. för jag känner er goda vilja, som jag också inför makedonierna berömmer er för, att Akaja ända sedan förra året har varit redo och att er iver har sporrat de flesta.

3
TR Scriverer 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ• ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε•

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε,

ἔπεμψα	δὲ	τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα μὴ	τὸ	καύχημα	ἡμῶν	τὸ
epempsa	de	tous	adelfous	hina mē	to	kauchēma	hēmōn	to
G3992	G1161	G3588	G80	G3363	G3588	G2745	G2257	G3588
mutta lähetin			veljet	että ei		kerskaamisemme	meidän	

ὑπὲρ	ὑμῶν	κενωθῇ	ἐν	τῷ	μέρει	τούτῳ·	ἵνα	καθὼς	ἔλεγον
hyper	hymōn	kenōthē	en	tō	merei	toutō	hina	kathōs	elegon
G5228	G5216	G2758	G1722	G3588	G3313	G5129	G2443	G2531	G3004
	teistä	jäisi tyhjäksi			kohden	tässä/ tässä kohden	että	niinkuin	sanoin

παρεσκευασμένοι	ἦτε·
pareskeuasmenoi	ēte
G3903	G5600
että valmiit	olisitte

TKIS 3. Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

FiSTLK2017 3. Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäisi olevan turhaa, vaan olisitte valmiita, kuten olen sanonut teidän olevan.

Biblia1776 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te valmiit olisitte,

CPR1642 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen täsä asias tyhjäxi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä sanonetkin olemma

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tesse asiasa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/
Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet olemme/

Ref2016NTSve 3. Men jag har sänt dessa bröder, för att vårt beröm av er i denna sak inte ska vara tomt prat och för att ni ska vara förberedda, såsom jag sagt.

4
TR Scriverer 4. μή πως, ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

Gr-East 4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως.

μήπως	ἐὰν	ἔλθωσι	σὺν	ἐμοὶ	Μακεδόνες	καὶ	εὕρωσιν	ὑμᾶς
mēpōs	ean	elthōsi	syn	emoi	makedones	kai	heurōsin	hymas
G3381	G1437	G2064	G4862	G1698	G3110	G2532	G2147	G5209
ettemme	jos	tulevat	yhdessä kanssani	minun	makedonialaiset	ja	tapaavat	teidät

ἀπαρασκευάστους	καταισχυνθῶμεν	ἡμεῖς	ἵνα μὴ	λέγωμεν
aparaskeuastous	kataischynthōmen	hēmeis	hina mē	legōmen
G532	G2617	G2249	G3363	G3004
valmistautumattomina	joutuisi häpeämään	me/ me	joutuisi häpeämään	ettemme sano

ὑμεῖς	ἐν	τῇ	ὑποστάσει	ταύτῃ	τῆς	καυχήσεως
hymeis	en	tē	hypostasei	tautē	tēs	kauchēseōs
G5210	G1722	G3588	G5287	G5026	G3588	G2746
te			luottamuksessa	tässä		kerskaavassa

TKIS 4. jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

FiSTLK2017 4. Muuten, jos makedonialaisia tulee kanssani ja he havaitsevat teidän olevan valmistautumattomia, me – ettemme sanoisi te – joutuisimme häpeään tässä luottamuksessa, kun teistä kerskaamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun cansani tulewat ja ei löydä teitä walmisna etten me silloin (en minä sano te) sencaltaisest kerscamisest häpiään tulis.

UT1548 4. Senpäle coska ne Macedoniasta tuleuat minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/ ettei silloin me em mine sano te häpiehen tulisi sencaltaisest kerskamisesta.

Sen päälle koska ne Makedoniasta tulewan minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/ ettei silloin me en minä sano te häpeähän tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.

Ref2016NTSve 4. Annars, om några makedonier kommer med mig och inte finner er vara redo, får vi, för att inte säga ni, stå där med skam med vår tillit (och) beröm i denna sak.

5

TR Scriverer 5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς, καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡσπερ πλεονεξίαν.

Gr-East 5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

ἀναγκαῖον	οὖν	ἡγησάμην	παρακαλέσαι	τοὺς	ἀδελφούς	ἵνα	προέλθωσιν
anagkaion	oun	hēgēsamēn	parakalesai	tous	adelfous	hina	proelthōsin
G316	G3767	G2233	G3870	G3588	G80	G2443	G4281
välttämättömänä	siis	pidin	kehottaa		veljiä	että	edeltä lähtisivät

εἰς	ὑμᾶς	καὶ	προκαταρτίσωσι	τὴν	προκατηγγελμένην	εὐλογίαν	ὑμῶν
eis	hymas	kai	prokatartisōsi	tēn	prokatēngelmenēn	eulogian	hymōn
G1519	G5209	G2532	G4294	G3588	G4293	G2129	G5216
luoksenne	teidän	ja	ennalta toimittaisivat		edeltä ilmoitetun	lahjanne	teidän

ταύτην	ἑτοίμην	εἶναι	οὕτως	ὡς	εὐλογίαν	καὶ	μὴ	ὡσπερ	πλεονεξίαν
tautēn	hetoimēn	einai	houtōs	hōs	eulogian	kai	mē	hōsper	pleoneksian
G5026	G2092	G1511	G3779	G5613	G2129	G2532	G3361	G5618	G4124
sen	valmiiksi	tuomaan	tällä tavoin	kuin	runsaana		eikä	niinkuin	kitsaana

TKIS 5. Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

FiSTLK2017 5. Olen siis katsonut välttämättömäksi kehottaa veljiä lähtemään edeltä luoksenne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne kiitoslahjan, että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatun hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi weljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

UT1548 5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus.
Mutta se näkyy minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä ennen ulos luwattua siunausta/ että se walmiina olisi/ Niin että se olis yksi siunaus/ ja ei ahneus

Ref2016NTSve 5. Jag har därför ansett det vara nödvändigt att uppmana bröderna att i förväg resa till er och bereda den rikliga gåva som ni redan har utlovat, så att den kan ligga färdig som en frikostig gåva och inte som en snålt tilltagen.

6
TR Scriverer 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει• καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις, ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει.

τοῦτο	δέ	ὁ	σπείρων	φειδομένως	φειδομένως	καὶ	θερίσει·	καὶ	ὁ
touto	de	ho	speirōn	feidomenōs	feidomenōs	kai	therisei	kai	ho
G5124	G1161	G3588	G4687	G5340	G5340	G2532	G2325	G2532	G3588
mutta tämä		joka	kylvää	niukasti	niukasti	myös	niittää	ja	joka

σπείρων	ἐπ᾽	εὐλογίαις	ἐπ᾽	εὐλογίαις	καὶ	θερίσει
speirōn	ep	eulogiais	ep	eulogiais	kai	therisei
G4687	G1909	G2129	G1909	G2129	G2532	G2325
kylvää		runsaasti		runsaasti	myös	niittää

TKIS 6. Mutta tämän sanon: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

FiSTLK2017 6. Mutta se, joka niukasti kylvää, myös niukasti niittää, ja se, joka runsaasti kylvää, myös runsaasti niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist kylwä se myös tiwist nijttä ja joca siunauxes kylwä hän myös siunauxes nijttä.

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi Siugnauxesa.
Mutta sen minä sanon/ Joka tiiwiisti kylwää/ se myös tiiwiisti ylös leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän myös ylösleikkaapi siunauksessa.

Ref2016NTSve 6. Men det (säger jag): Den som sår sparsamt, han ska också skörda sparsamt, och den som sår rikligt ska också skörda rikligt.

7
TR Scriverer 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ• μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης• ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

Gr-East 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.

ἕκαστος	καθὼς	προαιρεῖται	τῇ	καρδίᾳ·	μὴ	ἐκ	λύπης	ἢ	ἐξ
hekastos	kathōs	proaireitai	tē	kardia	mē	ek	lypēs	ē	eks
G1538	G2531	G4255	G3588	G2588	G3361	G1537	G3077	G2228	G1537
jokainen	niinkuin	päättää		sydämessään	ei		surkeillen	eikä	

ἀνάγκης·	ἱλαρὸν	γὰρ	δότην	ἀγαπᾷ	ὁ	Θεός
anagkēs	hilaron	gar	dotēn	agapa	ho	Theos
G318	G2431	G1063	G1395	G25	G3588	G2316
pakosta	sillä iloista		antajaa	rakastaa		Jumala

TKIS 7. Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

FiSTLK2017 7. Antakoon kukin, niin kuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.

CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälken ei ylönmielden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.

UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli waatimisesta. Sille ette Ilolista andaijata Jumala racasta.
Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli waatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.

Ref2016NTSve 7. Var och en (ska ge) som han bestämmer sig för i sitt hjärta, inte med olust eller av tvång. För Gud älskar en glad givare.

8

TR Scriverer 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν•

Gr-East 8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

δυνατὸς	δὲ	ὁ	Θεὸς	πᾶσαν	χάριν	περισσεῦσαι	εἰς	ὑμᾶς	ἵνα
dynatos	de	ho	Theos	pasan	charin	perisseusai	eis	hymas	hina
G1415	G1161	G3588	G2316	G3956	G5485	G4052	G1519	G5209	G2443
ja voimallinen		on	Jumala	kaikkea	armoa	antamaan runsaasti		teille	että

ἐν	παντὶ	πάντοτε	πᾶσαν	αὐτάρκειαν	ἔχοντες	περισσεύητε	εἰς
en	panti	pantote	pasan	autarkeian	echontes	perisseuēte	eis
G1722	G3956	G3842	G3956	G841	G2192	G4052	G1519
	kaikessa	aina	kaikkea	riittävästi	teillä olisi	antaaksenne runsaskätisesti	

πᾶν	ἔργον	ἀγαθόν·
pan	ergon	agathon
G3956	G2041	G18
kaikkeen	työhön	hyvään

TKIS 8. Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,

FiSTLK2017 8. Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkea hyvää,

Biblia1776 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkinainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä kaikissa aina yltäkyllä olis, ja olisitte rikkaat kaikkiin hyviin töihin;

CPR1642 8. Mutta Jumala on wäkewä nijn sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä caikista yldäkyllä olis ja olisitta rickat caickinaisisa hywisä töisä.

UT1548 8. Mutta Jumala wäkeue on nin souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa cappaleissa yldekylle olis/ ia rickat olisitta caikinaisis Hyuisse töisse.
Mutta Jumala wäkewä on niin sowittaman/ että kaikkinaiset armot teidän seassan rikkaasti olisit/ että teille kaikissa kappaleissa yltäkyllä olisi/ ja rikkaat olisitte kaikkinaisissa hywissä töissä.

Ref2016NTSve 8. Och Gud (är) mäktig att låta all nåd överflöda till er, så att ni alltid och i allt har nog av allt och kan ge i överflöd till varje gott verk.

9
TR Scriverer 9. καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν• ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Gr-East 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

καθὼς	γέγραπται	ἐσκόρπισεν	ἔδωκε	τοῖς	πένησιν·	ἡ	δικαιοσύνη	αὐτοῦ
kathōs	gegraptai	eskorpisen	edōke	tois	penēsin	hē	dikaiosynē	autou
G2531	G1125	G4650	G1325	G3588	G3993	G3588	G1343	G846
niinkuin	on kirjoitettu	Hän sirottelee	Hän antaa		köyhille		vanhurskautensa	Hänen

μένει	εἰς	τὸν	αἰῶνα
menei	eis	ton	aiōna
G3306	G1519	G3588	G165
joka pysyy			iankaikkisesti

TKIS 9. niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."

FiSTLK2017 9. niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti."

Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

UT1548 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe'
Niin kuin kirjoitettu ompi/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen wanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.

Ref2016NTSve 9. Såsom det står skrivet: Han har strött ut, han har gett åt de fattiga, hans rättfärdighet varar i evighet.

10
TR Scriverer 10. ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι, καὶ πληθυναῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσαι τὰ γεννήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν•

Gr-East 10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

ὁ	δὲ	ἐπιχορηγῶν	σπέρμα	τῷ	σπείροντι	καὶ	ἄρτον	εἰς	βρῶσιν
ho	de	epichorēgōn	sperma	tō	speironti	kai	arton	eis	brōsin
G3588	G1161	G2023	G4690	G3588	G4687	G2532	G740	G1519	G1035
ja joka		antaa	siemenen		kylväjälle	ja	leivän		ruuaksi

χορηγήσαι	καὶ	πληθυναῖ	τὸν	σπόρον	ὑμῶν	καὶ	αὐξήσαι	τὰ	γεννήματα
chorēgēsai	kai	plēthynai	ton	sporon	hymōn	kai	auksēsai	ta	gennēmata
G5524	G2532	G4129	G3588	G4703	G5216	G2532	G837	G3588	G1081
antaa	ja	enentää		kylvönne	teidän	ja	kasvattaa		hedelmät

τῆς	δικαιοσύνης	ὑμῶν·
tēs	dikaiosynēs	hymōn
G3588	G1343	G5216
	vanhurskautenne	teidän

TKIS 10. Mutta Hän, joka antaa kylväjälle siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon teille ja enentäköön kylvönne ja kasvattakoon* vanhurskautenne hedelmät,

FiSTLK2017 10. Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja leivän ruuaksi, on enentävä kylvönne ja kasvattava vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa, hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän vanhurskautenne hedelmän,)

CPR1642 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle anda hän teillekin anda leiwän syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja caswatta teidän wanhurscaudenne hedelmän)

UT1548 10.
Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen tulon

Mutta se joka siemenen kylwäjälle ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja kaswattaapi sen teidän wanhurskauden tulon

Ref2016NTSve 10. Men må han, som ger säd till såningsmannen och bröd till att äta, göra så att ert utsäde förökas och er rättfärdighets frukt växer till,

11
TR Scriverer 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ·

ἐν	παντὶ	πλουτιζόμενοι	εἰς	πᾶσαν	ἁπλότητα	ἥτις	κατεργάζεται
en	panti	ploutidzomenoi	eis	pasan	haplotēta	hētis	katergadzetai
G1722	G3956	G4148	G1519	G3956	G572	G3748	G2716
	kaikessa	rikastuen		kaikkeen	vilpittömyyteen	joka	saa aikaan

δι	ἡμῶν	εὐχαριστίαν	τῷ	Θεῷ
’ di	hēmōn	eucharistian	tō	Theō
G1223	G2257	G2169	G3588	G2316
kauttamme	meidän	kiitoksen		Jumalalle

TKIS 11. niin että kaikessa rikastutte harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta, joka välityksellämme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

FiSTLK2017 11. niin että kaikessa rikastuisitte kaikella vilpittömyydellä, joka meidän kauttamme saa aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte, kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella yxikertaisudella joca meidän cauttam Jumalalle kijtoxen waicutta.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/ ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle kijttoxen.
että te rikkaaksi tulisitte kaikissa kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi Jumalalle kiitoksen.

Ref2016NTSve 11. (så att ni) i allt blir rika till all uppriktig givmildhet, som genom oss verkar tacksägelse till Gud.

12

TR Scriverer 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ•

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ·

ὅτι	ἡ	διακονία	τῆς	λειτουργίας	ταύτης	οὐ	μόνον	ἐστὶ
hoti	hē	diakonia	tēs	leitourgias	tautēs	ou	monon	esti
G3754	G3588	G1248	G3588	G3009	G5026	G3756	G3440	G2076
että		avustus		palveluksemme	tämä	ei	ainoastaan	ole

προσαναπληροῦσα	τὰ	ὑστερήματα	τῶν	ἁγίων	ἀλλὰ	καὶ	περισσεύουσα
prosanaplērousa	ta	hysterēmata	tōn	hagiōn	alla	kai	perisseuousa
G4322	G3588	G5303	G3588	G40	G235	G2532	G4052
täyttävä		puutteita		pyhien	vaan	myös	on yltäkylläisen runsas

διὰ	πολλῶν	εὐχαριστιῶν	τῷ	Θεῷ·
dia	pollōn	eucharistiōn	tō	Theō
G1223	G4183	G2169	G3588	G2316
kautta	monien	kiitoksien		Jumalalle

TKIS 12. Sillä tämän palveluksen toimittaminen ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan käy vielä hedelmällisemmäksi Jumalalle annettujen monien kiitosten nojalla,

FiSTLK2017 12. Sillä tämä avustamispalvelus ei ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan tulee vieläkin runsaammaksi Jumalalle annettujen monien kiitosten kautta.

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

CPR1642 12. Sillä tämä apu cuin Pyhille tehdän/ei ainoastans täytä sitä cuin Pyhildä puuttu waan on sijhen yldäkylläinen

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan sijhen se mös ylenpaltine' on/
Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainoastansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/

Ref2016NTSve 12. För den tjänst ni utför med denna insamling uppfyller inte endast den brist som de heliga har, utan överflödar också i många tacksägelser till Gud.

13
TR Scriverer 13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας•

Gr-East 13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

διὰ	τῆς	δοκιμῆς	τῆς	διακονίας	ταύτης	δοξάζοντες	τὸν	Θεὸν
dia	tēs	dokimēs	tēs	diakonias	tautēs	doksadzontes	ton	Theon
G1223	G3588	G1382	G3588	G1248	G5026	G1392	G3588	G2316
kautta		koetellun mielen		avustuksemme	tämän	he ylistävät		Jumalaa

ἐπὶ	τῇ	ὑποταγῇ	τῆς	ὁμολογίας	ὑμῶν	εἰς	τὸ	εὐαγγέλιον
epi	tē	hypotagē	tēs	homologias	hymōn	eis	to	euangelion
G1909	G3588	G5292	G3588	G3671	G5216	G1519	G3588	G2098
		alamaisesta		tunnustuksestanne	teidän			evankeliumiin

τοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἁπλότητι	τῆς	κοινωνίας	εἰς	αὐτοὺς	καὶ
tou	Christou	kai	haplotēti	tēs	koinōnias	eis	autous	kai
G3588	G5547	G2532	G572	G3588	G2842	G1519	G846	G2532
	Kristuksen	ja	vilpittömyydestänne		yhteydestä	kohtaan	heitä	ja

εἰς	πάντας·
eis	pantas
G1519	G3956
kohtaan	kaikkia

TKIS 13. kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

FiSTLK2017 13. Tämä teidän koeteltu mielenne ja palveluksenne osoittaa teidän ylistävän Jumalaa, kun alistuvasti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja olette vilpittömästi ruvenneet

yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

Biblia1776 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustuksenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

CPR1642 13. Että moni kijttä Jumalata tämän meidän wagan palweluxemme tähden ja ylistä Jumalata teidän nöyrän tunnustuxenne tähden Christuxen Evangeliumis ja myös teidän yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja caickein cohtan

UT1548 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteuet Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta heiden ia caikein cochtan/
että moni kiittää Jumalata tämän meidän wakaan palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/ teidän nöyrän tunnustuksen tähden Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja kaikkein kohtaan/

Ref2016NTSve 13. Genom att ni består provet med denna insamling, kommer de att prisa Gud för att ni lydigt bekänner er till Kristi evangelium och med uppriktig givmildhet delar med er till dem och till alla.

14
TR Scriverer 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Gr-East 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

καὶ	αὐτῶν	δεήσει	ὑπὲρ	ὑμῶν	ἐπιποθούντων	ὑμᾶς	διὰ	τὴν
kai	autōn	deēsei	hyper	hymōn	epipothountōn	hymas	dia	tēn
G2532	G846	G1162	G5228	G5216	G1971	G5209	G1223	G3588
ja	he	rukoilevat	edestänne	teidän	ikävöiden	teitä	vuoksi	

ὑπερβάλλουσαν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ	ἐφ’	ὑμῖν
hyperballousan	charin	tou	Theou	ef	hymin
G5235	G5485	G3588	G2316	G1909	G5213
ylitsevuotavan	armon		Jumalan/ vuoksi Jumalan ylitsevuotavan armon		teille

TKIS 14. Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

FiSTLK2017 14. Hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä hyvin runsaan Jumalan armon tähden teidän keskuudessanne.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikäwöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpaltisen Jumalan Armon tedhen quin teisse on.
ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikäwöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.

Ref2016NTSve 14. Och i deras bön för er längtar de efter er på grund av Guds överväldigande nåd (som är) i er.

15 TR Scriverer 15. χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

Gr-East 15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

χάρις	δὲ	τῷ	Θεῷ	ἐπὶ	τῇ	ἀνεκδιηγήτῳ	αὐτοῦ	δωρεᾷ
charis	de	tō	Theō	epi	tē	anekdiēgētō	autou	dōrea
G5485	G1161	G3588	G2316	G1909	G3588	G411	G846	G1431
ja kiitos			Jumalalle			sanomattomasta	Hänen	lahjastaan

TKIS 15. Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!

FiSTLK2017 15. Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

CPR1642 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen sanomattoman lahjans edestä.

UT1548 15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste.
Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.

Ref2016NTSve 15. Gud (vare) tack för hans obeskrivligt rika gåva.

1
TR Scriverer 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς•

Gr-East 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

αὐτὸς	δὲ	ἐγὼ	Παῦλος	παρακαλῶ	ὑμᾶς	διὰ	τῆς	πραότητος	καὶ
autos	de	egō	Paulos	parakalō	hymas	dia	tēs	praotētos	kai
G846	G1161	G1473	G3972	G3870	G5209	G1223	G3588	G4236	G2532
ja itse		minä	Paavali	kehotan	teitä	kautta		sävyisyyden	ja

ἐπιεικείας	τοῦ	Χριστοῦ						ὃς	κατὰ
epieikeias	tou	Christou						hos	kata
G1932	G3588	G5547						G3739	G2596
lempeyden		Kristuksen/ Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden kautta joka							

πρόσωπον	μὲν	ταπεινὸς	ἐν	ὑμῖν	ἀπὼν		δὲ	θαρρῶ	εἰς
prosōpon	men	tapeinos	en	hymin	apōn		de	tharrō	eis
G4383	G3303	G5011	G1722	G5213	G548		G1161	G2292	G1519
kasvokkain	tosin	olen nöyrä	kanssanne	teidän	mutta	poissaollessani		rohkea	kohtaan

ὑμᾶς·
hymas
G5209
teitä

TKIS 1. Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

FiSTLK2017 1. Minä, Paavali, itse kehotan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen kuulemma nöyrä kasvokkain kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani kehno olen, vaan poissa ollessani olen rohkia teitä vastaan.

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä Christuxen siweyden ja kärsimisen tähden minä joca teidän tykönän ollesani kehno olen waan poisollesani olen minä rohkia teitä wastan.

UT1548 1. MUtta mine itze Pauali manan teitä Christusen siueydhen ia Lakiudhen cautta/ Mine ioca teiden keskenä tykenollesani kehno olen/ waan poisollesani olen rochkia teite wastan. Mutta minä itse Pawali manaan teitä Kristuksen siweyden ja lakeuden kautta/ Minä joka teidän keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan pois ollessani olen rohkea teitä wastaan.

Ref2016NTSve 1. Men jag, Paulus, som (är så) ödmjuk när jag är mitt ibland er, men som är så modig mot er när jag är (långt) borta, förmanar er vid Kristi mildhet och godhet,

2
TR Scriverer 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

δέομαι	δὲ	τὸ	μὴ	παρὼν	θαρρῆσαι	τῇ
deomai	de	to	mē	parōn	tharrēsai	tē
G1189	G1161	G3588	G3361	G3918	G2292	G3588
ja pyydän			ettei	minun läsnäolevana	tarvitsisi esiintyä rohkeasti	

πεποιθήσει	ᾗ	λογίζομαι	τολμῆσαι	ἐπί	τινας	τοὺς	λογιζομένους	ἡμᾶς
pepoithēsei	hē	logidzomai	tolmēsai	epi	tinas	tous	logidzomenous	hēmas
G4006	G3739	G3049	G5111	G1909	G5100	G3588	G3049	G2248
luottamuksessa		ajattelin	uskaltautua	vastaan	joitakin	niitä	jotka ajattelevat	meidän

ὡς	κατὰ	σάρκα	περιπατοῦντας
hōs	kata	sarka	peripatountas
G5613	G2596	G4561	G4043
kuin	mukaan	lihan	vaeltavan

TKIS 2. Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

FiSTLK2017 2. ja pyydän, ettei minun ollessani luonanne tarvitsisi turvautua siihen lujaan rohkeuteen, jolla aion vastustaa eräitä, jotka ajattelevat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia1776 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

CPR1642 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaxi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita wastan olewan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

UT1548 2. Mutta mine rucolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempiutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita wastan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma.
Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia wastaan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallisella tawalla waeltaisimme.

Ref2016NTSve 2. och ber (er) att jag, när jag är hos er, inte ska behöva uppträda djärvt med den tillförsikt varmed jag tänker vara djärv mot några som menar att vi vandrar efter köttet.

3 TR Scriverer 3. ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

ἐν	σαρκὶ	γὰρ	περιπατοῦντες	οὐ	κατὰ	σάρκα	στρατευόμεθα
en	sarki	gar	peripatountes	ou	kata	sarka	strateuometha
G1722	G4561	G1063	G4043	G3756	G2596	G4561	G4754
	vaikka lihassa		vaellamme	emme	mukaan	lihan	sodi

TKIS 3. Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

FiSTLK2017 3. Vaikka vaellammekin lihassa, emme lihan mukaan sodi.

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa waellamme embä me sentähden lihan jälken sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe me senwoxi lihalisella taualla sodhi.
Sillä ehkä me lihassa waellamme/ eipä me sen wuoksi lihallisella tawalla sodi.

Ref2016NTSve 3. För även om vi vandrar i köttet, (så) strider vi inte efter köttet.

4
TR Scriverer 4. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων,

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

τὰ	γὰρ	ὅπλα	τῆς	στρατείας	ἡμῶν	οὐ	σαρκικὰ	ἀλλὰ	δυνατὰ	τῷ
ta	gar	hopla	tēs	strateias	hēmōn	ou	sarkika	alla	dynata	tō
G3588	G1063	G3696	G3588	G4752	G2257	G3756	G4559	G235	G1415	G3588
	sillä	aseet		taistelumme	meidän	eivät	ole lihallisia	vaan	kykenevät	

Θεῷ	πρὸς	καθαίρεσιν	ὀχυρωμάτων
Theō	pros	kathairesin	ochyrōmatōn
G2316	G4314	G2506	G3794
Jumalan	edessä	hajottamaan	linnoitukset

TKIS 4. Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten hajoittamiseen Jumalan avulla*.

FiSTLK2017 4. Sillä sota-aseemme eivät ole lihallisia, vaan ne ovat voimakkaita Jumalan edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä kukistamaan varjeluksia.

CPR1642 4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset waan wäkewät Jumalan edes cukistaman nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet lyömme maahan

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihaliset/ waan wäkeuet Jumalan edes alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga cansa me mahanlööme ne Aighotuxet
Sillä ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me maahan lyömme ne ajatukset.

Ref2016NTSve 4. För våra stridsvapen (är) inte köttsliga, men genom Gud (är de) mäktiga att bryta ner starka fästen,

5
TR Scriverer 5. λογισμούς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ

Gr-East 5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

λογισμούς	καθαιροῦντες	καὶ	πᾶν	ὕψωμα	ἐπαιρόμενον	κατὰ	τῆς
logismous	kathairountes	kai	pan	hypsōma	epairomenon	kata	tēs
G3053	G2507	G2532	G3956	G5313	G1869	G2596	G3588
päätelmät	hajotamme	ja	kaikki	varustukset	jotka ovat korotetut	vastaan	

γνώσεως	τοῦ	θεοῦ	καὶ	αἰχμαλωτίζοντες	πᾶν	νόημα	εἰς	τὴν
gnōseōs	tou	Theou	kai	aichmalōtidzontes	pan	noēma	eis	tēn
G1108	G3588	G2316	G2532	G163	G3956	G3540	G1519	G3588
tuntemista		Jumalan	ja	vangitsemme	kaikki	ajatukset		

ὑπακοὴν	τοῦ	Χριστοῦ
hypakoēn	tou	Christou
G5218	G3588	G5547
kuuliaiseksi		Kristukselle

TKIS 5. Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

FiSTLK2017 5. Hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen korkean rakennelman, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

Biblia1776 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

CPR1642 5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:

UT1548 5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/
ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista wastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/

Ref2016NTSve 5. (och) bryta ner alla tankebyggnader och all höghet, som reser sig mot Guds kunskap, och ta varje tanke till fånga under lydnaden mot Kristus,

6
TR Scriverer 6. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Gr-East 6. καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

καὶ	ἐν	ἑτοίμῳ	ἔχοντες	ἐκδικῆσαι	πᾶσαν	παρακοήν	ὅταν
kai	en	hetoimō	echontes	ekdikēsai	pasan	parakoēn	hotan
G2532	G1722	G2092	G2192	G1556	G3956	G3876	G3752
ja		valmiit	olemme	rankaisemaan	kaikkea	tottelemattomuutta	silloin kun

πληρωθῇ	ὑμῶν	ἡ	ὑπακοή
plērōthē	hymōn	hē	hypakoē
G4137	G5216	G3588	G5218
on tullut täydelliseksi	teidän		kuuliaisuutenne

TKIS 6. Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

FiSTLK2017 6. ja olemme valmiita rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, sitten kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia1776 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

CPR1642 6. Ja olemma walmit costaman caickia cowacorwaisutta cosca teidän cuuliaisuden täytetän. Duomidzettaco te näkywäisten jälken.

UT1548 6. Ja me olema walmihit costaman caiken cwlemattudhen/ coska teiden cwliaisus teutetään. Domitzetteko te ninen ielkin iotca näkyuet.
Ja me olemme walmiit kostamaan kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkywät.

Ref2016NTSve 6. och vi är beredda att bestraffa all olydnad, när er lydnad har blivit fullkomlig.

7
TR Scriverer 7. τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

Gr-East 7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

τὰ	κατὰ	πρόσωπον	βλέπετε	εἴ τις	πέποιθεν	ἑαυτῷ	Χριστοῦ
ta	kata	prosōpon	blepete	ei tis	pepoithen	heautō	Christou
G3588	G2596	G4383	G991	G1536	G3982	G1438	G5547
	mukaan	mitä silmien edessä	katsotteko	jos joku	on varma	itsessään	Kristuksen

εἶναι	τοῦτο	λογιζέσθω	πάλιν	ἀφ'	ἑαυτοῦ	ὅτι	καθὼς	αὐτὸς	Χριστοῦ
einai	touto	logidzesthō	palin	af	heautou	hoti	kathōs	autos	Christou
G1511	G5124	G3049	G3825	G575	G1438	G3754	G2531	G846	G5547
oma olevansa	sitä	ajatelkoon	taas		itsestään	että	niinkuin	hän on	Kristuksen

οὕτω	καὶ	ἡμεῖς	Χριστοῦ
houtō	kai	hēmeis	Christou
G3779	G2532	G2249	G5547
samoin	myös	me olemme	Kristuksen

TKIS 7. Nähkää, mitä silmäin edessä on. Jos joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelköön vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

FiSTLK2017 7. Katseletteko asioita henkilön mukaan? Jos joku on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Biblia1776 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellänsä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

CPR1642 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

UT1548 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat.

Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.

Ref2016NTSve 7. Ser ni (bara) till det yttre? Om någon förlitar sig på att han tillhör Kristus, så bör han också betänka att liksom han (tillhör) Kristus, så (tillhör) också vi Kristus.

8
TR Scriverer 8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι•

Gr-East 8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι καυχήσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

ἐάν	τε	γὰρ	καὶ	περισσότερόν	τι	καυχήσωμαι	περὶ	τῆς
ean	te	gar	kai	perissoteron	ti	kauchēsōmai	peri	tēs
G1437	G5037	G1063	G2532	G4055	G5100	G2744	G4012	G3588
sillä vaikka	myös			enemmänkin		kerskaisin		

ἐξουσίας	ἡμῶν	ἧς	ἔδωκεν	ὁ	Κύριος	ἡμῖν	εἰς	οἰκοδομὴν	καὶ
eksousias	hēmōn	hēs	edōken	ho	Kyrios	hēmin	eis	oikodomēn	kai
G1849	G2257	G3739	G1325	G3588	G2962	G2254	G1519	G3619	G2532
vallastamme	meidän	jonka	on antanut		Herra	meille		rakentaaksemme	

οὐκ	εἰς	καθαίρεσιν	ὑμῶν	οὐκ	αἰσχυνθήσομαι·
ouk	eis	kathairesin	hymōn	ouk	aischynthēsomai
G3756	G1519	G2506	G5216	G3756	G153
emmekä		hajottaaksemme	teitä	en	ole joutuva häpeään

TKIS 8. Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran enemmän vallastamme, jonka Herra on (meille) antanut teidän rakentamistanne eikä kukistamistanne varten, en ole häpeään joutuva,

FiSTLK2017 8. Ja vaikka jonkin verran enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme, jonka Herra on antanut meille rakentaaksemme teitä eikä kukistaaksemme, en häpeään joudu

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin meidän vallastamme, jonka Herra meille antanut on teidän parannukseksenne, ja ei kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

CPR1642 8. Ja jos minä wielä enämmän idziäni kerscaisin meidän wallastam cuin HERra meille andanut on teidän parannuxexen ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän häpiäis.

UT1548 8. Ja ios mine mös iotakin enemin kerskasin itzeni meiden Wallastan/ ionga HErra meille andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia ei teidhen turmioxi/ eipe mine wiele sijtteken häpijeisi.
Ja jos minä myös jotakin enemmin kerskaisin itseni meidän wallastan/ jonka Herra meille antanut on/ teidän parannukseksi/ ja ei teidän turmioksi/ eipä minä wielä sittenkään häpeäisi.

Ref2016NTSve 8. För även om jag ännu mer ville berömma mig av vår auktoritet, som Herren har gett oss för att bygga upp och inte för att bryta ner er, så skulle jag inte behöva skämmas,

9 TR Scriverer 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. Gr-

East 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

ἵνα	μὴ	δόξω	ὡς	ἄν	ἐκφοβεῖν	ὑμᾶς	διὰ	τῶν	ἐπιστολῶν
hina	mē	doksō	hōs	an	ekfobein	hymas	dia	tōn	epistolōn
G3363		G1380	G5613	G302	G1629	G5209	G1223	G3588	G1992
että	ei	näyttäisi	niinkuin		pelottelisin	teitä			kirjeilläni

TKIS 9. jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

FiSTLK2017 9. – ettei näyttäisi siltä, kuin pelottelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla peljättäväni.

CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä luuleman nijncuin minä teitä Lähetyskirjallani peljätäisin.

UT1548 9.
Mutta sen mine sanon

ettei teiden luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite peliettä Lehetuskiriain cautta.

Mutta sen minä sanon

ettei teidän luuleman pidä/ kuin minä tahtoisin teitä peljättää lähetyskirjain kautta.

Ref2016NTSve 9. så att det inte ska se ut som om jag ville skrämma er med mina brev.

10
TR Scriverer 10. ὅτι Αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί• ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς, καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Gr-East 10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

ὅτι	αἱ	μὲν	ἐπιστολαὶ	φησί	βαρεῖαι	καὶ	ἰσχυραί·	ἡ	δὲ
hoti	hai	men	epistolai	fēsi	bareiai	kai	ischyrai	hē	de
G3754	G3588	G3303	G1992	G5346	G926	G2532	G2478	G3588	G1161
sillä		nyt	kirjeensä	sanotaan	ovat painavia	ja	voimakkaita		mutta

παρουσία	τοῦ	σώματος	ἀσθενὴς	καὶ	ὁ	λόγος	ἐξουθενημένος
parousia	tou	sōmatos	asthenēs	kai	ho	logos	eksouthenēmenos
G3952	G3588	G4983	G772	G2532	G3588	G3056	G1848
läsnäolo		ruumiillinen	heikkoa	ja		puhe	arvotonta

TKIS 10. Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."

FiSTLK2017 10. Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä ankaria ja voimakkaita, mutta ruumiillisesti läsnä ollessaan hän on heikko, ja hänen puheensa on arvotonta.

Biblia1776 10. Sillä lähetyskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.

CPR1642 10. Sillä Lähetyskirjat (sanowat he) owat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncadzottu.

UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat ma he

ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet ylencatzotudh.
Sillä että lähetyskirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus ompi heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.

Ref2016NTSve 10. För (hans) brev, säger man, (har) tyngd och kraft, men (då han) personligen (är) närvarande (är han) svag, och (det han) säger föraktas.

11
TR Scriverer 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Gr-East 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

τοῦτο	λογιζέσθω	ὁ	τοιοῦτος	ὅτι	οἷοί	ἐσμεν	τῷ	λόγῳ	δι
touto	logidzesthō	ho	toioutos	hoti	hoioi	esmen	tō	logō	' di
G5124	G3049	G3588	G5108	G3754	G3634	G2070	G3588	G3056	G1223
näin	ajatteleva		sellaista	että	sellaisia kuin	olemme		sanoissa	

ἐπιστολῶν	ἀπόντες	τοιοῦτοι	καὶ	παρόντες	τῷ	ἔργῳ
epistolōn	apontes	toioutoi	kai	parontes	tō	ergō
G1992	G548	G5108	G2532	G3918	G3588	G2041
kirjeiden	poissaolevina	sellaisia	myös	läsnäollessamme		olemme teoissa

TKIS 11. *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

FiSTLK2017 11. Sellainen tietäköön, että samaa, mitä poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa olemme läsnä olevina teoissa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

CPR1642 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

UT1548 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.

Ref2016NTSve 11. En sådan bör tänka på detta, att sådana som vi är i ord i (våra) brev, när vi är (långt) borta, sådana (är vi) också i handling, när vi är närvarande.

12
TR Scriverer 12. οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισι τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων• ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ συνιοῦσιν.

Gr-East 12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς

ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

οὐ	γὰρ	τολμῶμεν	ἐγκρῖναι	ἢ	συγκρῖναι	ἑαυτούς	τισι	τῶν	ἑαυτοὺς
ou	gar	tolmōmen	egkrinai	ē	sygkrinai	heautous	tisi	tōn	heautous
G3756	G1063	G5111	G1469	G2228	G4793	G1438	G5100	G3588	G1438
sillä	emme	rohkene	lukeutua	tai	verrata	itseämme	niihin		itseään

συνιστανόντων·	ἀλλὰ	αὐτοὶ	ἐν	ἑαυτοῖς	ἑαυτοὺς	μετροῦντες	καὶ
synistanontōn	alla	autoi	en	heautois	heautous	metrountes	kai
G4921	G235	G846	G1722	G1438	G1438	G3354	G2532
jotka suosittelevat	vaan	he		omassa itsessään	itseään	mittaavat	ja

συγκρίνοντες	ἑαυτοὺς	ἑαυτοῖς	οὐ	συνιοῦσιν
sygkrinontes	heautous	heautois	ou	syniousin
G4793	G1438	G1438	G3756	G4920
vertailevat	itseään	omalla itsellään	eivätkä	ymmärrä

TKIS 12. Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.

FiSTLK2017 12. Sillä emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka suosittelevat itseään, mutta ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itseään omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.

Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.

CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata nijhin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.

UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli wertautta heiden seasans iotca itzense ylisteuet/ Mutta ette he heidens mittauat itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä.
Sillä eipä me julki meidän lukea eli werrata heidän seassan jotka itsensä ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.

Ref2016NTSve 12. För vi vågar inte räkna oss bland dem eller jämföra oss med dem som rekommenderar sig själva. Men eftersom de mäter sig med sig själva och jämför sig med sig själva, är de utan förstånd.

13

TR Scriverer 13. ἡμεῖς δὲ οὐχι εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς, μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

ἡμεῖς	δὲ	οὐχι	εἰς	τὰ	ἄμετρα	καυχησόμεθα	ἀλλὰ	κατὰ	τὸ
hēmeis	de	ouchi	eis	ta	ametra	kauchēsometha	alla	kata	to
G2249	G1161	G3780	G1519	G3588	G280	G2744	G235	G2596	G3588
me	taas	emme			rajattomasti	kerskaa	vaan	mukaan	

μέτρον	τοῦ	κανόνος	οὗ	ἐμέρισεν	ἡμῖν	ὁ	Θεὸς	μέτρου
metron	tou	kanonos	hou	emerisen	hēmin	ho	Theos	metrou
G3358	G3588	G2583	G3739	G3307	G2254	G3588	G2316	G3358
mitan		vaikutusalan	jonka	on asettanut	meille		Jumala	määräksemme

ἐφικέσθαι	ἄχρι	καὶ	ὑμῶν
efikesthai	achri	kai	hymōn
G2185	G891	G2532	G5216
ulottumaan	saakka	myös	teihin

TKIS 13. Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

FiSTLK2017 13. Me taas emme kerskaa rajattomasti, vaan ainoastaan sen vaikutusalan mitan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

CPR1642 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainoastans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

UT1548 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määren/ Waan ainostans sen cochtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määren wlottuuan mös haman teihin asti. Mutta eipä me meitän kerskaa ylitse määrän/ Waan ainoastansa sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/ jolla Jumala ompi meille antanut sen määrän ulottuwan myös hamaan teihin asti.

Ref2016NTSve 13. Men vi vill inte måttlöst berömma oss, utan (bara) inom gränsen för det område som Gud har mätt ut åt oss, att vi skulle nå fram även till er.

14

TR Scriverer 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς• ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

οὐ	γὰρ	ὡς	μὴ	ἐφικνούμενοι	εἰς	ὑμᾶς	ὑπερεκτείνομεν	ἑαυτούς·
ou	gar	hōs	mē	efiknoumenoi	eis	hymas	hyperekteinomen	heautous
G3756	G1063	G5613	G3361	G2185	G1519	G5209	G5239	G1438
sillä ei		niinkuin	emme	ulottuisi		teihin	liikaa kurottaen	itseämme

ἄχρι	γὰρ	καὶ	ὑμῶν	ἐφθάσαμεν	ἐν	τῷ	εὐαγγελίῳ	τοῦ
achri	gar	kai	hymōn	efthasamen	en	tō	euangeliō	tou
G891	G1063	G2532	G5216	G5348	G1722	G3588	G2098	G3588
sillä saakka		myös	teihin	ulotumme			evankeliumissa	

Χριστοῦ·
Christou
G5547
Kristuksen

TKIS 14. Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

FiSTLK2017 14. Sillä emme kurota itseämme liiaksi, ikään kuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumilla teihinkin asti.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tykönne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

CPR1642 14. Sillä embä me idziämme wenytä nijncuin en me oliscan teihin ulottunet: sillä me olemma jo haman teidän tygön Christuxen Evangeliumilla tullet

UT1548 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/ ninquin ei me olisi wlottuneet haman teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös haman teiden tygen Christusen Euangeliumin cansa tulluet/ Sillä eipä me itsenne ulos wenytä/ niinkuin ei me olisi ulottuneet hamaan teidän tykönne/ Sillä me olemme jo myös hamaan teidän tykön Kristuksen ewankeliumin kanssa tulleet/

Ref2016NTSve 14. För vi sträcker oss inte för långt, som (om) vi inte nådde fram till er, för också till er har vi nått fram med Kristi evangelium.

15
TR Scriverer 15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Gr-East 15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες, αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

οὐκ	εἰς	τὰ	ἄμετρα	καυχώμενοι	ἐν	ἀλλοτρίοις	κόποις	ἐλπίδα
ouk	eis	ta	ametra	kauchōmenoi	en	allotriois	kopois	elpida
G3756	G1519	G3588	G280	G2744	G1722	G245	G2873	G1680
emme			rajattomasti	kerskaa		toisten	vaivannäöstä	mutta toivo

δὲ	ἔχοντες	αὐξανομένης	τῆς	πίστεως	ὑμῶν	ἐν	ὑμῖν
de	echontes	auksanomenēs	tēs	pisteōs	hymōn	en	hymin
G1161	G2192	G837	G3588	G4102	G5216	G1722	G5213
	joka meillä on	kasvaessa		uskonne	teidän	keskuudessa	teidän

μεγαλυνθῆναι	κατὰ	τὸν	κανόνα	ἡμῶν	εἰς	περισσείαν
megalynthēnai	kata	ton	kanona	hēmōn	eis	perisseian
G3170	G2596	G3588	G2583	G2257	G1519	G4050
kasvamme suureksi	mukaan		vaikutusalamme	meidän		sen mukaan runsaasti

TKIS 15. Emme kerskaa yli määrän muitten vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että teidän uskonne lisääntyessä me oman vaikutusalamme mukaan kasvamme keskellänne siinä määrin suuriksi,

FiSTLK2017 15. Emme kerskaa yli määrän muiden vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että teidän uskonne lisääntyessä oman vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän keskuudessanne niin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme, kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että mekin meidän määrämme jälkeen tahdomme levitä yltäkylläisesti,

CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma cosca teidän uscon caswa teisä että mekin meidän määräm jälken tahdomma lewetä

UT1548 15. ia ei me ylitze määren meiten kerska weraisa töise. Ja me toiuoma/ coska nyt teiden Uskon teisse casuapi/ ette me meiden Määren ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/
ja ei me ylitse määrän meitän kerskaa wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt teidän uskon teissä kaswaapi/ että me meidän määrän jälkeen tahdomme leweämmältä tulla/

Ref2016NTSve 15. Vi berömmer oss inte omåttligt av andras arbete. Men vi har den förhoppningen, att när er tro växer till ska vårt verksamhetsområde hos er utvidgas så mycket,

16
TR Scriverer 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

Gr-East 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

εἰς	τὰ	ὑπερέκεινα	ὑμῶν	εὐαγγελίσασθαι	οὐκ	ἐν
eis	ta	hyperekeina	hymōn	euangelisasthai	ouk	en
G1519	G3588	G5238	G5216	G2097	G3756	G1722
		toisella puolen oleviin maihin	teistä	voimme evankeliumia julistaa	emme	

ἀλλοτρίῳ	κανόνι	εἰς	τὰ	ἕτοιμα	καυχήσασθαι
allotriō	kanoni	eis	ta	hetoima	kauchēsasthai
G245	G2583	G1519	G3588	G2092	G2744
toisen	vaikutusalalla		mikä	on valmista	kerskaa

TKIS 16. että julistamme ilosanomaa tuolla puolen teitä olevissa maissa, kerskaamatta siitä, mikä on valmista muitten vaikutusalalla.

FiSTLK2017 16. että saamme viedä evankeliumin myös tuolla puolen teitä oleviin seutuihin – tahtomatta kerskata siitä, mikä on valmista toisten vaikutusalalla.

Biblia1776 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka tuolla puolen teitä asuvat: emmekä meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan mitan jälkeen valmistetut ovat.

CPR1642 16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle cuin tuolla puolen teitä asuwat engä meitäm kersca sijtä cuin wierasten määrän jälken walmistettu on.

UT1548 16. ia site Euangelium mös sarnata/ nijllen iotca teiden toollapolen asuuat ia ei meitem kerskata sijte ioca werasten Määren ielkin walmistettu on.
ja sitä ewankeliumia myös saarnata/ niillen jotka teidän tuolla puolen asuwat ja ei meitämme kerskata siitä joka wierasten määrän jälkeen walmistetu on.

Ref2016NTSve 16. att (vi får) förkunna evangeliet i (områden) bortom ert (och) inte berömma oss av det som redan är uträttat på någon annans område.

17 TR Scriverer 17. ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω·

ὁ	δὲ	καυχώμενος	ἐν	Κυρίῳ	καυχάσθω
ho	de	kauchōmenos	en	Kyriō	kauchasthō
G3588	G1161	G2744	G1722	G2962	G2744
mutta joka		kerskaa		Herrassa	kerskatkoon

TKIS 17. Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

FiSTLK2017 17. Mutta joka kerskaa, kerskatkoon Herrassa.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan Herrassa;

CPR1642 17. MUtta joca idziäns kersca se kerscatcan idziäns HERrasa:

UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan itzens Herrassa.
Mutta joka itseänsä kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.

Ref2016NTSve 17. Men den som berömmer sig ska berömma sig i Herren.

18
TR Scriverer 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνίστων, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

Gr-East 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

οὐ	γὰρ	ὁ	ἑαυτὸν	συνίστων	ἐκεῖνός	ἐστι	δόκιμος	ἀλλ᾽	ὃν
ou	gar	ho	heauton	synistōn	ekeinos	esti	dokimos	all	hon
G3756	G1063	G3588	G1438	G4921	G1565	G2076	G1384	G235	G3739
sillä ei		joka	itseään	suosittelee	se	ole	koetuksen kestävä	vaan	jota

ὁ	Κύριος	συνίστησιν
ho	Kyrios	synistēsin
G3588	G2962	G4921
	Herra	suosittelee

TKIS 18. Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

FiSTLK2017 18. Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.

UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HErra kijttepi.
Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.

Ref2016NTSve 18. För det är inte den som rekommenderar sig själv som består provet, utan den som Herren rekommenderar.

2 Korintto 11 (2 Corinthians 11)

1 TR Scriverer 1. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τῇ ἀφροσύνῃ• ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

Gr-East 1. Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῇ ἀφροσύνῃ· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

ὄφελον	ἀνείχεσθέ	μου	μικρόν	τῇ	ἀφροσύνῃ·	ἀλλὰ	καὶ	ἀνέχεσθέ	μου
ofelon	aneichesthe	mou	mikron	tē	afrosynē	alla	kai	anechesthe	mou
G3785	G430	G3450	G3397	G3588	G877	G235	G2532	G430	G3450
jospa	kestäisitte	minulta	hiukan		tyhmyyttä	mutta		kestättehän	minua

TKIS 1. Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

FiSTLK2017 1. Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja niinhän te minua kärsittekin.

Biblia1776 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

CPR1642 1. Josca te wähängin minun tyhmyttäni hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua kärsitte:

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni hyuexi ottaisitta. Kylle tosin te minun kerssitte. Josko te wähänkin minun tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin te minun kärsitte.

Ref2016NTSve 1. Jag skulle vilja att ni kunde stå ut lite med mig i (min) dårskap, och verkligen ha fördrag med mig,

2
TR Scriverer 2. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ• ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ.

Gr-East 2. ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλῳ· ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

ζηλῶ	γὰρ	ὑμᾶς	Θεοῦ	ζήλῳ·	ἡρμοσάμην	γὰρ	ὑμᾶς	ἑνὶ	ἀνδρὶ
dzēlō	gar	hymas	Theou	dzēlō	hērmosamēn	gar	hymas	heni	andri
G2206	G1063	G5209	G2316	G2205	G718	G1063	G5209	G1520	G435
sillä kiivailen		teistä	Jumalan	kiivaudella	sillä kihlasin		teidät	yhdelle	miehelle

παρθένον	ἁγνὴν	παραστῆσαι	τῷ	Χριστῷ
parthenon	hagnēn	parastēsai	tō	Christō
G3933	G53	G3936	G3588	G5547
neitsyen	puhtaan	asettaakseni eteen		Kristuksen

TKIS 2. Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

FiSTLK2017 2. Sillä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella. Olenhan kihlannut teidät yhdelle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen pyhän neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauxella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauxella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin.
Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.

Ref2016NTSve 2. eftersom jag brinner av iver för er med den eld som kommer från Gud. För jag har trolovat er med en enda man, för att kunna ställa fram en ren jungfru inför Kristus.

3
TR Scriverer 3. φοβοῦμαι δὲ μή πως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Gr-East 3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

φοβοῦμαι	δὲ	μήπως	ὡς	ὁ	ὄφις	Εὔαν	ἐξηπάτησεν	ἐν	τῇ
foboumai	de	mēpōs	hōs	ho	ofis	Heuan	eksēpatēsen	en	tē
G5399	G1161	G3381	G5613	G3588	G3789	G2096	G1818	G1722	G3588
mutta pelkään		ehkä	niinkuin		käärme	Eevan	petti		

πανουργίᾳ	αὐτοῦ	οὕτω	φθαρῇ	τὰ	νοήματα	ὑμῶν	ἀπὸ	τῆς
panourgia	autou	houtō	ftharē	ta	noēmata	hymōn	apo	tēs
G3834	G846	G3779	G5351	G3588	G3540	G5216	G575	G3588
kavaluudessaan		samoin	turmeltuvat	pois	mielenne	teidän		

ἁπλότητος	τῆς	εἰς	τὸν	Χριστόν
haplotētos	tēs	eis	ton	Christon
G572	G3588	G1519	G3588	G5547
vilpittömyydestä				Kristukseen

TKIS 3. Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, niin mielenne ehkä turmeltuu pois vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka teissä on Kristusta kohtaan.

FiSTLK2017 3. Mutta pelkään, että niin kuin käärme kavaluudellaan petti Eevan, samoin teidän mielenne turmeltuu pois vilpittömyydestä, joka teillä on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärme vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös teidän taitonne turmellaan siitä yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärme wietteli Hewan cawaluxellans: nijn myös teidän taiton käändy pois Christuxen yxikertaisudesta:

UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärme Heuan hene' caualuxellans wietteli Nin mös teiden taidhot poiskietehen sijte yxikerdhaisudhesta Christusesa.
Mutta minä pelkään/ Ettei niinkuin käärme Hewan hänen kawaluuksellansa wietteli. Niin myös teidän taidot pois käännetään siitä yksinkertaisuudesta Kristuksessa.

Ref2016NTSve 3. Men jag fruktar att liksom ormen med sin list bedrog Eva, så ska också era sinnen fördärvas och vändas bort från uppriktigheten som är i Kristus.

4
TR Scriverer 4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἠνείχεσθε.

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

εἰ	μὲν	γὰρ	ὁ	ἐρχόμενος	ἄλλον	Ἰησοῦν	κηρύσσει	ὃν	οὐκ
ei	men	gar	ho	erchomenos	allon	lēsoun	kēryssei	hon	ouk
G1487	G3303	G1063	G3588	G2064	G243	G2424	G2784	G3739	G3756
sillä jos	nyt		joku	tulee	toista	Jeesusta	julistaen	jota	emme

ἐκηρύξαμεν	ἢ	πνεῦμα	ἕτερον	λαμβάνετε	ὃ	οὐκ	ἐλάβετε	ἢ	εὐαγγέλιον
ekēryksamen	ē	pneuma	heteron	lambanete	ho	ouk	elabete	ē	euangelion
G2784	G2228	G4151	G2087	G2983	G3739	G3756	G2983	G2228	G2098
ole julistaneet	tai	hengen	toisen	saatte	jota	ette	saaneet	tai	evankeliumin

ἕτερον	ὃ	οὐκ	ἐδέξασθε	καλῶς	ἠνείχεσθε
heteron	ho	ouk	edeksasthe	kalōs	ēneichesthe
G2087	G3739	G3756	G1209	G2573	G430
toisen	jota	ette	ole vastaanottaneet	hyvin	te siedätte sen

TKIS 4. Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

FiSTLK2017 4. Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta, jota emme ole saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen, jota ette ole saaneet, tai toisen evankeliumin, jota ette ole vastaanottaneet, sitä te hyvin siedätte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest Jesuxest teille saarna josta en me saarnannet taicka jos te toisen Hengen saatta jota et te ole saanet eli toisen Evangeliumin jota et te ole wastanottanet nijn te oikein heitä kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole wastanruuenuet/ Nin te oikein heite kerssitte.
Sillä jos se joka teidän tykön tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota ette te ole wastaan ruwenneet/ Niin te oikein heitä kärsitte.

Ref2016NTSve 4. För om någon kommer till er och predikar en annan Jesus, som vi inte har predikat, eller (om) ni tar emot en annan ande som ni inte har tagit emot (tidigare), eller ett annat evangelium som ni (tidigare) inte har godkänt, då fördrar ni det alltför väl.

5 TR Scriverer 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερ λίαν ἀποστόλων.

Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

λογίζομαι	γὰρ	μηδὲν	ὑστερηκέναι	τῶν	ὑπερ	λίαν	ἀποστόλων
logidzomai	gar	mēden	hysterēkenai	tōn	hyper	lian	apostolōn
G3049	G1063	G3367	G5302	G3588	G5228	G3029	G652
sillä ajattelen		etten millään tavalla	ole alhaisempi	noita		korkeita	apostoleita

TKIS 5. En näet katso olevani millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

FiSTLK2017 5. Mutta en pidä itseäni missään kohden noita hyvin korkeita apostoleja huonompana.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut halvempi niitä kaikkein korkeimpia apostoleita.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole halwembi cuin corkemmatkin Apostolit owat

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluembi/ quin ne corkeimat Apostolit ouat/
Sillä minä arwaan/ Ettei minä ole halwempi/ kuin ne korkeimmat apostolit owat/

Ref2016NTSve 5. För jag menar att jag inte på något sätt är underlägsen dessa höga apostlar.

6
TR Scriverer 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει• ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

εἰ	δὲ	καὶ	ἰδιώτης	τῷ	λόγῳ	ἀλλ᾽	οὐ	τῇ	γνώσει·
ei	de	kai	idiōtēs	tō	logō	all	ou	tē	gnōsei
G1499	G1161	G1499	G2399	G3588	G3056	G235	G3756	G3588	G1108
ja jos			olenkin oppimaton		puheessa	vaan	en		tuntemisessa

ἀλλ᾽	ἐν	παντὶ	φανερωθέντες	ἐν	πᾶσιν	εἰς	ὑμᾶς
all	en	panti	fanerōthentes	en	pasin	eis	hymas
G235	G1722	G3956	G5319	G1722	G3956	G1519	G5209
mutta		kaikessa	olen tuonut esiin		kaiken		teille

TKIS 6. Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

FiSTLK2017 6. Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olenhan tuonut sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.

Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettäwät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kylle tietteuet iocapaicas teiden tykene'.
Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kylle tiettäwät joka paikassa teidän tykönne.

Ref2016NTSve 6. Men även om (jag är) otränad i att tala, (saknar jag) inte kunskap, utan den har vi klargjort för er på alla sätt.

7
TR Scriverer 7. ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Gr-East 7. Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

ἢ	ἁμαρτίαν	ἐποίησα	ἐμαυτὸν	ταπεινῶν	ἵνα	ὑμεῖς	ὑψωθῆτε	ὅτι
ē	hamartian	epoiēsa	emauton	tapeinōn	hina	hymeis	hypsōthēte	hoti
G2228	G266	G4160	G1683	G5013	G2443	G5210	G5312	G3754
vai	syntiäkö	olen tehnyt	itseni	alentaessani	että	teidät	korotettaisiin	että

δωρεὰν	τὸ	τοῦ	Θεοῦ	εὐαγγέλιον	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν
dōrean	to	tou	Theou	euangelion	euēngelisamēn	hymin
G1432	G3588	G3588	G2316	G2098	G2097	G5213
ilmaiseksi			Jumalan	evankeliumia	olen julistanut	teille

TKIS 7. Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

FiSTLK2017 7. Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että – alentaessani itseni, jotta te ylenisitte – olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

Biblia1776 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

CPR1642 7. ELi olengo minä syndiä tehnyt että minä oeln idzeni alendanut että te yletäisin? Sillä minä olen teille Jumalan Evangeliumita ilman palcata ilmoittanut

UT1548 7. Eli olengo mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palcata ilmoittanut/
Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/

Ref2016NTSve 7. Eller har jag syndat, då jag ödmjukade mig själv, för att ni skulle bli upphöjda, därigenom att jag predikade Guds evangelium för er utan ersättning?

8 TR Scriverer 8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα, λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν•

Gr-East 8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός·

ἄλλας	ἐκκλησίας	ἐσύλησα	λαβὼν	ὀψώνιον	πρὸς	τὴν	ὑμῶν	διακονίαν·
allas	ekklēsias	esylēsa	labōn	opsōnion	pros	tēn	hymōn	diakonian
G243	G1577	G4813	G2983	G3800	G4314	G3588	G5216	G1248
toisi a	seurakuntia	minä riistin	ottaessani	palkkaa			teidän	palvelemiseen

TKIS 8. Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvellakseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

FiSTLK2017 8. Muita seurakuntia riistin, kun otin heiltä palkkaa palvellakseni teitä. Kun olin luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin.Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin. Ref2016NTSve 8. Andra församlingar har jag plundrat och tagit lön (av dem) för att kunna tjäna er.

9

TR Scriverer 9. καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐδενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ, ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῖν ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

καὶ	παρὼν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	ὑστερηθεὶς	οὐ	κατενάρκησα
kai	parōn	pros	hymas	kai	hysterētheis	ou	katenarkēsa
G2532	G3918	G4314	G5209	G2532	G5302	G3756	G2655
ja	ollessani läsnä	luonanne	teidän	ja	kärsiessäni puutetta	en	rasittanut

οὐδενός·	τὸ	γὰρ	ὑστέρημά	μου	προσανεπλήρωσαν	οἱ	ἀδελφοὶ	ἐλθόντες
oudenos	to	gar	hysterēma	mou	prosaneplērōsan	oi	adelfoi	elthontes
G3762	G3588	G1063	G5303	G3450	G4322	G3588	G80	G2064
ketään		sillä	puutteeni	minun	täyttivät		veljet	jotka tulivat

ἀπὸ	Μακεδονίας·	καὶ	ἐν	παντὶ	ἀβαρῆ	ὑμῖν	ἐμαυτὸν	ἐτήρησα	καὶ
apo	Makedonias	kai	en	panti	abarē	hymin	emauton	etērēsa	kai
G575	G3109	G2532	G1722	G3956	G4	G5213	G1683	G5083	G2532
	Makedoniasta	ja		kaikessa	rasittamatta	teitä	itse	varoin	ja

τηρήσω
tērēsō
G5083
varon vastakin

TKIS 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja kaikessa varoin olemasta teille rasitukseksi ja varon vastakin.

FiSTLK2017 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät veljet, jotka tulivat Makedoniasta, ja kaikessa pidätyin teitä rasittamasta, ja pidätyn vastakin.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja minulda jotakin puuttui embä minä ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Macedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieläkin minuni nijn pitä.

UT1548 9. Ja coska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wielä nyt minuni niin pitää.

Ref2016NTSve 9. Och då jag var hos er och saknade (något), låg jag ingen till last. För vad jag saknade fick jag av bröderna när de kom från Makedonien. Och på alla sätt aktade jag mig för att ligga er till last, och jag vill (fortsätta) (att) hålla (mig till det).

10
TR Scriverer 10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Gr-East 10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

ἔστιν	ἀλήθεια	Χριστοῦ	ἐν	ἐμοὶ	ὅτι	ἡ	καύχησις	αὕτη	οὐ
estin	alētheia	Christou	en	emoi	hoti	hē	kauchēsis	hautē	ou
G2076	G225	G5547	G1722	G1698	G3754	G3588	G2746	G3778	G3756
on	totuus	Kristuksen		minussa	että		kerskaustani	tätä	ei

φραγήσεται	εἰς	ἐμὲ	ἐν	τοῖς	κλίμασι	τῆς	Ἀχαΐας
fragēsetai	eis	eme	en	tois	klimasi	tēs	Achaias
G5420	G1519	G1691	G1722	G3588	G2824	G3588	G882
riistetä		minulta			maakunnissa		Akaian

TKIS 10. Kristuksen totuus on minussa niin, ettei tätä kerskausta minulta riistetä Akaian paikkakunnissa.

FiSTLK2017 10. Koska Kristuksen totuus on minussa, tätä kerskausta ei riistetä minulta Akaian maakunnassa.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä minulta Akajan maakunnissa otettaman pois.

CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä minulda Achajan maacunnisa poisotettaman.

UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe minulda * poissiualtaman Achaian maaku'nissa.
Niin wissiste kuin Kristuksen totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei pidä minulta pois siwaltaman Achaian maakunnissa.

Ref2016NTSve 10. Lika säkert som Kristi sanning finns i mig, så ska den berömmelsen inte tas ifrån mig i Akajas bygder.

11 TR Scriverer 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.

Gr-East 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν·

δια τί	ὅτι	οὐκ	ἀγαπῶ	ὑμᾶς	ὁ	Θεὸς	οἶδεν
dia ti	hoti	ouk	agapō	hymas	ho	Theos	oiden
G1302	G3754	G3756	G25	G5209	G3588	G2316	G1492
minkä tähden	että	en	rakastaisi	teitä		Jumala	tietää

TKIS 11. Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

FiSTLK2017 11. Minkä tähden? Senkö tähden, etten rakasta teitä? Jumala tietää.

Biblia1776 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää.

CPR1642 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä.

UT1548 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei mine teite racasta? Sen tiete Jumala.
Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.

Ref2016NTSve 11. Varför? För att jag inte älskar er? Gud vet (att jag gör det).

12
TR Scriverer 12. ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται, εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

Gr-East 12. ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

ο	δὲ	ποιῶ	καὶ	ποιήσω	ἵνα	ἐκκόψω	τὴν	ἀφορμὴν	τῶν
ho	de	poiō	kai	poiēsō	hina	ekkopsō	tēn	aformēn	tōn
G3739	G1161	G4160	G2532	G4160	G2443	G1581	G3588	G874	G3588
ja mitä		teen	vastakin	olen tekevä		poistaakseni		aiheen	niiltä

θελόντων	ἀφορμήν	ἵνα	ἐν	ᾧ	καυχῶνται	εὑρεθῶσι	καθὼς
thelontōn	aformēn	hina	en	hō	kauchōntai	heurethōsi	kathōs
G2309	G874	G2443	G1722	G3739	G2744	G2147	G2531
jotka tahtovat	aiheen	että		siinä	missä kerskaavat	heidät havaittaisiin	sellaisiksikuin

καὶ	ἡμεῖς
kai	hēmeis
G2532	G2249
myös	me

TKIS 12. Mutta mitä teen, sen olen tekevä riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta havittelevat, jotta heidät siinä, missä kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

FiSTLK2017 12. Mutta mitä teen, sen teen vastakin, poistaakseni aiheen niiltä, jotka etsivät aihetta, että heidät siinä, missä kerskuvat, havaittaisiin sellaisiksi kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois, jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin kuin me.

CPR1642 12. Mutta mitä minä teen sen minä tahdon tehdä että minä heildä tilan poisottaisin jotca edziwät tila heitäns kerscata että he owat nijncuin me.

UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens kerskata/ ette he ouat ninquin me.
Mutta mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/ senpäälle että minun pitää heiltä ihdan

tilan

häätämän/ jotka tilaa etsiwät heitäns kerskata/ että he owat niinkuin me.

Ref2016NTSve 12. Men jag ska fortsätta att göra det jag gör för att beröva dem tillfälle som önskar få en anledning att berömma sig över att de är såsom vi.

13
TR Scriverer 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Gr-East 13. οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

οἱ	γὰρ	τοιοῦτοι	ψευδαπόστολοι	ἐργάται	δόλιοι	μετασχηματιζόμενοι
oi	gar	toioutoi	pseudapostoloi	ergatai	dolioi	metaschēmatidzomenoi
G3588	G1063	G5108	G5570	G2040	G1386	G3345
	sillä	tuollaiset	ovat valheapostoleita	työntekijöitä	petollisia	jotka tekeytyvät

εἰς	ἀποστόλους	Χριστοῦ
eis	apostolous	Christou
G1519	G652	G5547
	apostoleiksi	Kristuksen

TKIS 13. Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

FiSTLK2017 13. Sillä sellaiset ovat vääriä apostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.

Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä Kristuksen apostoleiksi.

CPR1642 13. Sillä sencaltaiset wäärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens Christuxen Apostoleixi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Tööntekiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi.
Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.

Ref2016NTSve 13. För sådana (är) falska apostlar, bedrägliga arbetare, som försöker likna Kristi apostlar.

14
TR Scriverer 14. καὶ οὐ θαυμαστόν• αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

Gr-East 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

καὶ	οὐ	θαυμαστόν·	αὐτὸς	γὰρ	ὁ	σατανᾶς	μετασχηματίζεται	εἰς
kai	ou	thaumaston	autos	gar	ho	satanas	metaschēmatidzetai	eis
G2532	G3756	G2298	G846	G1063	G3588	G4567	G3345	G1519
ja	ei	se ole ihme	sillä itse			saatana	tekeytyy	

ἄγγελον	φωτός
angelon	fōtos
G32	G5457
enkeliksi	valkeuden

TKIS 14. Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

FiSTLK2017 14. Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

CPR1642 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi

UT1548 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/
Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/¨

Ref2016NTSve 14. Och (det är) inte underligt, för Satan själv förvandlar sig till en ljusets ängel.

15
TR Scriverer 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Gr-East 15. οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

οὐ	μέγα	οὖν	εἰ καὶ	οἱ	διάκονοι	αὐτοῦ	μετασχηματίζονται	ὡς
ou	mega	oun	ei kai	hoi	diakonoi	autou	metaschēmatidzontai	hōs
G3756	G3173	G3767	G1499	G3588	G1249	G846	G3345	G5613
ei	ole suurta	siis	jos myös		palvelijansa	hänen	tekeytyvät	kuin

διάκονοι	δικαιοσύνης	ὧν	τὸ	τέλος	ἔσται	κατὰ	τὰ	ἔργα	αὐτῶν
diakonoi	dikaiosynēs	hōn	to	telos	estai	kata	ta	erga	autōn
G1249	G1343	G3739	G3588	G5056	G2071	G2596	G3588	G2041	G846
palvelijoiksi	vanhurskauden	heidän		loppunsa	on	mukainen		tekojensa	heidän

TKIS 15. Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

FiSTLK2017 15. Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi. Heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

Biblia1776 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

CPR1642 15. Ei sijs ole ihme että hänen palwelians myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he olisit wanhurscauden saarnajat joiden loppu pitä oleman heidän töidens perän.

UT1548 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens pereste.
Sentähden ei myös ole yhtään ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi heitäns asettawat/ kuin he olisit wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu pitää oleman heidän töidensä perästä.

Ref2016NTSve 15. Därför (är det) inte något märkvärdigt om också hans tjänare förklär sig till rättfärdighetens tjänare. (Men) deras slut ska motsvara deras gärningar.

16
TR Scriverer 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι• εἰ δὲ μή γε κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ καυχήσωμαι.

Gr-East 16. Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

πάλιν	λέγω	μή	τίς	με	δόξῃ	ἄφρονα εἶναι·	εἰ δὲ μή γε κἂν	ὡς
palin	legō	mē	tis	me	doksē	afrona einai	ei de mē ge kan	hōs
G3825	G3004	G3361	G5100	G3165	G1380	G878 G1511	G1490 G2579	G5613
jälleen	sanon	älköön	kukaan	minun	luulko	tyhmä olevan	muutoin	niinkuin

ἄφρονα	δέξασθέ	με	ἵνα	μικρόν τι	κἀγὼ	καυχήσωμαι
afrona	deksasthe	me	hina	mikron ti	kagō	kauchēsōmai
G878	G1209	G3165	G2443	G3397 G5100	G2504	G2744
tyhmänäkin	ottakaa vastaan	minut	että	hiukan jotain	minäkin	saisin kerskata

TKIS 16. Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

FiSTLK2017 16. Taas sanon: älköön kukaan ajatelko, että olen mieltä vailla, mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieltä vailla olevanakin vastaan, että minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

CPR1642 16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.

UT1548 16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin.
Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/ Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että minä edes wähäisenkin itsenni kerskaisin.

Ref2016NTSve 16. Jag upprepar: Ingen bör tänka (om) mig att jag är oförståndig. Men om så skulle vara, så tag emot mig som oförståndig, för att också jag får berömma mig lite.

17

TR Scriverer 17. ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

Gr-East 17. ὃ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

ο	λαλῶ	οὐ	λαλῶ	κατὰ	Κύριον	ἀλλ᾽	ὡς	ἐν	ἀφροσύνῃ
ho	lalō	ou	lalō	kata	Kyrion	all	hōs	en	afrosynē
G3739	G2980	G3756	G2980	G2596	G2962	G235	G5613	G1722	G877
mitä	puhun	en	puhu	mukaisesti	Herran	vaan	niinkuin		järjettömyydessä

ἐν	ταύτῃ	τῇ	ὑποστάσει	τῆς	καυχήσεως
en	tautē	tē	hypostasei	tēs	kauchēseōs
G1722	G5026	G3588	G5287	G3588	G2746
	tässä		luottamuksessa		kerskaan

TKIS 17. Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

FiSTLK2017 17. Sitä, mitä nyt puhun, en puhu Herran mielen mukaan, vaan kuin mieltä vailla, kun tässä luottamuksessa kerskaan.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

CPR1642 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma

UT1548 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me sihen Kerskamisen tulluet olema/
Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmyydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/

Ref2016NTSve 17. Det jag (nu) säger, det säger jag inte efter Herrens sinne utan såsom i oförstånd, i denna självtillit av att berömma sig.

18 TR Scriverer 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τήν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Gr-East 18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

ἐπεὶ	πολλοὶ	καυχῶνται	κατὰ	τήν	σάρκα	κἀγὼ	καυχήσομαι
epei	polloi	kauchōntai	kata	tēn	sarka	kagō	kauchēsomai
G1893	G4183	G2744	G2596	G3588	G4561	G2504	G2744
koska	monet	kerskaavat	mukaan		lihan	minäkin	kerskaan

TKIS 18. Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

FiSTLK2017 18. Koska monet kerskaavat lihan mukaan, kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin minäkin tahdon kerskata.

CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälken nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.

UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata.
Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.

Ref2016NTSve 18. Eftersom många berömmer sig på köttsligt sätt, vill också jag berömma mig.

19 TR Scriverer 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.

Gr-East 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

ἡδέως	γὰρ	ἀνέχεσθε	τῶν	ἀφρόνων	φρόνιμοι	ὄντες
hēdeōs	gar	anechesthe	tōn	afronōn	fronimoi	ontes
G2234	G1063	G430	G3588	G878	G5429	G5607
sillä mielellään		suvaitsette		tyhmiä	te viisaita	jotka olette

TKIS 19. Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.

FiSTLK2017 19. Te siedätte mielellänne mieltä vailla olevia, kun itse olette viisaita.

Biblia1776 19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että te viisaat olette.

CPR1642 19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että te idze wijsat oletta.

UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/ ette te itze wijsat oletta.
Sillä te kernaasti kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat olette.

Ref2016NTSve 19. För ni har ju gärna fördrag med de oförståndiga, (ni) som själva är (så) kloka.

20

TR Scriverer 20. ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

ἀνέχεσθε	γὰρ	εἴ τις	ὑμᾶς	καταδουλοῖ	εἴ τις	κατεσθίει	εἴ τις
anechesthe	gar	ei tis	hymas	katadouloi	ei tis	katesthiei	ei tis
G430	G1063	G1536	G5209	G2615	G1536	G2719	G1536
sillä suvaitsette		jos joku	teitä	orjuuttaa	jos joku	teidät syö	puhtaaksi jos joku

λαμβάνει	εἴ τις	ἐπαίρεται	εἴ τις	ὑμᾶς	εἰς	πρόσωπον	δέρει
lambanei	ei tis	epairetai	ei tis	hymas	eis	prosōpon	derei
G2983	G1536	G1869	G1536	G5209	G1519	G4383	G1194
ottaa teiltä	jos joku	korottaa itseään	jos joku	teitä		kasvoihin	lyö

TKIS 20. Te näet suvaitsette, että joku teitä orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku riistää teiltä, että joku itsensä korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

FiSTLK2017 20. Tehän suvaitsette, jos joku teitä orjuuttaa, jos joku teitä ryöstää, jos joku saa teidät pauloihinsa, jos joku itsensä korottaa, ja jos joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

CPR1642 20. Te kärsittä jos jocu teitä orjuten waati jos jocu teitä nylke jos jocu teitä repele jos jocu teidän ylidzenne idzens corgotta jos jocu teitä lyö caswoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuoille paiska.
Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.

Ref2016NTSve 20. För ni finner er i om någon gör er till slavar, om någon utsuger er, om någon tar (ifrån er), om någon förhäver sig, om någon slår er i ansiktet.

21

TR Scriverer 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν• ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

κατὰ	ἀτιμίαν	λέγω	ὡς	ὅτι	ἡμεῖς	ἠσθενήσαμεν·	ἐν	ᾧ
kata	atimian	legō	hōs	hoti	hēmeis	ēsthenēsamen	en	hō
G2596	G819	G3004	G5613	G3754	G2249	G770	G1722	G3739
	häpeäkseni	puhun	niinkuin	että	me	olisimme olleet heikkoja		missä

δ’	ἄν	τις	τολμᾷ	ἐν	ἀφροσύνῃ	λέγω	τολμῶ	κἀγώ
d	an	tis	tolma	en	afrosynē	legō	tolmō	kagō
G1161	G302	G5100	G5111	G1722	G877	G3004	G5111	G2504
	ehkä	joku	on rohkea		tyhmyydessä	puhun	rohkea olen	minä myös

TKIS 21. Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.

FiSTLK2017 21. Häpeäkseni sanon: tähän kyllä olemme olleet heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa – puhun mieltä vailla – sen uskallan minäkin.

Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden, niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

CPR1642 21. Sen minä sanon häwäistyxen tähden nijncuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) sijhen minäkin uscallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda
mine puhun tyhmydhes

sen päle mine mös vskallan.
Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa

minä puhun tyhmyydessä

sen päälle minä myös uskallan.

Ref2016NTSve 21. Till min skam säger jag att vi har varit för svaga till det. Men vad andra vågar komma med – jag talar i oförstånd – det vågar jag också.

22
TR Scriverer 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ• Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ• σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ•

Gr-East 22. Ἑβραῖοί εἰσι; κἀγώ· Ἰσραηλῖταί εἰσι; κἀγώ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; κἀγώ·

Ἑβραῖοί	εἰσι	κἀγώ·	Ἰσραηλῖταί	εἰσι	κἀγώ·	σπέρμα	Ἀβραάμ	εἰσι
hebraioi	esti	kagō	israēlitai	esti	kagō	sperma	Abraam	esti
G1445	G1526	G2504	G2475	G1526	G2504	G4690	G11	G1526
hebrealaisia	ovat	minä myös	israelilaisia	ovat	minä myös	siementä	Aabrahamin	ovat

κἀγώ·
kagō
G2504
minä myös

TKIS 22. He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

FiSTLK2017 22. He ovat heprealaisia, minä myös. He ovat israelilaisia, minä myös. He ovat Aabrahamin siementä, minä myös.

Biblia1776 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

CPR1642 22. He owat Ebrerit minä myös. He owat Israelitit minä myös. He owat Abrahamin siemen minä myös.

UT1548 22. He ouat Ebreit/ Mine mös. He ouat Israelitit/ Mine mös. He ouat Abrahamin siemen/ Mine mös.
He owat Ebreit/ Minä myös. He owat Israelitit/ Minä myös. He owat Abrahamin siemen/ Minä myös.

Ref2016NTSve 22. Är de hebreer? Jag med. Är de israeliter? Jag också. Är de Abrahams säd? Jag också.

23
TR Scriverer 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ ὑπὲρ ἐγώ• ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις•

Gr-East 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

διάκονοι	Χριστοῦ	εἰσι	παραφρονῶν	λαλῶ	ὑπὲρ	ἐγώ·	ἐν	κόποις
diakonoi	Christou	esti	parafronōn	lalō	hyper	egō	en	kopois
G1249	G5547	G1526	G3912	G2980	G5228	G1473	G1722	G2873
palvelijoita	Kristuksen	ovat	olen järjiltäni	puhuessani	enemmän	minä		vaivoissa

περισσοτέρως	ἐν	πληγαῖς	ὑπερβαλλόντως	ἐν	φυλακαῖς	περισσοτέρως
perissoterōs	en	plēgais	hyperballontōs	en	fylakais	perissoterōs
G4056	G1722	G4127	G5234	G1722	G5438	G4056
paljon useammin		ruoskittaessa	ylenmäärin		vankilassa	vielä useammin

ἐν	θανάτοις	πολλάκις·
en	thanatois	pollakis
G1722	G2288	G4178
	kuolemanvaarassa	monesti

TKIS 23. He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna, vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

FiSTLK2017 23. He ovat Kristuksen palvelijoita – puhun mieltä vailla – minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, minua on ruoskittu ylenmäärin, olen ollut useammin vankiloissa, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

Biblia1776 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

CPR1642 23. He owat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. Usein olen cuoleman hädäs ollut.

UT1548 23. He ouat Christusen palueliat
mine puhun tyhmesti

palio enemin mine olen. Mine olen enemen tötetehnyt. Mine ole' enemen haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut.
He owat Kristuksen palwelijat minä puhun tyhmästi

paljon enemmin minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. Usein ole kuoleman hädässä ollut.

Ref2016NTSve 23. Är de Kristi tjänare? Som om jag var från vettet, säger jag: Det (är) jag ännu mer. (Jag) har arbetat mer, fått långt fler slag, oftare varit i fängelse (och) ofta varit i livsfara.

24 TR Scriverer 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον.

Gr-East 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

ὑπὸ	Ἰουδαίων	πεντάκις	τεσσαράκοντα	παρὰ	μίαν	ἔλαβον
hypo	loudaiōn	pentakis	tessarakonta	para	mian	elabon
G5259	G2453	G3999	G5062	G3844	G3391	G2983
	juutalaisilta	viisi kertaa	neljäkymmentä iskua		yhtä	vaille

TKIS 24. Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.

FiSTLK2017 24. Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille,

Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.

CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.

UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliekymende Haawa saanut/ ychte wailla.
Juuttailta minä olen wiidesti neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä wailla.

Ref2016NTSve 24. Av judarna har jag fem gånger fått fyrtio (slag), så när som på ett.

25
TR Scriverer 25. τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα•

Gr-East 25. τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

τρὶς	ἐρραβδίσθην	ἅπαξ	ἐλιθάσθην	τρὶς	ἐναυάγησα
tris	errabdisthēn	hapaks	elithasthēn	tris	enauagēsa
G5151	G4463	G530	G3034	G5151	G3489
kolmesti	minua raipoilla on lyöty	kerran	kivitettiin	kolmesti	joutunut haaksirikkoon

νυχθήμερον	ἐν	τῷ	βυθῷ	πεποίηκα·
nychthēmeron	en	tō	bythō	pepoiēka
G3574	G1722	G3588	G1037	G4160
vuorokauden			syvässä meressä	ajelehtinut

TKIS 25. Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

FiSTLK2017 25. kolme kertaa olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolme kertaa olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut,

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.

UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin.
Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja päiwän minä meren sywyydessä kulutin.

Ref2016NTSve 25. Tre gånger har jag blivit gisslad med spö, en gång stenad, tre gånger har jag lidit skeppsbrott, en natt och en dag har jag tillbringat på öppna havet.

26

TR Scriverer 26. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ• κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

Gr-East 26. ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

ὁδοιπορίαις	πολλάκις	κινδύνοις	ποταμῶν	κινδύνοις	λῃστῶν		κινδύνοις	ἐκ
hodoiporiais	pollakis	kindynois	potamōn	kindynois	lēstōn		kindynois	ek
G3597	G4178	G2794	G4215	G2794	G3027		G2794	G1537
matkoilla	usein	vaaroissa	virroissa	vaaroissa	rosvojen keskellä		vaaroissa	

γένους	κινδύνοις	ἐξ	ἐθνῶν	κινδύνοις	ἐν	πόλει
genous	kindynois	eks	ethnōn	kindynois	en	polei
G1085	G2794	G1537	G1484	G2794	G1722	G4172
heimoni parissa	vaaroissa	keskuudessa	pakanoiden	vaaroissa		kaupungeissa

κινδύνοις	ἐν	ἐρημίᾳ	κινδύνοις	ἐν	θαλάσσῃ·	κινδύνοις	ἐν
kindynois	en	erēmia	kindynois	en	thalassē	kindynois	en
G2794	G1722	G2047	G2794	G1722	G2281	G2794	G1722
vaaroissa		autiomaassa	vaaroissa		merellä	vaaroissa	keskuudessa

ψευδαδέλφοις
pseudadelfois
G5569
valheveljien

TKIS 26. Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

FiSTLK2017 26. olen usein ollut matkoilla, vaaroissa virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä, vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa pakanoiden puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

Biblia1776 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

CPR1642 26. Minä olen usein waeldanut. Minä olen ollut weden hädäsä. Hädäsä ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten keskellä. Hädäsä pacanain keskellä. Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa. Hädäsä merellä.

UT1548 26. Mine olen Usein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein keskene. Hedhesse Juttain keskene. Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse meren päle. Hädhesse Falskein Weliein seas.
Minä olen usein waeltanut. Minä olen ollut weden hädässä. Hädässä ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä falskien weljien seassa.

Ref2016NTSve 26. (Jag har) ofta (varit) på resor, jag har varit i faror på floder, i faror bland rövare, i faror bland landsmän, i faror bland hedningar, i faror i städer, i faror i öknar, i faror på havet, i faror bland falska bröder,

27
TR Scriverer 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

Gr-East 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

ἐν	κόπῳ	καὶ	μόχθῳ	ἐν	ἀγρυπνίαις	πολλάκις	ἐν	λιμῷ	καὶ
en	kopō	kai	mochthō	en	agrypniais	pollakis	en	limō	kai
G1722	G2873	G2532	G3449	G1722	G70	G4178	G1722	G3042	G2532
	työssä	ja	vaivannäössä		unettomana	usein		nälässä	ja

δίψει	ἐν	νηστείαις	πολλάκις	ἐν	ψύχει	καὶ	γυμνότητι
dipsei	en	nēsteiais	pollakis	en	psychei	kai	gymnotēti
G1373	G1722	G3521	G4178	G1722	G5592	G2532	G1132
janossa		paastossa	usein		kylmässä	ja	alastomana

TKIS 27. työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

FiSTLK2017 27. ollut työssä ja vaivannäössä, paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt kylmää ja vaatteiden puutetta.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tuscas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.

UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes.
Työssä ja tuskassa. Suuressa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa. Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.

Ref2016NTSve 27. under arbete och möda, ofta under vaknätter, i hunger och törst, ofta i fastor, i köld och nakenhet.

28
TR Scriverer 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπισύστασις μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Gr-East 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

χωρὶς	τῶν	παρεκτὸς	ἡ	ἐπισύστασις	μου	ἡ	καθ'	ἡμέραν	ἡ
chōris	tōn	parektos	hē	episystasis	mou	hē	kath	hēmeran	hē
G5565	G3588	G3924	G3588	G1999	G3450	G3588	G2596	G2250	G3588
ja kaiken		muun lisäksi		tunkeilua	luonani			päivittäin	

μέριμνα	πασῶν	τῶν	ἐκκλησιῶν
merimna	pasōn	tōn	ekklēsiōn
G3308	G3956	G3588	G1577
huolta	kaikista		seurakunnista

TKIS 28. Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

FiSTLK2017 28. Kaiken muun lisäksi [minulla on ollut] jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.

Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.

CPR1642 28. ILman nijtä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.

UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista.
Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarkaus/ ja surun pidän kaikista seurakunnista.

Ref2016NTSve 28. Förutom allt detta tillkommer det som dagligen ligger över mig, omsorgen för alla församlingarna.

29
TR Scriverer 29. τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Gr-East 29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

τίς	ἀσθενεῖ	καὶ	οὐκ	ἀσθενῶ	τίς	σκανδαλίζεται	καὶ	οὐκ
tis	asthenei	kai	ouk	asthenō	tis	skandalidzetai	kai	ouk
G5101	G770	G2532	G3756	G770	G5101	G4624	G2532	G3756
kuka	on heikko		etten	minäkin ole heikko	kuka	lankeaa	ja	ei

ἐγὼ	πυροῦμαι
egō	pyroumai
G1473	G4448
minua	se polttaisi

TKIS 29. Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

FiSTLK2017 29. Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

Biblia1776 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

CPR1642 29. Cuca on heicko ja en minä myös heicoxi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala?

UT1548 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine * pala?
Kuka ompi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?

Ref2016NTSve 29. Vem är svag, utan att jag blir svag? Vem kommer på fall, utan att det brinner som en eld i mig?

30 TR Scriverer 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Gr-East 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

εἰ	καυχᾶσθαι	δεῖ	τὰ	τῆς	ἀσθενείας	μου	καυχήσομαι
ei	kauchasthai	dei	ta	tēs	astheneias	mou	kauchēsomai
G1487	G2744	G1163	G3588	G3588	G769	G3450	G2744
jos	kerskata	täytyy			heikkoudestani	minun	kerskaan

TKIS 30. Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

FiSTLK2017 30. Jos minun täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.

Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.

CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heickoudestani.

UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heickoudhestani.
Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.

Ref2016NTSve 30. Om jag nu måste berömma mig, så vill jag berömma mig av min svaghet.

31
TR Scriverer 31. ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

ὁ	Θεὸς	καὶ	Πατὴρ	τοῦ	Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	οἶδεν	ὁ
ho	Theos	kai	Patēr	tou	Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	oiden	ho
G3588	G2316	G2532	G3962	G3588	G2962	G2257	G2424	G5547	G1492	G3588
	Jumala	ja	Isä		Herramme	meidän	Jeesuksen	Kristuksen	tietää	joka

ὢν	εὐλογητὸς	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	ὅτι	οὐ	ψεύδομαι
ōn	eulogētos	eis	tous	aiōnas	hoti	ou	pseudomai
G5607	G2128	G1519	G3588	G165	G3754	G3756	G5574
on	ylistetty			iankaikkisuuksiin	että	en	valehtele

TKIS 31. Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti, tietää, etten valehtele.

FiSTLK2017 31. Herran Jeesuksen Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää, etten valehtele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele.
Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.

Ref2016NTSve 31. Gud och vår Herre Jesu Kristi Fader, som är välsignad i evighet, vet att jag inte ljuger.

32
TR Scriverer 32. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων•

Gr-East 32. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,

ἐν	Δαμασκῷ	ὁ	ἐθνάρχης	Ἀρέτα	τοῦ	βασιλέως	ἐφρούρει	τὴν
en	Damaskō	ho	ethnarchēs	Areta	tou	basileōs	efrourei	tēn
G1722	G1154	G3588	G1481	G702	G3588	G935	G5432	G3588
	Damaskossa		käskynhaltija	Aretaan		kuninkaan	vartioi	

Δαμασκηνῶν	πόλιν	πιάσαι	με	θέλων·
damaskēnōn	polin	piasai	me	thelōn
G1153	G4172	G4084	G3165	G2309
Damaskon	kaupunkia	ottaa kiinni	minut	tahtoen

TKIS 32. Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

FiSTLK2017 32. Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia haluten ottaa minut kiinni,

Biblia1776 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

CPR1642 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.

UT1548 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta.
Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.

Ref2016NTSve 32. I Damaskus lät kung Aretas ståthållare sätta ut vakt vid damaskusbornas stad och ville gripa mig.

33

TR Scriverer 33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Gr-East 33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

καὶ	διὰ	θυρίδος	ἐν	σαργάνῃ	ἐχαλάσθην	διὰ	τοῦ	τείχους	καὶ
kai	dia	thyridos	en	sarganē	echalasthēn	dia	tou	teichous	kai
G2532	G1223	G2376	G1722	G4553	G5465	G1223	G3588	G5038	G2532
mutta	kautta	ikkunan		korissa	minut laskettiin alas	läpi		muurin	ja

ἐξέφυγον	τὰς	χεῖρας	αὐτοῦ
eksefygon	tas	cheiras	autou
G1628	G3588	G5495	G846
pakenin		käsistään	heidän

TKIS 33. Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen käsistään.

FiSTLK2017 33. ja minut laskettiin ikkunasta korissa maahan, ja pääsin hänen käsistään.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen käsistänsä.

CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin ackunast corisa ja pääsin nijn hänen käsistäns.

UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin poisueltin hene'kädensse.
Ja yhden akkunan läwitse muurin ylitse minä korissa maahan laskettiin/ ja niin pois wältin hänen kätensä.

Ref2016NTSve 33. Men genom en öppning i muren firades jag ner i en korg och kom undan hans händer.

1
TR Scriverer 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι• ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

καυχᾶσθαι	δὴ	οὐ	συμφέρει	μοι·	ἐλεύσομαι	γὰρ	εἰς	ὀπτασίας
kauchasthai	dē	ou	symferei	moi	eleusomai	gar	eis	optasias
G2744	G1211	G3756	G4851	G3427	G2064	G1063	G1519	G3701
siis kerskaamisesta		ei	ole hyötyä	minulle	sitten siirryn			näkyihin

καὶ	ἀποκαλύψεις	Κυρίου
kai	apokalypseis	Kyriou
G2532	G602	G2962
ja	ilmestyksiin	Herran

TKIS 1. *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

FiSTLK2017 1. Minun täytyy kerskata. Se tosin ei ole hyödyllistä, mutta siirryn nyt näkyihin ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani; tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

CPR1642 1. EI minun ole hywä minun kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin ja HERran ilmoituxihin.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia HErran Ilmoitoste' tyge.
Ei ole suinkaan minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten tykö.

Ref2016NTSve 1. Att berömma mig är visserligen till ingen nytta, men jag kommer (nu) till syner och uppenbarelser från Herren.

2
TR Scriverer 2. οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα• εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Gr-East 2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

οἶδα	ἄνθρωπον	ἐν	Χριστῷ	πρὸ	ἐτῶν	δεκατεσσάρων
oida	anthrōpon	en	Christō	pro	etōn	dekatessarōn
G1492	G444	G1722	G5547	G4253	G2094	G1180
tunnen	miehen		Kristuksessa	sitten	vuotta	neljätoista/ neljätoista vuotta sitten

εἴτε	ἐν	σώματι	οὐκ	οἶδα·	εἴτε	ἐκτὸς	τοῦ	σώματος	οὐκ	οἶδα
eite	en	sōmati	ouk	oida	eite	ektos	tou	sōmatos	ouk	oida
G1535	G1722	G4983	G3756	G1492	G1535	G1622	G3588	G4983	G3756	G1492
joko		ruumiissaan	en	tiedä	tai	ulkopuolella		ruumiista	en	tiedä

ὁ	Θεὸς	οἶδεν	ἁρπαγέντα	τὸν	τοιοῦτον	ἕως	τρίτου	οὐρανοῦ
ho	Theos	oiden	harpagenta	ton	toiouton	eōs	tritou	ouranou
G3588	G2316	G1492	G726	G3588	G5108	G2193	G5154	G3772
	Jumala	tietää	hänet temmattiin		tuonpuoleiseen	saakka	kolmanteen	taivaaseen

TKIS 2. Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

FiSTLK2017 2. Tunnen miehen Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen – oliko hän ruumiissa, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaasen.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen Christuxes ennen neljätoistakymmendä ajastaica olico hän ruumisa en minä tiedä eli olico hän ulcona ruumista en minä sitäkän tiedä Jumala sen tietä. Se ylöstemmattin haman colmanden Taiwasen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he' Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken tiedhä/ Jumala sen tietä. Se sama oli ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen.
Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/ oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli ylös temmattu/ hamaan kolmanteen taiwaaseen.

Ref2016NTSve 2. Jag känner en man i Kristus, som för fjorton år sedan blev uppryckt ända till tredje himlen, om det var i kroppen eller utanför kroppen vet jag inte, Gud vet det.

3
TR Scriverer 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον εἴτε ἐν σώματι, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα• ὁ Θεὸς οἶδεν

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

καὶ	οἶδα	τὸν	τοιοῦτον	ἄνθρωπον	εἴτε	ἐν	σώματι	εἴτε	ἐκτὸς
kai	oida	ton	toiouton	anthrōpon	eite	en	sōmati	eite	ektos
G2532	G1492	G3588	G5108	G444	G1535	G1722	G4983	G1535	G1622
ja	tunnen		sellaisen	miehen	joko		ruumiissaan	tai	ulkopuolella

τοῦ	σώματος	οὐκ	οἶδα·	ὁ	Θεὸς	οἶδεν
tou	sōmatos	ouk	oida	ho	Theos	oiden
G3588	G4983	G3756	G1492	G3588	G2316	G1492
	ruumiista	en	tiedä		Jumala	tietää

TKIS 3. Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

FiSTLK2017 3. Tiedän, että tämä mies – oliko hän ruumiissa vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää –

Biblia1776 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR1642 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän ruumisa taicka ulcona ruumista oli en minä tiedä Jumala sen tietä.

UT1548 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä.
Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.

Ref2016NTSve 3. Och jag känner denne man – om han var i kroppen eller utanför kroppen vet jag inte, Gud vet det –

4
TR Scriverer 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον, καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

Gr-East 4. ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

ὅτι	ἡρπάγη	εἰς	τὸν	παράδεισον	καὶ	ἤκουσεν	ἄρρητα	ῥήματα
hoti	hērpagē	eis	ton	paradeison	kai	ēkousen	arrēta	rēmata
G3754	G726	G1519	G3588	G3857	G2532	G191	G731	G4487
että	hänet temmattiin			paratiisiin	ja	hän kuuli	sanomattomia	sanoja

ἃ	οὐκ	ἐξὸν	ἀνθρώπῳ	λαλῆσαι
ha	ouk	ekson	anthrōpō	lalēsai
G3739	G3756	G1832	G444	G2980
joita	ei	ole lupa	ihmisen	puhua

TKIS 4. temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

FiSTLK2017 4. temmattiin paratiisiin ja kuuli lausumattomia sanoja, joita ihmisen ei ole lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisijn ja cuuli sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisijn/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua.
Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.

Ref2016NTSve 4. att han blev uppryckt till paradiset och hörde outsägliga ord, som det inte är tillåtet för en människa att uttala.

5
TR Scriverer 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι• ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

Gr-East 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

ὑπὲρ	τοῦ	τοιούτου	καυχήσομαι·	ὑπὲρ	δὲ	ἐμαυτοῦ	οὐ	καυχήσομαι
hyper	tou	toioutou	kauchēsomai	hyper	de	emautou	ou	kauchēsomai
G5228	G3588	G5108	G2744	G5228	G1161	G1683	G3756	G2744
		sellaisesta	kerskaan		mutta	itsestäni	en	kerskaa

εἰ	μὴ	ἐν	ταῖς	ἀσθενείαις	μου
ei	mē	en	tais	astheneiais	mou
G1508		G1722	G3588	G769	G3450
muuten	kuin			heikkoudestani	minun

TKIS 5. Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

FiSTLK2017 5. Tästä miehestä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

CPR1642 5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heickoudestani.

UT1548 5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani.
Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.

Ref2016NTSve 5. Av den mannen vill jag berömma mig, men av mig själv vill jag inte berömma mig utom av mina svagheter.

6
TR Scriverer 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων• ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ• φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με, ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ

Gr-East 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

ἐὰν	γὰρ	θελήσω	καυχήσασθαι	οὐκ	ἔσομαι	ἄφρων·	ἀλήθειαν	γὰρ	ἐρῶ·
ean	gar	thelēsō	kauchēsasthai	ouk	esomai	afrōn	alētheian	gar	erō
G1437	G1063	G2309	G2744	G3756	G2071	G878	G225	G1063	G2046
sillä jos		tahtoisin	kerskata	en	ole	tyhmä	sillä totuuden		sanon

φείδομαι	δέ	μή	τις	εἰς	ἐμὲ	λογίσηται	ὑπὲρ	ὃ
feidomai	de	mē	tis	eis	eme	logisētai	hyper	ho
G5339	G1161	G3361	G5100	G1519	G1691	G3049	G5228	G3739
mutta minä pidättäydyn		ettei	kukaan		minun	ajattelisi olevan	yli	sen

βλέπει	με	ἢ	ἀκούει	τι	ἐξ	ἐμοῦ
blepei	me	ē	akouei	ti	eks	emou
G991	G3165	G2228	G191	G5100	G1537	G1700
jonka näkee	minussa	tai	kuulee	mitä		minusta

TKIS 6. Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.

FiSTLK2017 6. Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi vailla mieltä, sillä puhuisin totta. Mutta pidätyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.

Biblia1776 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni siinä pidätän, ettei joku minua korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee eli minusta kuulee.

CPR1642 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua corkiammaxi lukis cuin hän minun näke eli minusta cuule.

UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/ sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen minun päleni näke/ eli minusta cwle.
Ja jos minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään minua korkeammaksi lukisi kuin hän minun päälleni näke eli minusta kuulee.

Ref2016NTSve 6. För om jag ville berömma mig (själv), så skulle jag inte vara oförståndig, för jag skulle då tala sanning. Men jag avstår, för att ingen ska tänka högre om mig än vad han ser hos mig eller hör av mig.

7
TR Scriverer 7. καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

Gr-East 7. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

καὶ	τῇ	ὑπερβολῇ	τῶν	ἀποκαλύψεων	ἵνα μὴ	ὑπεραίρωμαι	ἐδόθη	μοι
kai	tē	hyperbolē	tōn	apokalypseō n	hina mē	uperairōmai	edothē	moi
G2532	G3588	G5236	G3588	G602	G3363	G5229	G1325	G3427
ja		erinomaisista		ilmestyksistä	että en	ylpeilisi	on annettu	minulle

σκόλοψ	τῇ	σαρκί	ἄγγελος	σατᾶν	ἵνα με	κολαφίζῃ	ἵνα μὴ	ὑπεραίρωμαι
skolops	tē	sarki	angelos	satan	hina me	kolafidzē	hina mē	uperairōmai
G4647	G3588	G4561	G32	G4566	G3363	G2852	G3363	G5229
pistin		lihaan	enkeli	saatanan	että minua	vaivaisi	että en	kävisi ylpeäksi

TKIS 7. Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

FiSTLK2017 7. Etten ylenpalttisten ilmestysten tähden ylpeilisi, minulle on annettu pistin lihaan, saatanan enkeli, lyömään minua, etten ylpeilisi.

Biblia1776 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

CPR1642 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

UT1548 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni yleskorghotaisi/
Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.

Ref2016NTSve 7. Och för att jag inte skulle förhäva mig över de utomordentligt höga uppenbarelserna, fick jag en törntagg i köttet, en Satans ängel som ska slå mig, för att jag inte ska förhäva mig.

8 TR Scriverer 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ.

Gr-East 8. ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ·

ὑπὲρ	τούτου	τρὶς	τὸν	Κύριον	παρεκάλεσα	ἵνα	ἀποστῇ	ἀπ᾽	ἐμοῦ
hyper	toutou	tris	ton	Kyrion	parekalesa	hina	apostē	ap	emou
G5228	G5127	G5151	G3588	G2962	G3870	G2443	G868	G575	G1700
tähden	tämän	kolmesti olen		Herralta	anonut	että	se menisi	pois	minusta

TKIS 8. Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.

FiSTLK2017 8. Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se jättäisi minut.

Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.

CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERra rucoillut että hän läxis minusta.

UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HErra rucollut/ ette hen poislexis minulda.
Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.

Ref2016NTSve 8. Angående denna bad jag till Herren tre gånger att den skulle vika ifrån mig.

9
TR Scriverer 9. καὶ εἴρηκέ μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου• ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 9. καὶ εἴρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμίς μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

καὶ	εἴρηκέ	μοι	ἀρκεῖ	σοι	ἡ	χάρις	μου·	ἡ	γὰρ	δύναμις	μου
kai	eirēke	moi	arkei	soi	hē	charis	mou	hē	gar	dynamis	mou
G2532	G2046	G3427	G714	G4671	G3588	G5485	G3450	G3588	G1063	G1411	G3450
mutta	Hän sanoi	minulle	kyllin on	sinulle		armoni	minun		sillä	voimani	minun

ἐν	ἀσθενείᾳ	τελειοῦται	ἥδιστα	οὖν	μᾶλλον	καυχήσομαι	ἐν	ταῖς
en	astheneia	teleioutai	hēdista	oun	mallon	kauchēsomai	en	tais
G1722	G769	G5048	G2236	G3767	G3123	G2744	G1722	G3588
	heikkoudessa	tulee täydelliseksi	mieluiten	nyt	enemmän	kerskaan		

ἀσθενείαις	μου	ἵνα	ἐπισκηνώσῃ	ἐπ’	ἐμὲ	ἡ	δύναμις	τοῦ
astheneiais	mou	hina	episknōnōs ē	ep	eme	hē	dynamis	tou
G769	G3450	G2443	G1981	G1909	G1691	G3588	G1411	G3588
heikkoudessani	minun	että	asettuisi asumaan		minuun		voima	

Χριστοῦ
Christou
G5547
Kristuksen

TKIS 9. Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

FiSTLK2017 9. Hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen tähden mieluimmin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armooni; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen.
Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armooni/ Sillä minun woimani ompi niissä heikoissa woimallinen.

Ref2016NTSve 9. Men han sa till mig: Min nåd är dig nog, för min kraft fullkomnas i svaghet. Därför vill jag hellre med glädje berömma mig av mina svagheter, för att Kristi kraft ska vila över mig.

10

TR Scriverer 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ• ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

διὸ	εὐδοκῶ	ἐν	ἀσθενείαις	ἐν	ὕβρεσιν	ἐν	ἀνάγκαις
dio	eudokō	en	astheneiais	en	hybresin	en	anagkais
G1352	G2106	G1722	G769	G1722	G5196	G1722	G318
sentähden	olen mielelläni		heikkoudessa		häväistyksissä		ahdistuksissa

ἐν	διωγμοῖς	ἐν	στενοχωρίαις	ὑπὲρ	Χριστοῦ·	ὅταν	γὰρ	ἀσθενῶ
en	diōgmois	en	stenochōriais	hyper	Christou	hotan	gar	asthenō
G1722	G1375	G1722	G4730	G5228	G5547	G3752	G1063	G770
	vainoissa		ahdingoissa	tähden	Kristuksen	sillä silloin kun		olen heikko

τότε	δυνατός	εἰμι
tote	dynatos	eimi
G5119	G1415	G1510
silloin	voimakas	olen

TKIS 10. Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

FiSTLK2017 10. Sen tähden minä olen mielistynyt heikkouksiin, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden, sillä kun olen heikko, silloin olen vahva.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heickoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heickoudes ylöncadzes hädäs wainos ja ahdistuxes Christuxen tähden: sillä cosca minä heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle ette Christusen woima minussa asuis. Senteden mine olen Hyues turuas/ Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/ wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin mine olen wäkeue.
Sentähden minä tahdon enimmiten itseäni kerskata minun heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen woima minussa asuisi. Sentähden minä olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/ ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/ ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä koska minä heikko olen/ niin minä olen wäkewä.

Ref2016NTSve 10. Därför är jag vid gott mod, i svaghet, i förakt, i nöd, i förföljelser, i svårigheter för Kristi skull. För när jag är svag, då är jag stark.

11

TR Scriverer 11. Γέγονα ἄφρων• καυχώμενος• ὑμεῖς με ἠναγκάσατε• ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι• οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερ λίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

Gr-East 11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

Γέγονα	ἄφρων·	καυχώμενος·	ὑμεῖς	με	ἠναγκάσατε·	ἐγὼ	γὰρ
gegona	afrōn	kauchōmenos	hymeis	me	ēnagkasate	egō	gar
G1096	G878	G2744	G5210	G3165	G315	G1473	G1063
olen tullut	tyhmäksi	kerskatessani	te	minut	pakotitte	sillä	minä

ὤφειλον	ὑφ'	ὑμῶν	συνίστασθαι·	οὐδὲν	γὰρ	ὑστέρησα
ōfeilon	hyf	hymōn	synistasthai	ouden	gar	hysterēsa
G3784	G5259	G5216	G4921	G3762	G1063	G5302
olen velvollinen	puoleltanne	teidän	tulla suositelluksi	sillä en	missään	ole alhaisempi

τῶν	ὑπερ	λίαν	ἀποστόλων	εἰ καὶ	οὐδέν	εἰμι
tōn	hyper	lian	apostolōn	ei kai	ouden	eimi
G3588	G5228	G3029	G652	G1499	G3762	G1510
noita	ylen	korkeita	apostoleja	jos en	mitään	olekaan

TKIS 11. (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

FiSTLK2017 11. Olen kerskannut mieltä vailla. Te olette pakottaneet minut siihen. Minunhan olisi pitänyt saada suositusta teiltä, sillä en ole ollut missään noita hyvin korkeita apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän wähembi ole cuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten wähembi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole.
Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua waatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään wähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit owat/ Ehkei minä mitään ole.

Ref2016NTSve 11. Jag har blivit oförståndig genom att berömma mig. Ni har tvingat mig (till det). För jag borde ha blivit rekommenderad av er, eftersom jag inte på något sätt är underlägsen dessa höga apostlar, även om jag ingenting är.

12
TR Scriverer 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

Gr-East 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθην ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.

τὰ	μὲν	σημεῖα	τοῦ	ἀποστόλου	κατειργάσθη	ἐν	ὑμῖν	ἐν
ta	men	sēmeia	tou	apostolou	kateirgasthē	en	hymin	en
G3588	G3303	G4592	G3588	G652	G2716	G1722	G5213	G1722
		tunnusteot		apostolin	onhan tehty	keskuudessanne	teidän	

πάσῃ	ὑπομονῇ	ἐν	σημείοις	καὶ	τέρασι	καὶ	δυνάμεσι
pasē	hypomonē	en	sēmeiois	kai	terasi	kai	dynamesi
G3956	G5281	G1722	G4592	G2532	G5059	G2532	G1411
kaikessa	lujuudessa		tunnusmerkeillä	ja	ihmeillä	ja	voimateoilla

TKIS 12. Onhan apostolin tunnusteot tehty keskellänne kaikessa kestävyydessä tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja voimatekoina.

FiSTLK2017 12. Onhan apostolin tunnusteot keskuudessanne tehty kaikella kestävyydellä, tunnusmerkeillä, ihmeillä ja voimateoilla.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet kaikella kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja voimallisilla töillä.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit teidän seasan tapahtunet caikella kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja wäkewillä töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit teiden seassanna tapachtanuet/ caiken kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa.
Niin owat kuitenkin apostolin merkit teidän seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja wäkewäin töiden kanssa.

Ref2016NTSve 12. Det som kännetecknar en apostel har ju blivit utfört bland er med all uthållighet, med tecken och under och kraftgärningar.

13

TR Scriverer 13. τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὃ ἡττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

τί	γάρ	ἐστιν	ὃ	ἡττήθητε	ὑπὲρ	τὰς	λοιπὰς	ἐκκλησίας
ti	gar	estin	ho	ēttēthēte	hyper	tas	loipas	ekklēsias
G5101	G1063	G2076	G3739	G2274	G5228	G3588	G3062	G1577
sillä mistä		olette		jääneet vähemmälle			muista	seurakunnista

εἰ μὴ	ὅτι	αὐτὸς ἐγὼ	οὐ	κατενάρκησα	ὑμῶν	χαρίσασθέ
ei mē	hoti	autos egō	ou	katenarkēsa	hymōn	charisasthe
G1508	G3754	G846 G1473	G3756	G2655	G5216	G5483
muuten kuin	että	itse minä/minä itse	en	ole rasittanut	teitä	suokaa anteeksi

μοι	τὴν	ἀδικίαν	ταύτην
moi	tēn	adikian	tautēn
G3427	G3588	G93	G5026
minulle		vääryyteni	tämä

TKIS 13. Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi etten minä itse ole rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

FiSTLK2017 13. Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten minä itse rasittanut teitä? Antakaa minulle anteeksi tämä vääryys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääryys anteeksi.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wäärys andexi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet quin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wäärys.
Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääryys.

Ref2016NTSve 13. För på vilket sätt har ni blivit sämre behandlade än de andra församlingarna, bortsett från att jag själv inte låg er till last? Förlåt mig den oförrätten.

14

TR Scriverer 14. Ἰδοὺ, τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω• ὑμῶν• οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς• οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

Gr-East 14. Ἰδοὺ τρίτον ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ἰδοὺ	τρίτον	ἑτοίμως	ἔχω	ἐλθεῖν	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ	οὐ
idou	triton	hetoimōs	echō	elthein	pros	hymas	kai	ou
G2400	G5154	G2093	G2192	G2064	G4314	G5209	G2532	G3756
katso	kolmannen kerran	valmis	olen	tulemaan	luoksenne	teidän	ja	en

καταναρκήσω·	ὑμῶν·	οὐ	γὰρ	ζητῶ	τὰ	ὑμῶν	ἀλλ’	ὑμᾶς·	οὐ
katanarkēsō	hymōn	ou	gar	dzētō	ta	hymōn	all	hymas	ou
G2655	G5216	G3756	G1063	G2212	G3588	G5216	G235	G5209	G3756
tule rasittaakseni	teitä	ja sillä en		etsi	mikä	on teidän	vaan	teitä	sillä eivät

γὰρ	ὀφείλει	τὰ	τέκνα	τοῖς	γονεῦσι	θησαυρίζειν	ἀλλ’	οἱ
gar	ofeilei	ta	tekna	tois	goneusi	thēsauridzein	all	oi
G1063	G3784	G3588	G5043	G3588	G1118	G2343	G235	G3588
	ole velvolliset		lapset		vanhempiaan	vaurastuttamaan	vaan	

γονεῖς	τοῖς	τέκνοις
goneis	tois	teknois
G1118	G3588	G5043
vanhemmat		lapsia

TKIS 14. Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

FiSTLK2017 14. Katso, kolmannen kerran olen valmis tulemaan luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi, sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvollisia kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's.
Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.

Ref2016NTSve 14. Se, för tredje gången är jag beredd att komma till er och jag ska inte ligga er till last, för jag söker inte (det som är) ert, utan er (själva). Barnen är ju inte skyldiga att spara åt föräldrarna, utan föräldrarna åt barnen.

15

TR Scriverer 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧττον ἀγαπῶμαι

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἧττον ἀγαπῶμαι.

ἐγὼ	δὲ	ἥδιστα	δαπανήσω	καὶ	ἐκδαπανηθήσομαι	ὑπὲρ	τῶν
egō	de	hēdista	dapanēsō	kai	ekdapanēthēsomai	hyper	tōn
G1473	G1161	G2236	G1159	G2532	G1550	G5228	G3588
ja minä		mieluiten	maksan kustannukset	ja	tulen uhratuksi loppuun	hyväksi	

ψυχῶν	ὑμῶν	εἰ καὶ	περισσοτέρως	ὑμᾶς	ἀγαπῶν	ἧττον	ἀγαπῶμαι
psychōn	hymōn	ei kai	perissoterōs	hymas	agapōn	ētton	agapōmai
G5590	G5216	G1499	G4056	G5209	G25	G2276	G25
sielujenne	teidän	jos myös	runsaammin	teitä	rakastan	vähemmän	saan rakkautta

TKIS 15. Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

FiSTLK2017 15. Minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi, siitä huolimatta, että vaikka rakastan teitä ylenpalttisesti, saan teiltä vähemmän rakkautta.

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän sieluinne edestä waicka te wähä minua racastatte joca cuitengin sangen paljo teitä racastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. Mutta sangen ihaisesti

mielelläni

tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ waikka te wähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.

Ref2016NTSve 15. Men jag vill med glädje offra och slita ut mig för era själar, även om det är så att ju mer jag älskar er desto mindre blir jag älskad.

16

TR Scriverer 16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς• ἀλλ’ ὑπάρχων πανοῦργος, δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Gr-East 16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ’ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

ἔστω	δέ	ἐγὼ	οὐ	κατεβάρησα	ὑμᾶς·	ἀλλ’	ὑπάρχων	πανοῦργος
estō	de	egō	ou	katebarēsa	hymas	all	hyparchōn	panourgos
G2077	G1161	G1473	G3756	G2599	G5209	G235	G5225	G3835
mutta olkoon		minä	en	ole rasittanut	teitä	mutta	olen	viekas

δόλῳ	ὑμᾶς	ἔλαβον
dolō	hymas	elabon
G1388	G5209	G2983
petoksella	teidät	otin

TKIS 16. Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

FiSTLK2017 16. Olkoon niin, etten minä ole rasittanut teitä, mutta entä jos olen ollut viekas ja olen kavaluudella saanut teidät omikseni!

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole teitä rascauttanut mutta että minä olin cawala nijn minä olen teidän juonilla saawuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh.
Mutta olkoon sillens/ ettei minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että minä olin kawala/ niin minä olen teitä juonilla kiinni saanut.

Ref2016NTSve 16. Men låt vara att jag inte har betungat er, men slug (som jag) är, har jag fångat er med list.

17 TR Scriverer 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

Gr-East 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

μή	τινα	ὧν	ἀπέσταλκα	πρὸς	ὑμᾶς	δι	αὐτοῦ
mē	tina	hōn	apestalka	pros	hymas	' di	autou
G3361	G5100	G3739	G649	G4314	G5209	G1223	G846
enhän	kenenkään	joita	olen lähettänyt	luoksenne	teidän		hänen

ἐπλεονέκτησα	ὑμᾶς
epleonektēsa	hymas
G4122	G5209
avullaan hankkinut hyötyä	teistä

TKIS 17. Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?

FiSTLK2017 17. Olenkohan kenenkään kautta, joita olen lähettänyt luoksenne, pyrkinyt hyötymään teistä?

Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

CPR1642 17. Olengo minä keldän mitän waatinut nijden tähden cuin minä teille lähettänyt olen?

UT1548 17. Olengo mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille lehettenyt olen?
Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?

Ref2016NTSve 17. Har jag utnyttjat er genom någon av dem som jag har skickat till er?

18
TR Scriverer 18. παρεκάλεσα Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν• μή τι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ Πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

Gr-East 18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσι;

παρεκάλεσα	Τίτον	καὶ	συναπέστειλα	τὸν	ἀδελφόν·	μή τι	ἐπλεονέκτησεν	ὑμᾶς
parekalesa	Titon	kai	synapesteila	ton	adelfon	mē ti	epleonektēsen	hymas
G3870	G5103	G2532	G4882	G3588	G80	G3387	G4122	G5209
kehotin	Tiitusta	ja	lähetin mukana		veljen	ei kai	jotain hyötynyt	teistä

Τίτος	οὐ	τῷ	αὐτῷ	Πνεύματι	περιεπατήσαμεν	οὐ	τοῖς	αὐτοῖς	ἴχνεσι
Titos	ou	tō	autō	Pneumati	periepatēsamen	ou	tois	autois	ichnesi
G5103	G3756	G3588	G846	G4151	G4043	G3756	G3588	G846	G2487
Tiitus	emmekö		samassa	Hengessä	vaella	emmekö		samoja	jälkiä

TKIS 18. Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

FiSTLK2017 18. Kehotin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan. Eihän Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

CPR1642 18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdesä Hengesä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

UT1548 18. Mine olen Titusta mananut/ ia lehetin henen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet?
Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?

Ref2016NTSve 18. Jag bad Titus resa och sände en broder med (honom). Har Titus utnyttjat er? Har vi inte vandrat i samma Ande? Har (vi) inte (gått) i samma fotspår?

19

TR Scriverer 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατένωπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν• τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

πάλιν	δοκεῖτε	ὅτι	ὑμῖν	ἀπολογούμεθα	κατένωπιον	τοῦ	Θεοῦ	ἐν
palin	dokeite	hoti	hymin	apologoumetha	katenōpion	tou	Theou	en
G3825	G1380	G3754	G5213	G626	G2714	G3588	G2316	G1722
taasko	luulette	että	teille	puolustaudumme	edessä		Jumalan	

Χριστῷ	λαλοῦμεν·	τὰ	δὲ	πάντα	ἀγαπητοί	ὑπὲρ	τῆς	ὑμῶν
Christō	laloumen	ta	de	panta	agapētoi	hyper	tēs	hymōn
G5547	G2980	G3588	G1161	G3956	G27	G5228	G3588	G5216
Kristuksesta	puhumme		ja	kaiken	rakastetut	vuoksenne		teidän

οἰκοδομῆς
oikodomēs
G3619
rakentumisenne

TKIS 19. *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

FiSTLK2017 19. Ajatteletteko taas, että teidän edessänne puolustaudumme? Jumalan edessä, Kristuksessa puhumme, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

UT1548 19. Lulettaco te ette me luchtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes.
Luuletteko te että me luhtaamme

wastaamme

teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.

Ref2016NTSve 19. På nytt menar ni att vi försvarar oss inför er? Det är inför Gud, i Kristus, som vi talar och allt detta (sker) till er uppbyggelse, (mina) älskade.

20
TR Scriverer 20. φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε• μή πως ἔρεις ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι•

Gr-East 20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

φοβοῦμαι	γὰρ	μήπως	ἐλθὼν	οὐχ	οἵους	θέλω	εὕρω	ὑμᾶς	κἀγὼ
foboumai	gar	mēpōs	elthōn	ouch	hoious	thelō	heurō	hymas	kagō
G5399	G1063	G3381	G2064	G3756	G3634	G2309	G2147	G5209	G2504
sillä pelkään		että ehkä	tullessani	en	sellaisina	joina tahdon	tapaa	teitä	minutkin

εὑρεθῶ	ὑμῖν	οἷον	οὐ	θέλετε·	μήπως	ἔρεις	ζῆλοι	θυμοί	ἐριθείαι
heurethō	hymin	hoion	ou	thelete	mēpōs	ereis	dzēloi	thymoi	eritheiai
G2147	G5213	G3634	G3756	G2309	G3381	G2054	G2205	G2372	G2052
tapaatte	te	sellaisena	jona ette	tahdo	ehkä	riitaa	kiivautta	vihaa	juonia

καταλαλιαί	ψιθυρισμοί	φυσιώσεις	ἀκαταστασίαι·
katalaliai	psithyrismoi	fysiōseis	akatastasiai
G2636	G5587	G5450	G181
panettelua	juoruilua	pöyhkeilyä	levottomuutta

TKIS 20. Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja,

pöyhkeilyä, epäjärjestystä,

FiSTLK2017 20. Sillä pelkään, että tullessani en ehkä tapaa teitä sellaisina, kuin tahdon, ja että tapaatte minut sellaisena, kuin ette tahdo. Keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä ja eriseuroja.

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna cuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjauxet Paisumiset ja Capinat olis

UT1548 20.

Mutta caiki nämet Rackat Weliet tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/ Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/ Capinat iollaca modolla olisi/ Mutta kaikki nämät rakkaat weljet

tapahtuwat teidän parannukseksi. Sillä minä kartan/ ettei minä tultuani teitä löydä sen kaltaisissa/ kuin minä tahdon/ Ja ei myös te löydän minua/ niin kuin te tahdotte. Että siellä riidat/ kateudet/ wihat/ torat/ panetukset/ lakkarukset
parjaukset / ylöspaisumiset/ kapinat jolla muodolla olisi/

Ref2016NTSve 20. För jag är rädd att jag, när jag kommer, inte ska finna er sådana som jag önskar och (att) ni finner mig sådan som ni inte önskar, att kanske (där är) strider, avund, vredesutbrott, intriger, förtal, skvaller, uppblåsthet och oordning,

21

TR Scriverer 21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Gr-East 21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

μὴ	πάλιν	ἐλθόντα	με	ταπεινώσῃ	ὁ	Θεός	μου	πρὸς	ὑμᾶς	καὶ
mē	palin	elthonta	me	tapeinōsē	ho	Theos	mou	pros	hymas	kai
G3361	G3825	G2064	G3165	G5013	G3588	G2316	G3450	G4314	G5209	G2532
ettei	taas	tullessani	minua	ole nöyryyttävä		Jumala	minua	luonanne	teidän	ja

πενθήσω	πολλοὺς	τῶν	προημαρτηκότων	καὶ	μὴ	μετανοησάντων
penthēsō	pollous	tōn	proēmartēkotōn	kai	mē	metanoēsantōn
G3996	G4183	G3588	G4258	G2532	G3361	G3340
joudun suremaan	monia		ennen syntiä tehneitä	ja	jotka eivät ole kääntyneet pois	

ἐπὶ	τῇ	ἀκαθαρσίᾳ	καὶ	πορνείᾳ	καὶ	ἀσελγείᾳ	ᾗ	ἔπραξαν
epi	tē	akatharsia	kai	porneia	kai	aselgeia	hē	epraksan
G1909	G3588	G167	G2532	G4202	G2532	G766	G3739	G4238
		saastaisuudesta	ja	haureudesta	ja	irstaudesta	jota	he ovat tehneet

TKIS 21. niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

FiSTLK2017 21. Pelkään, että kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua luonanne, ja että tulen suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole kääntyneet pois siitä saastaisuudesta, haureudesta ja irstaudesta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

CPR1642 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pidäis monen tähden murehtiman jotca ennen rickonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

UT1548 21. Ettei taas coska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murechtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irttaudhen edeste quin he teuttenet ouat.
Ettei taas koska minä palajan/ ja minun Jumalan pitää minua nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi murehtiman monein ylitse/ jotka ennen owat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja irtauden edestä kuin he täyttäneet owat.

Ref2016NTSve 21. så att min Gud kommer att ödmjuka mig bland er, när jag kommer igen, och jag måste sörja över många som tidigare har syndat och inte har ångrat sig från den orenhet, otukt och lösaktighet som de har bedrivit.

1

TR Scriverer 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

Gr-East 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

τρίτον	τοῦτο	ἔρχομαι	πρὸς	ὑμᾶς	ἐπὶ
triton	touto	erchomai	pros	hymas	epi
G5154	G5124	G2064	G4314	G5209	G1909
kolmannen kerran	tämän/ tämän	kolmannen kerran tulen		luoksenne	teidän

στόματος	δύο	μαρτύρων	καὶ	τριῶν	σταθήσεται	πᾶν	ῥῆμα
stomatos	dyo	martyrōn	kai	triōn	stathēsetai	pan	rēma
G4750	G1417	G3144	G2532	G5140	G2476	G3956	G4487
suulla	kahden	todistajan	tai	kolmen	on vahvistettava	jokainen	sana

TKIS 1. Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava.

FiSTLK2017 1. Tämä on kolmas kerta kun tulen luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan suulla on jokainen asia vahvistettava.

Biblia1776 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

CPR1642 1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygönne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän.

UT1548 1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen.
Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tykönne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.

Ref2016NTSve 1. Detta (är) tredje (gången) som jag kommer till er. Efter två eller tre vittnens ord ska varje sak avgöras.

2

TR Scriverer 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φείσομαι•

Gr-East 2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

προείρηκα	καὶ	προλέγω	ὡς	παρὼν	τὸ	δεύτερον	καὶ
proeirēka	kai	prolegō	hōs	parōn	to	deuteron	kai
G4280	G2532	G4302	G5613	G3918	G3588	G1208	G2532
olen ennen sanonut ja		sanon edeltä niinkuin läsnä olevana				toisella kerralla ja	

ἀπὼν	νῦν	γράφω	τοῖς	προημαρτηκόσι	καὶ	τοῖς	λοιποῖς
apōn	nyn	grafō	tois	proēmartēkosi	kai	tois	loipois
G548	G3568	G1125	G3588	G4258	G2532	G3588	G3062
poissa olen nyt		kirjoitan	niille	jotka ennen ovat syntiä tehneet ja			muille

πᾶσιν	ὅτι	ἐὰν	ἔλθω	εἰς	τὸ	πάλιν	οὐ	φείσομαι·
pasin	hoti	ean	elthō	eis	to	palin	ou	feisomai
G3956	G3754	G1437	G2064	G1519	G3588	G3825	G3756	G5339
kaikille	että	kun	tulen			uudelleen	en	teitä säästä

TKIS 2. Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,

FiSTLK2017 2. Olen edeltäpäin sanonut ja sanon etukäteen niin kuin toisella kerralla läsnä ollessani ja kirjoitan nyt poissa ollessani niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille, että kun taas tulen, en ole heitä säästävä,

Biblia1776 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

CPR1642 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja wieläkin edellä sanon nijncuin toisella kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollesani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

UT1548 2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ia sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle iotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze.
Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jällens tulen/ en minä armaitse.

Ref2016NTSve 2. Jag har tidigare sagt och säger det i förväg, liksom då jag för andra gången var hos er, och skriver det nu (i min) frånvaro till dem som förut har syndat och till alla de andra, att när jag kommer igen ska jag inte vara skonsam.

3

TR Scriverer 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν•

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

ἐπεὶ	δοκιμὴν	ζητεῖτε	τοῦ	ἐν	ἐμοὶ	λαλοῦντος	Χριστοῦ	ὃς	εἰς
epei	dokimēn	dzēteite	tou	en	emoi	lalountos	Christou	hos	eis
G1893	G1382	G2212	G3588	G1722	G1698	G2980	G5547	G3739	G1519
koska	kokemusta	haette			minussa	puhuvasta	Kristuksesta	joka	kohtaan

ὑμᾶς	οὐκ	ἀσθενεῖ	ἀλλὰ	δυνατεῖ	ἐν	ὑμῖν·
hymas	ouk	asthenei	alla	dynatei	en	hymin
G5209	G3756	G770	G235	G1414	G1722	G5213
teitä	ei	ole heikko	vaan	voimallinen	keskuudessanne	teidän

TKIS 3. koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

FiSTLK2017 3. koska etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimakas.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa puhu nimittäin Christus joca ei suingan ole heicko teidän seasan waan hän on wäkewä teidän seasan.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/ ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/ Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/ waan hen on wäkeue teiden seasan.
Sen wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka ei suinkaan heikko ole teidän seassan/ waan hän on wäkewä teidän seassan.

Ref2016NTSve 3. Ni vill ju ha bevis på (att) Kristus talar genom mig. (Han) som inte är svag mot er, utan är mäktig bland er.

4

TR Scriverer 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ. καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησόμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

καὶ	γὰρ	εἰ	ἐσταυρώθη	ἐξ	ἀσθενείας	ἀλλὰ
kai	gar	ei	estaurōthē	eks	astheneias	alla
G2532	G1063	G1487	G4717	G1537	G769	G235
ja	sillä	vaikka	Hänet ristiinaulittiin	alaisena	heikkouden/ heikkouden alaisena	mutta

ζῇ	ἐκ	δυνάμεως	Θεοῦ	καὶ	γὰρ	καὶ	ἡμεῖς	ἀσθενοῦμεν	ἐν
dzē	ek	dynameōs	Theou	kai	gar	kai	hēmeis	asthenoumen	en
G2198	G1537	G1411	G2316	G2532	G1063	G2532	G2249	G770	G1722
Hän elää		voimasta	Jumalan	ja	sillä	myös	me	olemme heikkoja	

αὐτῷ	ἀλλὰ	ζήσομεθα	σὺν	αὐτῷ	ἐκ	δυνάμεως	Θεοῦ	εἰς	ὑμᾶς
autō	alla	dzēsometha	syn	autō	ek	dynameōs	Theou	eis	hymas
G846	G235	G2198	G4862	G846	G1537	G1411	G2316	G1519	G5209
Hänessä	mutta	me elämme	yhdessä	kanssa Hänen		voimasta	Jumalan		teihin

TKIS 4. Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot, mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten*.

FiSTLK2017 4. Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän oli heikko, hän elää kuitenkin Jumalan voimasta. Olemmehan mekin hänessä heikot, mutta elämme hänen kanssaan Jumalan voimasta teitä varten.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

CPR1642 4. Ja ehkä hän oli ristinnaulittu heickoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän.

UT1548 4. Ja echke hen oli ristinnaulittu heickoudhesa/ Nin hen quitengin elepi Jumalan woimassa. Ja waicka me olema Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme henen cansans/ Jumalan woimassa teiden tykenen.
Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi Jumalan woimassa. Ja waikka me olemme heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä hänen kanssansa/ Jumalan woimassa teidän tykönän.

Ref2016NTSve 4. Ty fastän han blev korsfäst i svaghet, så lever han likväl av Guds kraft. För vi är också svaga i honom, men vi ska leva med honom i Guds kraft hos er.

5
TR Scriverer 5. ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; ἐστίν εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

Gr-East 5. Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν; εἰ μή τι ἀδόκιμοί ἐστε.

ἑαυτοὺς	πειράζετε	εἰ	ἐστὲ	ἐν	τῇ	πίστει	ἑαυτοὺς	δοκιμάζετε	ἢ
heautous	peiradzete	ei	este	en	tē	pistei	heautous	dokimadzete	ē
G1438	G3985	G1487	G2075	G1722	G3588	G4102	G1438	G1381	G2228
itseänne	koetelkaa		oletteko			uskossa	itseänne	tutkikaa	vai

οὐκ	ἐπιγινώσκετε	ἑαυτοὺς	ὅτι	Ἰησοῦς	Χριστὸς	ἐν	ὑμῖν	ἐστίν	εἰ μή τι
ouk	epiginōskete	heautous	hoti	Iēsous	Christos	en	hymin	estin	ei mē ti
G3756	G1921	G1438	G3754	G2424	G5547	G1722	G5213	G2076	G1509
ettekö	tunne	itseänne	että	Jeesus	Kristus		teissä	on	ellette ehkä

ἀδόκιμοί	ἐστε
adokimoi	este
G96	G2075
koetusta kestävä	ole

TKIS 5. Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestämättömiä.

FiSTLK2017 5. Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellette, ette kestä koetusta.

Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.

CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.

UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keluottomat ole.
Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus ompi teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.

Ref2016NTSve 5. Rannsaka er själva, om ni är i tron, pröva er själva. Eller känner ni inte er själva, att Jesus Kristus är i er? Om inte, består ni inte provet.

6 TR Scriverer 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Gr-East 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

ἐλπίζω	δὲ	ὅτι	γνώσεσθε	ὅτι	ἡμεῖς	οὐκ	ἐσμὲν	ἀδόκιμοι	
elpidzō	de	hoti	gnōsesthe	hoti	hēmeis	ouk	esmen	adokimoi	
G1679	G1161	G3754	G1097	G3754	G2249	G3756	G2070	G96	
mutta toivon		että	tuntisitte	että	me	emme	ole	koetusta	kestämättömiä

TKIS 6. Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestämättömiä.

FiSTLK2017 6. Toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät kestä koetusta.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta etten me kelwottomat ole.

UT1548 6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keluottomat ole.
Mutta minä toiwon että te tunnette/ ettei me kelwottomat ole.

Ref2016NTSve 6. Men jag hoppas att ni ska inse att vi inte är sådana som inte består provet.

7
TR Scriverer 7. εὐχόμαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν, μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Gr-East 7. εὔχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

εὐχόμαι	δὲ	πρὸς	τὸν	Θεὸν	μὴ	ποιῆσαι	ὑμᾶς	κακὸν	μηδέν
euchomai	de	pros	ton	Theon	mē	poiēsai	hymas	kakon	mēden
G2172	G1161	G4314	G3588	G2316	G3361	G4160	G5209	G2556	G3367
ja rukoilemme		edessä		Jumalan	ei	tehdäksemme	teille	pahaa	mitään

οὐχ	ἵνα	ἡμεῖς	δόκιμοι	φανῶμεν	ἀλλ'	ἵνα	ὑμεῖς	τὸ	καλὸν	ποιῆτε
ouch	hina	hēmeis	dokimoi	fanōmen	all	hina	hymeis	to	kalon	poiēte
G3756	G2443	G2249	G1384	G5316	G235	G2443	G5210	G3588	G2570	G4160
ei	että	me	kestäviltä	näyttäisimme	vaan	että	te		hyvää	tekisitte

ἡμεῖς	δὲ	ὡς	ἀδόκιμοι	ὦμεν
hēmeis	de	hōs	adokimoi	ōmen
G2249	G1161	G5613	G96	G5600
ja me		niinkuin	koetuksen kestämättömiä	olisimme

TKIS 7. Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestämättömät.

FiSTLK2017 7. Mutta rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään pahaa tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

CPR1642 7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän paha tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.

UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Paha tekisi/ Ei sitewarten ette me keluolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin keluottomat.
Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään pahaa tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.

Ref2016NTSve 7. Men jag ber till Gud, att ni inte ska göra något ont, inte för att vi ska visa oss bestå provet, utan för att ni ska göra det som är gott, även om vi framstår som sådana som inte består provet.

8 TR Scriverer 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

οὐ	γὰρ	δυνάμεθά	τι	κατὰ	τῆς	ἀληθείας	ἀλλ’	ὑπὲρ	τῆς
ou	gar	dynametha	ti	kata	tēs	alētheias	all	hyper	tēs
G3756	G1063	G1410	G5100	G2596	G3588	G225	G235	G5228	G3588
sillä emme		voi	mitään	vastaan		totuutta	vaan	puolesta	

ἀληθείας
alētheias
G225
totuuden

TKIS 8. Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

FiSTLK2017 8. Sillä emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.

CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastan waan totuden puolesta.

UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastan/ waan Totudhen möten.
Sillä ei me mitään woi totuuden wastaan/ waan totuuden myöten.

Ref2016NTSve 8. För vi förmår inte att göra något mot sanningen, utan (bara) för sanningen.

9
TR Scriverer 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε• τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Gr-East 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

χαίρομεν	γὰρ	ὅταν	ἡμεῖς	ἀσθενῶμεν	ὑμεῖς	δὲ	δυνατοὶ	ἦτε·
chairomen	gar	hotan	hēmeis	asthenōmen	hymeis	de	dynatoi	ēte
G5463	G1063	G3752	G2249	G770	G5210	G1161	G1415	G5600
sillä iloitsemme		silloin kun	me	olemme heikkoja	mutta te		voimakkaita	olette

τοῦτο	δὲ	καὶ	εὐχόμεθα	τὴν	ὑμῶν	κατάρτισιν
touto	de	kai	euchometha	tēn	hymōn	katartisin
G5124	G1161	G2532	G2172	G3588	G5216	G2676
ja tätä		myös	rukoilemme		että te	tulisitte täydellisiksi

TKIS 9. Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.

FiSTLK2017 9. Sillä iloitsemme, kun me olemme heikkoja, mutta te olette vahvoja. Sitä rukoilemmekin, että tulisitte täydellisiksi.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

CPR1642 9. Mutta me iloidzemma cosca me heicot olemma ja te wäkewät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyttän.

UT1548 9. Mutta me iloitze'ma coska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen.
Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkewät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.

Ref2016NTSve 9. Men vi gläder oss när vi är svaga och ni är starka. Och om detta ber vi också, er fullkomlighet.

10

TR Scriverer 10. διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος, εἰς οἰκοδομὴν, καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Gr-East 10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

διὰ	τοῦτο	ταῦτα	ἀπὼν	γράφω	ἵνα	παρὼν	μὴ	ἀποτόμως
dia	touto	tauta	apōn	grafō	hina	parōn	mē	apotomōs
G1223	G5124	G5023	G548	G1125	G3363	G3918	G3363	G664
vuoksi	tämän	näitä	poissa ollessani	kirjoitan	että	läsnä ollessani	en	ankarasti

χρήσωμαι	κατὰ	τὴν	ἐξουσίαν	ἣν	ἔδωκέ	μοι	ὁ	Κύριος	εἰς
chrēsōmai	kata	tēn	eksousian	hēn	edōke	moi	ho	Kyrios	eis
G5530	G2596	G3588	G1849	G3739	G1325	G3427	G3588	G2962	G1519
kohtelisi	mukaan		vallan	jonka	antoi	minulle		Herra	

οἰκοδομὴν	καὶ	οὐκ	εἰς	καθαίρεσιν
oikodomēn	kai	ouk	eis	kathairesin
G3619	G2532	G3756	G1519	G2506
rakentamiseksi		eikä		repimiseksi

TKIS 10. Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa olevana, jotten läsnä olevana menettelisi ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra on minulle antanut rakentamista varten eikä hajoittamista varten.

FiSTLK2017 10. Sen tähden kirjoitan tämän poissa ollessani, ettei minun läsnä ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen vallan mukaan, minkä Herra on minulle antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollesani näitä kirjoitan ettei minun pidäis läsnä ollesani cowa oleman sen woiman jälken cuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.

UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis tykenollesani coua oleman/ Sen wäen pereste ionga HErra minun andoi paranoxexi/ ia ei turmioxi.
Sentähden minä myös pois ollen näitä kirjoitan/ Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja ei turmioksi.

Ref2016NTSve 10. Därför skriver jag också detta (i min) frånvaro, för att jag inte, när jag är hos er, ska behöva vara sträng efter den makt som Herren har gett mig, för att bygga upp och inte för att riva ner.

11

TR Scriverer 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε• καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε• καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Λοιπόν	ἀδελφοί	χαίρετε·	καταρτίζεσθε	παρακαλεῖσθε	τὸ	αὐτὸ	φρονεῖτε
loipon	adelfoi	chairete	katartidzesthe	parakaleisthe	to	auto	froneite
G3063	G80	G5463	G2675	G3870	G3588	G846	G5426
lopuksi	veljet	iloitkaa	tulkaa täydellisiksi	ottakaa kehotus vastaan		samoin	ajatelkaa

εἰρηνεύετε·	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	ἀγάπης	καὶ	εἰρήνης	ἔσται	μεθ'
eirēneuete	kai	ho	Theos	tēs	agapēs	kai	eirēnēs	estai	meth
G1514	G2532	G3588	G2316	G3588	G26	G2532	G1515	G2071	G3326
eläkää rauhassa	niin		Jumala		rakkauden	ja	rauhan	on	kanssanne

ὑμῶν
hymōn
G5216
teidän

TKIS 11. Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

FiSTLK2017 11. Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa täydellisiksi, ottakaa vastaan kehotuksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, ja rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia1776 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat yximieliset olcat rauhalliset nijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan.
Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompi teidän kanssan.

Ref2016NTSve 11. Till slut, bröder, var glada, låt er fullkomnas, uppmuntra varandra, var eniga, lev i frid, så ska kärlekens och fridens Gud vara med er.

12 TR Scriverer 12. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

Gr-East 12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι.

ἀσπάσασθε	ἀλλήλους	ἐν	ἁγίῳ	φιλήματι
aspasasthe	allēlous	en	hagiō	filēmati
G782	G240	G1722	G40	G5370
tervehtikää	toisianne		pyhällä	suudelmalla

TKIS 12. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

FiSTLK2017 12. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia1776 12. Tervehtikäät teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella.

CPR1642 (11) Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella.

UT1548 Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla.
Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla.

Ref2016NTSve 12. Hälsa varandra med en helig kyss.

13 TR Scriverer 13. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

Gr-East ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

ἀσπάζονται	ὑμᾶς	οἱ	ἅγιοι	πάντες
aspadzontai	hymas	oi	hagioi	pantes
G782	G5209	G3588	G40	G3956
tervehtivät	teitä		pyhät	kaikki

TKIS Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

FiSTLK2017 Kaikki pyhät tervehtivät teitä.

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

CPR1642 Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

UT1548 Teruetteuet teite caiki Pyhet.
Terwehtäwät teitä kaikki pyhät.

Ref2016NTSve Alla de heliga hälsar er.

14

TR Scriverer 14. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρός Κορινθίους δευτέρᾳ ἐγράφη ἀπό Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διά Τίτου καί Λουκᾶ

Gr-East 13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ	χάρις	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	καὶ	ἡ	ἀγάπη	τοῦ	Θεοῦ
hē	charis	tou	Kyriou	Iēsou	Christou	kai	hē	agapē	tou	Theou
G3588	G5485	G3588	G2962	G2424	G5547	G2532	G3588	G26	G3588	G2316
	armo		Herran	Jeesuksen	Kristuksen	ja		rakkaus		Jumalan

καὶ	ἡ	κοινωνία	τοῦ	Ἁγίου	Πνεύματος	μετὰ	πάντων	ὑμῶν	ἀμήν	(πρός
kai	hē	koinōnia	tou	Hagiou	Pneumatos	meta	pantōn	hymōn	amēn	*pros*
G2532	G3588	G2842	G3588	G40	G4151	G3326	G3956	G5216	G281	*G4314*
ja		osallisuus		Pyhän	Hengen	kanssa	kaikkien	teidän	Amen	

Κορινθίους	δευτέρᾳ	ἐγράφη	ἀπό	Φιλίππων	τῆς	Μακεδονίας	διά	Τίτου
Korinthious	*deutera*	*egrafē*	*apo*	*Filippōn*	*tēs*	*Makedonias*	*dia*	*Titou*
G2881	*G1208*	*G1125*	*G575*	*G5375*	*G3588*	*G3109*	*G1223*	*G5103*
(korinttolaisille	*toinen*	*kirjoitettu*		*Filippistä*		*Makedoniasta*	*kautta*	*Tiituksen*

καί	Λουκᾶ)
kai	*Louka*
G2532	*G3065*
ja	*Luukaksen)*

TKIS 13. Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

FiSTLK2017 13. Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

CPR1642 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisus olcon caickein teidän cansan Amen.

UT1548 12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo/ ia Jumalan Rackaus/ ia Pyhen Hengen Osaliseus olcohon teiden caikein cansa/ AMEN.
Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän kaikkein kanssa/ AMEN.

Ref2016NTSve 13. Herren Jesu Kristi nåd och Guds kärlek och den Helige Andes gemenskap (vare) med er alla. Amen.